

Legado de Vida

Parques Nacionales de la República Dominicana

Yolanda León

Eladio Fernández

Ricardo Briones

José A. Álvarez

Yolanda León

Santo Domingo, República Dominicana, 1972. Es profesora investigadora del Instituto Tecnológico de Santo Domingo (INTEC) y actual Presidente de la Directiva del Grupo Jaragua. Es graduada de la carrera de biología de la Universidad Autónoma de Santo Domingo; también realizó una maestría en Zoología en la Universidad de la Florida y luego completó un doctorado en Asuntos Marinos en la Universidad de Rhode Island. Su labor actual se concentra en la investigación y conservación de especies y hábitats amenazados, las aplicaciones ambientales de los sistemas de información geográfica y el manejo costero.

Eladio Fernández

Santo Domingo, República Dominicana, 1966. Fotógrafo conservacionista, naturalista, productor y autor de libros. Estudió administración de empresas en Skidmore College, New York y trabajó como administrador en una empresa por más de 13 años hasta que su amor por la naturaleza y la fotografía se convirtieron en una tarea de tiempo completo. Eladio tiene uno de los bancos de imágenes más completos de los paisajes naturales, la flora y la fauna de las Antillas Mayores. Sus fotografías han aparecido en varias publicaciones, incluyendo la campaña de anuncios “Wildlife As Canon Sees It” para National Geographic, y en las revistas Condor, Nature Conservancy y Living Bird.

Ricardo Briones

Santo Domingo, República Dominicana, 1958. Licenciado en Biología, UASD 1985. Fue Curador del Departamento de Invertebrados Marinos del Museo de Historia Natural de Santo Domingo, 1981-1986. Durante ese tiempo realiza fotografías de especímenes para la colección y de sus ambientes naturales. Desde 1987 hasta finales de los noventa, es productor de comerciales, documentales, videos musicales y cine. En medio de estas actividades, se dedica a la fotografía comercial y conforma un Banco de Imágenes sobre temas ambientales, la naturaleza, la arquitectura y manifestaciones culturales de República Dominicana. Sus fotografías se encuentran en libros sobre la arquitectura dominicana, paisajes, costumbres y la ciudad de Santo Domingo. Actualmente es miembro fundador del Grupo Jaragua y Vicepresidente del Consejo Directivo de la Fundación Moscoso Puello.

José Alejandro Álvarez

Santiago, República Dominicana, 1966. Licenciado en administración de empresas (PUCMM). Buzo desde 1989, certificado en buceo avanzado, nitrox, cuevas y “rebreather”, con aproximadamente 2,500 inmersiones en diferentes lugares del planeta. Fotógrafo submarino desde 1996, ganador de múltiples premios en varios de los principales concursos internacionales de fotografía submarina. Miembro fundador de la Fundación Espeleobuceo Hispaniola (FEH) y co-autor del libro “Cuevas Sumergidas de la República Dominicana”. Miembro de la Junta de Directores de Reef Check Dominicana.





Legado de Vida - Parques Nacionales de la República Dominicana
Legacy of Life - National Parks of the Dominican Republic

© 2012 Asociación Cibao de Ahorros y Préstamos. Todos los derechos reservados.
© 2012 Eladio Fernández. Todos los derechos reservados.
© 2012 Ricardo Briones. Todos los derechos reservados.
© 2012 José A. Álvarez. Todos los derechos reservados.

Fotografías

Eladio Fernández

3, 6, 32, 42, 58, 60-69, 71-73, 75, 82, 83, 88, 89, 106-108, 110-115,
123, 125, 146-155, 164-169, 186, 187, 204, 205, 208-211, 216, 224, 226,
237, 250, 252-255, 266-277, 279-282, 290, 291, 294-297, 304-308, 318,
319, 323, 341-349, 352-355, 358-361, 372-376, 378-385, 392, 400-409

Ricardo Briones

2, 24-31, 33, 36-41, 43-47, 70, 71, 78-81, 86, 87, 90, 91, 109, 116-119,
122, 124, 128-133, 142, 143, 160, 163, 170, 171, 182-185, 200-203,
206, 207, 212-215, 217, 218, 220, 221, 225, 228, 229, 232-236, 248,
249, 278, 283-287, 292, 293, 302, 303, 309, 314-317, 320-322, 326-
331, 334-337, 340, 370, 371, 374-376, 393-395, 428-431

José A. Álvarez

92, 93, 120, 121, 144, 145, 412-415

Editor - Producción

Eladio Fernández

Textos

Yolanda León

Traducción

Mónica Vega

Paula Vega

Diseño

Nodo

Impresión

Amigo del Hogar, 2012

Dirección General

Gerencia de Mercadeo y Comunicaciones,
Asociación Cibao de Ahorros y Préstamos



No está permitida la reproducción total o parcial de este libro, ni su tratamiento informático, ni la transmisión de ninguna forma o por cualquier medio, ya sea electrónico, mecánico, por fotocopia, por registro u otros métodos, sin el permiso previo y por escrito del titular del Copyright. Reservados todos los derechos.

Legado de Vida

Parques Nacionales de la República Dominicana



Eladio Fernández

Ricardo Briones

José A. Álvarez

Textos de Yolanda León



Contenido Content

8	Presentación Presentation	238	Lago Enriquillo e Isla Cabritos
12	Introducción Introduction	256	Los Haitises
22	Anacaona	288	Manglares de Estero Balsa
34	Aniana Vargas	298	Manglares del Bajo Yuna
48	Armando Bermúdez / José del Carmen Ramírez	310	Montaña La Humeadora
76	Baiguate	324	Nalga de Maco
84	Cabo Cabrón	332	Luis Quinn
94	Del Este	338	Piky Lora
126	Máximo Gómez	350	Punta Espada
134	El Morro / Parque Submarino de Montecristi	356	Salto de la Jalda
156	Francisco Alberto Caamaño Deñó	362	Sierra de Bahoruco
172	Humedales del Ozama	386	Sierra de Martín García
188	Jaragua	396	Sierra de Neiba
222	La Gran Sabana	410	Submarino La Caleta
230	La Hispaniola	416	Valle Nuevo

Presentación

El ilustre escocés Adam Smith, pionero de las ciencias económicas, estudió en el siglo XVIII las razones por las cuales la sociedad valora los diamantes más que el agua. En la teoría conocida como “La paradoja del valor”, contenida en su obra “La riqueza de las naciones”, estableció que aunque nada es más útil que el agua, con esta no se compra nada. Por el contrario, un diamante, a pesar de su pobre valor de uso, sirve de medio de intercambio para una gran cantidad de bienes.

En la Asociación Cibao de Ahorros y Préstamos (ACAP) nos hemos dedicado a las actividades financieras por 50 años, durante todo ese tiempo hemos creado variadas soluciones de intercambio para clientes personales y empresariales, a partir del dinero ahorrado por nuestros asociados.

Sin embargo, entendemos que las gestiones realizadas para motorizar las labores productivas, el consumo y las soluciones habitacionales, carecen de sentido sin aire puro, aguas cristalinas, biodiversidad animal y una capa vegetal en buen estado, condiciones indispensables para mantener en equilibrio la salud propia y la de nuestros seres amados.

Ahorrar con fines de propiciar un futuro promisorio para nuestros hijos debe ir de la mano con el cuidado de los tesoros ambientales del país, tales como los bosques, los ríos, las montañas y todos los recursos naturales que nos permiten vivir a plenitud.

Con la edición del libro “Legado de Vida - Parques Nacionales de la República Dominicana”, ACAP auspicia una vez más la exposición de nuestras riquezas naturales. De esta manera, continuamos la valoración que hacemos de los tesoros



ecológicos de la isla mediante la publicación de hermosos calendarios temáticos anuales, los que ya se han convertido en una refrescante tradición acogida por los dominicanos.

Esta bella y singular obra es de la autoría de los destacados artistas del lente Eladio Fernández, Ricardo Briones y José Alejandro Álvarez, con textos de la ambientalista Yolanda León. En sus páginas se retratan y describen, a grandes trazos, los treinta (30) parques nacionales que conforman el sistema dominicano de áreas protegidas, cuyo marco jurídico lo define la Ley 202-2004. Además de su importancia para la conservación de la biodiversidad y todos los recursos que albergan, naturales y culturales, estos parques incluyen algunos de los paisajes más paradisíacos de nuestra Quisqueya, la “madre de las tierras”.

9

Como Smith, en la Asociación Cibao de Ahorros y Préstamos creemos que nada es más útil que el agua, pero también soñamos con cambiar la “paradoja del valor” en la conciencia de nuestros compatriotas. Por eso, bajo el entendido de que no se puede amar lo que no se conoce, nos empeñamos en mostrar la mayor riqueza de que disponemos los dominicanos: nuestro patrimonio natural.

José Santiago Reinoso Lora

Presidente de la Junta de Directores

Asociación Cibao de Ahorros y Préstamos

Presentation

In the 18th century, Adam Smith, renowned Scottish pioneer of political economics, investigated the reasons why societies place more value on diamonds than on water. The theory known as the “paradox of value”, contained in his work “The Wealth of Nations”, establishes that although nothing is more useful than water, you cannot buy anything with it. A diamond, on the contrary, despite its scarce use-value, may be exchanged for any number of goods.

At Asociación Cibao de Ahorros y Prestamos (ACAP), we have dedicated ourselves to financial matters over the past 50 years, and throughout this time have created various exchange solutions for personal and corporate clients from the money saved by our associates.

However, we recognize that the efforts made to mobilize production, consumption and housing solutions make no sense at all without the clean air and water, high animal biodiversity and healthy top soil necessary to maintain our good health and that of our loved ones.

Saving money in order to facilitate a promising future for our children must go hand in hand with protecting our country’s environmental treasures, such as our forests, rivers, mountains and all the natural resources that allow us to live fully. With the publication of the book “Legado de Vida - Parques Nacionales de la República Dominicana” (Legacy of life: the national parks of the Dominican Republic), the ACAP once again supports our natural wealth. This way, we continue the appraisal of the island’s ecological treasures through the annual publication of the lovely thematic calendars, which have already become a refreshing tradition among the Dominican people.

This beautiful and unique work was created by the distinguished photography artists Eladio Fernández, Ricardo Briones and José Alejandro Álvarez, with accompanying texts by environmentalist Yolanda León. Within these pages you will find depictions and detailed descriptions of the thirty (30) national parks included in the Dominican system of protected areas, as defined under the legal framework of Law 202-2004. In addition to the importance they hold in the conservation of biodiversity and of the resources they harbor, both natural and cultural, these parks include some of the most astonishingly beautiful landscapes in our Quisqueya, the “madre de las tierras”.

Like Smith, we at Asociación Cibao de Ahorros y Préstamos believe that nothing is as useful as water, but we also dream of one day changing the “paradox of value” in the minds of our countrymen and women. Thus, with the understanding that we cannot love what we do not know, we strive to showcase the greatest diamond we as Dominicans possess: our natural heritage.

11



José Santiago Reinoso Lora

President of the Board of Directors

Asociación Cibao de Ahorros y Préstamos

Introducción

Cuando me pidieron escribir un texto para acompañar las hermosas imágenes que forman el eje central de este libro, decidí hacer algo muy distinto a lo acostumbrado en mi propio trabajo, el cual consiste en ocuparme de los múltiples y graves problemas enfrentados por nuestras áreas protegidas. Esto lo quise, no sólo para poner el texto en armonía con estas bellas fotografías, sino sobre todo para contribuir a que el lector se interese y quiera luchar por estos especiales lugares de nuestra geografía y todas las especies que en ellos se refugian. Y no se merecen menos estos exquisitos lugares de nuestra singular isla. La Española contiene una naturaleza digna de todos los elogios, desde las mayores alturas del Caribe, hasta valles por debajo del nivel del mar, extensos pinares, espectaculares sabanas intramontanas y diversos bosques tropicales.

12

Por suerte, esta particularidad desde el punto de vista natural ha sabido ser reconocida por las autoridades de la República Dominicana. Pocos dominicanos conocemos el singular compromiso que ha hecho el país para preservar sus recursos naturales mediante la creación de uno de los sistemas nacionales de áreas protegidas más amplios del mundo. Cuando la Convención sobre Biodiversidad estableció a nivel mundial lograr la protección del 17% del territorio de cada país para el año 2020¹; para 2009, nuestro país ya contaba con cerca de un 24% de su territorio bajo protección². A esto se suma un 56% de su mar territorial (en contraste con el 10% fijado como meta mundial). Este logro ha sido resultado de los esfuerzos de distintos gobiernos durante las últimas décadas, algo también inusual en nuestro contexto nacional.

¹ Esto se refiere a la Meta 11 de las Metas de Aichi para la Diversidad Biológica, acordadas en la Décima Conferencia de las Partes de la Convención sobre Biodiversidad Biológica de las Naciones Unidas.

² Para el cálculo de este porcentaje, excluimos las reservas forestales y los corredores ecológicos que incluyen el paisaje en los bordes de carreteras. Igualmente, excluimos las áreas marinas de los parques Jaragua y del Este, así como los parques submarinos y santuarios marinos.

Introduction

When I was first asked to write the text that would accompany the beautiful images of this book, I knew I would have to do something very different from what I usually do in my day to day job, which is working to solve the multiple and serious problems facing our protected areas. I chose to accept the challenge not only to put these beautiful photographs in a positive context, but mostly to make the reader become interested in and want to fight for these special places and the species that take refuge within them. These exquisite places of our unique island deserve no less. Hispaniola has natural surroundings worthy of all praises, ranging from the greatest heights in the Caribbean to valleys below sea level, magnificent mountain savannas, unique pine forests, and diverse tropical forests.

Luckily, Dominican authorities recognize this natural uniqueness. Few Dominicans, however, are aware of the exceptional commitment made by our country towards the conservation of our natural resources, through the creation of one of the most extensive national system of protected areas in the world. At the international level, the Convention on Biological Diversity established as a goal the protection of 17% of the territory of each country by the year 2020¹. By 2009 Hispaniola already had close to 24% of its terrestrial areas under protection². To this one can add 56% of its territorial seas (in contrast with the 10% set as the international goal). This achievement has been the result multiple efforts made by the different governments and political parties in power over the last few decades, something also somewhat unusual in the Dominican Republic.

¹ This refers to Target 11 of Aichi Biodiversity Targets, agreed upon in the tenth Conference of the Parties of the Convention of Biological Diversity of the United Nations.

² In order to calculate this percentage, we excluded the forestry reserves and the ecological corridors, which include the landscapes by the roadsides. We also excluded the marine areas of the Jaragua and Del Este parks, as well as the marine parks and sanctuaries.

Un área protegida es un “espacio geográfico claramente definido, reconocido, dedicado y gestionado, mediante medios legales u otros tipos de medios eficaces para conseguir la conservación a largo plazo de la naturaleza y de sus servicios ecosistémicos y sus valores culturales asociados”.² En nuestro país, los servicios ambientales, especialmente el aprovisionamiento de agua mediante la protección de las cabezadas de ríos en la alta montaña, fueron la principal justificación de nuestros primeros parques nacionales en los años 1950. A partir de la década de los 70, los valores de biodiversidad, culturales, geomorfológicos y paisajísticos también empezaron a ser incluidos, motivando la creación de nuevas áreas protegidas, convirtiendo hoy nuestro sistema en una muestra representativa de los ecosistemas y paisajes del país.

El sistema de áreas protegidas de la República Dominicana actualmente cuenta con 120 unidades, incluyendo parques nacionales (30), monumentos naturales (29), refugios de vida silvestre (17), reservas biológicas (2), reservas científicas (8), reservas forestales (13), santuarios marinos (2), santuarios de mamíferos marinos (2), vías panorámicas (8), corredores ecológicos (3) y áreas nacionales de recreo (7). La importancia de estos lugares radica en que son los últimos sitios donde podemos conocer la naturaleza propia de nuestra singular isla, considerada una de las más diversas del mundo. Ya sea por el avance de la expansión urbana, la frontera agropecuaria, o la dominancia de las especies foráneas en nuestro entorno, muchos dominicanos ignoramos cuáles son nuestras especies y paisajes naturales propios. Gracias a las áreas protegidas, podemos conocerlos y disfrutarlos todos.

² Dudley, N. (Editor) 2008. Directrices para la aplicación de las categorías de gestión de áreas protegidas. Gland, Suiza: UICN.

A protected area refers to “a clearly defined geographical space, recognized, dedicated and managed, through legal or other effective means, to achieve the long-term conservation of nature with associated ecosystem services and cultural values”.² In our country, environmental services, especially the supply of water gained by protecting the river sources in the higher mountains, were the main justification for our first national parks in the 1950s. From the 1970s onward, the biodiversity, cultural, geomorphological and landscape values began to be included, resulting in the creation of new protected areas, and ultimately transforming our current system into a representative sample of the ecosystems and landscapes of the country.

The system of protected areas in the Dominican Republic currently has 120 units, which include national parks (30), natural monuments (29), wildlife refuges (17), biological reserves (2), scientific reserves (8), forest reserves (13), marine sanctuaries (2), marine mammal sanctuaries (2), panoramic views (8), ecological corridors (3) and national recreations areas (7). The importance of these areas lies in the fact that they are the last places where we can get to know the unique nature of our island, which is considered one of the most diverse in the world. Whether due to the progress of urban expansion, the agricultural frontier, or the dominance of foreign species in our environment, many Dominicans do not know which are our native species and natural landscapes. Thanks to the protected areas, we can get to know and enjoy them all.

² Dudley, N. (Editor) 2008. *Guidelines for Applying Protected Areas Management Categories*. Gland, Switzerland: UICN.

Este libro se centra sólo en la categoría de Parques Nacionales del sistema, hoy conformados por 30 lugares muy especiales de nuestro país⁴. El término “Parque Nacional”, existía mucho antes del sistema internacional de categorías de áreas protegidas hoy prevaleciente, establecido por la Unión Internacional para la Conservación de la Naturaleza (UICN). Sin embargo, se ha mantenido como categoría de manejo pues se adapta especialmente bien a las áreas protegidas de gran tamaño bajo la categoría II de la UICN, cuyo énfasis es la conservación y protección del ecosistema. Hoy, la UICN define un parque nacional como “un lugar para proteger la biodiversidad natural junto con la estructura ecológica subyacente y los procesos ambientales sobre los que se apoya, y promover la educación y el uso recreativo”. Todo esto hace que los parques nacionales constituyan los instrumentos más antiguos y posiblemente más robustos a nivel internacional para lograr la conservación a largo plazo de nuestros ecosistemas. Sin embargo, esto no quiere decir que otros lugares de nuestra geografía, tanto dentro como fuera del sistema, sean menos importantes para la conservación.

Las fotos que aquí aparecen, hablan por sí solas de la belleza y particularidad de cada uno de estos territorios, sus paisajes y las especies que allí habitan. En la redacción que las acompaña, he intentado resaltar sólo algunos aspectos llamativos de cada parque para incentivar al lector casual a conocer un poco más sobre ellos, y también sobre su lugar en la historia dominicana. Por tal razón, este libro no debe considerarse como un tratado exhaustivo sobre el tema. También, para lograr una más fácil lectura, decidimos dejar fuera del texto cifras precisas de áreas, clasificaciones técnicas de vegetación o geología

⁴ Los parques nacionales aquí presentados, su ubicación y extensión son los definidos en la Ley Sectorial de Áreas Protegidas (Ley 202-04) y el Decreto Presidencial (571-09).

This book focuses solely on the national parks category of the system; currently made up of 30 very special places in our country⁴. The term “National Park” existed long before the International Union for the Conservation of Nature (IUCN) established the currently used international categorization system for protected areas. However, it is still used as a management category because it adapts especially well to the large scale protected areas under category II of the IUCN, whose emphasis is the conservation and protection of ecosystems. The IUCN currently defines a national park as “a place to protect natural biodiversity along with its underlying ecological structure and the supporting environmental processes, and to promote education and recreation”. Thus, national parks are the most ancient and possibly most robust tools at an international level used to achieve the long term preservation of our ecosystems. This does not mean, however, that the national parks are the only places deserving special treatment, or that other places are less important in terms of conservation.

17

The photographs which appear here speak volumes of the beauty and distinctive features of each of these regions, their landscapes and the species that live there. In the text accompanying the images, we have attempted to highlight just some of the striking aspects of the parks as an incentive for the casual reader to learn a little more about them, as well as a bit about their place in Dominican history. Therefore, this book should not be considered as an exhaustive work on this topic. Also, in order to make it an easier read, we decided to omit the precise digits involved in describing these areas, the technical terms used in the classification of vegetation or geology, and the Latin scientific names of the species (except

⁴ The national parks presented here, their location and extension, are those defined by “Ley Sectorial de Areas Protegidas” (Law 202-04) of 2004 and by Presidential Decree (571-09) from 2009.

y nombres científicos en latín de las especies mencionadas (excepto en casos en que la especie careciera de un nombre común conocido). También, fue importante para nosotros no duplicar interesantes trabajos recientemente elaborados sobre este tema, especialmente las publicaciones de Mateo Félix y López Belando⁵ y de Perdomo, Arias y León⁶, las cuales recomendamos al lector interesado en mayores precisiones técnicas sobre las áreas. Desde el punto de vista de especies amenazadas, la publicación de Anadón-Irizarry y colaboradores es igualmente recomendada⁷. Igualmente, para guías de visitación de muchos de nuestros parques nacionales, particularmente para observación de aves, referimos a la excelente guía de Latta y Wallace⁸.

Un gran reto en la preparación del texto fue la reciente inclusión de nueve parques nacionales al sistema nacional de áreas protegidas que no quisimos dejar fuera del presente volumen. Por no haber tenido la oportunidad de visitar todos estos parques y haber poca información sobre ellos, el texto podría parecer a veces desbalanceado entre “viejos” y “nuevos” parques, pedimos excusas al lector en tal sentido.

⁵ Mateo Félix, José Manuel y López Belando, Adolfo. 2010. Áreas Protegidas de la República Dominicana. Naturaleza en Estado Puro. Vicini e Instituto Panamericano de Geografía. Santo Domingo.

⁶ Perdomo, Laura; Arias, Yvonne y León, Yolanda M. 2010. Áreas Importantes para la Conservación de Aves de la República Dominicana. Grupo Jaragua. Santo Domingo.

⁷ Anadón-Irizarry, Verónica, David C. Wege, Amy Upgren, Richard Young, Brian Boom, Yolanda M. León, Yvonne Arias, Kellee Koenig, Alcides L. Morales, Wayne Burke, Amiro Pérez-Leroux, Catherine Levy, Susan Koenig, Lynn Gape y Predensa Moore. 2012. Sites for priority biodiversity conservation in the Caribbean Islands Biodiversity Hotspot. *Journal of Threatened Taxa* 4:2806-2844.

⁸ Latta, Steve C. y Wallace, Kate. La ruta del barrancolí. The Dominican birding Trail. A guide to birdwatching in the Dominican Republic. National Aviary, Sociedad Ornitológica de La Hispaniola y Grupo Acción Ecológica.

in those cases in which the species lack a known common name). It was also important not to duplicate recent works on the topic, especially the publications by Mateo Félix and López Belando⁵, and by Perdomo, Arias and León⁶, which we recommend to the readers interested in more technical and precise details about these areas. For more on the threatened species, the publication by Anadón-Irizarry and collaborators⁷ is highly recommended. Also, as guides for visiting many of our national parks, particularly for bird watching, we recommend the excellent guide by Latta and Wallace.⁸

A huge challenge in the preparation of this text was the recent inclusion of nine new national parks into the system of protected areas, which we did not wish to leave out of this publication. We admit we did not have the opportunity to visit all these parks, and because little has been written about them we apologize to the reader if the text at times seems biased towards the older parks.

⁵ Mateo Félix, José Manuel and López Belando, Adolfo. 2010. *Áreas Protegidas de la República Dominicana. Naturaleza en Estado Puro*. Vicini and Instituto Panamericano de Geografía. Santo Domingo.

⁶ Perdomo, Laura; Arias, Yvonne and León, Yolanda M. 2010. *Áreas Importantes para la Conservación de Aves de la República Dominicana*. Grupo Jaragua. Santo Domingo.

⁷ Anadón-Irizarry, Verónica, David C. Wege, Amy Upgren, Richard Young, Brian Boom, Yolanda M. León, Yvonne Arias, Kellee Koenig, Alcides L. Morales, Wayne Burke, Amiro Pérez-Leroux, Catherine Levy, Susan Koenig, Lynn Gape & Predensa Moore. 2012. Sites for priority biodiversity conservation in the Caribbean Islands Biodiversity Hotspot. *Journal of Threatened Taxa* 4:2806-2844.

⁸ Latta, Steve C. & Wallace, Kate. *La ruta del barrancolí. The Dominican birding Trail. A guide to birdwatching in the Dominican Republic*. National Aviary, Sociedad Ornitológica de La Hispaniola y Grupo Acción Ecológica.

Por otro lado, confesamos haber escrito con un sesgo hacia los valores de diversidad biológica de cada parque, por ser nuestra área de desempeño profesional. Sin embargo, no podemos dejar de mencionar el inmenso valor que muchos tienen desde el punto de vista de geodiversidad y riquezas histórico-culturales.

Finalmente, queremos reconocer que este libro sale a la luz en tiempos muy favorables. Hemos presenciado con mucha satisfacción la importante evolución de la sociedad dominicana, incluyendo los medios de comunicación, en el reconocimiento y la defensa de nuestro sistema de áreas protegidas. Esto se ha evidenciado mediante importantes movimientos ciudadanos en defensa del mismo en años recientes. Un fuerte marco legal junto a esta militancia civil, han logrado que el sistema nacional de áreas protegidas esté verdaderamente sirviendo como un instrumento efectivo en el ordenamiento territorial de nuestro país, dedicado exclusivamente a la protección de la naturaleza.

Pero todavía quedan muchos retos. Uno es traspasar esta preocupación por las áreas protegidas y el ordenamiento del territorio al nivel de los gobiernos locales y al resto de las zonas que aún no gozan de protección, aunque encierran valores muy especiales. Por otro lado, es urgente que las áreas protegidas comiencen a ser gestionadas y cuidadas adecuadamente. Muchas languidecen y son víctima de fuertes agresiones que se intensifican día a día, y que paulatinamente disminuyen su inmenso valor de una manera irreversible, a pesar de todas las leyes y decretos que les prometieron protección. Esperamos que este libro ayude a motivar esos cambios mediante una mayor valoración del inmenso tesoro que constituye nuestro sistema nacional de áreas protegidas.

Yolanda León

We also confess to having written with a certain bias towards the biological diversity of each park, as this is our area of expertise. It should be noted however, the immense value many of these parks hold in terms of geodiversity and cultural historic treasures.

Finally, we want to mention that this book is being published during very favorable times. To our great satisfaction, we have witnessed an important evolution in Dominican society, including the media, towards the recognition and defense of our system of protected areas. This has become evident as important civil movements in defense of the protected areas that we have witnessed in recent years. A strong legal framework together with this civil activism has allowed the protected area network to serve as a truly effective tool in the territorial planning of our country, dedicated exclusively to the protection of nature.

21

But many challenges still remain. One is being able to successfully convey to local governments our deep concern for these protected areas and for territorial planning, and to include the areas that are still unprotected, although they harbor within them very special treasures. It is also imperative that the protected areas be managed and cared for properly. Many are languishing and are victims of severe attacks that intensify day after day and which overtime diminish their immense value, regardless of all the laws and decrees that promise them protection. We hope that this book will help bring about these changes through a greater appreciation of the immeasurable treasure that is our national system of protected areas.

Yolanda León



Anacaona

El rey y señor dél [cacicazgo de Jaragua] se llamaba Behechio; tenía una hermana que se llamaba Aracaora. Estos dos hermanos hicieron grandes servicios a los reyes de Castilla e ir.mersos beneficios a los cristianos, librándolos de muchos peligros de muerte; y después de muerto el rey Behechio quedó en el reino por señora Aracaora.

Bartolomé de las Casas, 1522⁹

22

El Parque Nacional Anacaona protege una amplia zona de bosque seco en el oriente de la Sierra de Neiba, ubicada en la ribera del río Yaque del Sur, segundo en longitud del país. A lo largo de este parque, el río presenta amplios meandros y corre frente a farallones de singular belleza, incluyendo una parte de lo que se cree fue el antiguo valle del Yaque del Sur, por donde hoy discurre el Río Tàbara (al que le queda grande el cauce).

El nombre de este parque hace referencia a la legendaria taina Anacaona, la cual gobernó el cacicazgo de Jaragua (ubicado en el suroeste de la isla) durante los primeros años de la colonización española. Aunque fue amistosa con los españoles, murió en la horca tras la masacre de Jaragua, en la cual perecieron más de 80 jefes tainos a mano de los conquistadores, por temer que estaban preparando una rebelión.

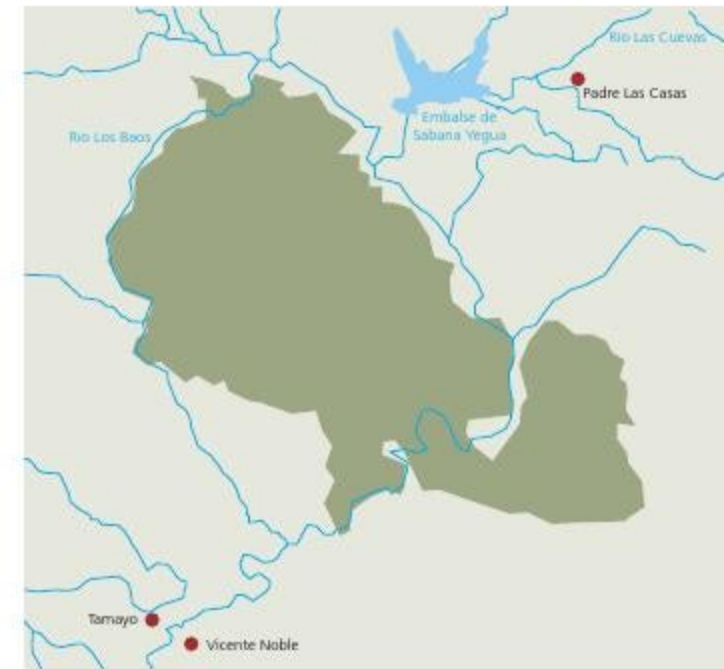
⁹ De Las Casas, Bartolomé. 1522. Brevisima relación de la destrucción de las Indias. Colegida por el Obispo don Bartolomé de las Casas o Casaus de la orden de Santo Domingo.

Parque Nacional Anacaona



The king and lord of the 'cacicazgo' (or chieftdom of Jaragua) was called Behechio; he had a sister named Aracaona. These two siblings were of great service to the Castile monarchs and very helpful to the Christians, freeing them from many dangers of death; and after the king Behechio was dead the realm was ruled by señora Aracaona.

Bartolomé de las Casas, 1522⁹



Parque Nacional Anacaona protects a vast zone of dry forest in the eastern side of the Sierra de Neiba located on the banks of the Yaque del Sur river, the second longest river in the country. Throughout this park, the river meanders widely and flows in front of beautiful cliffs, including an area thought to be the ancient valley of the Yaque del Sur, where today the Tábara river flows (whose river bed is currently too large for it).

The name of the park is in reference to the legendary Taino chief Anacaona, who governed the 'cacicazgo' or chieftdom of Jaragua (located in the southwestern part of the island) during the first years of the Spanish colonization. Although she was friendly with the Spanish, she was hung after the Jaragua massacre, in which more than 80 Taino chiefs died at the hands of the conquistadors, because the Spanish feared they were preparing a rebellion.

⁹ De Las Casas, Bartolomé. 1522. Brevísima relación de la destrucción de las Indias. Colegida por el Obispo don Bartolomé de las Casas o Casaus de la orden de Santo Domingo.



Laguna del Caney Caney Lagoon



Río Yaque del Sur

Yaque del Sur River



Vista del Río Yaque del Sur

View of Yaque del Sur River



Siembra de plátanos en zona de amortiguamiento

Plantain farming in the buffer zone



Montañas cubiertas de bosque seco espinoso

Mountains covered in dry thorn scrub



Bosque seco espinoso

Dry thorn scrub forest



Amanecer en El Capá

Sunrise at El Capá



Bosque seco Dry forest



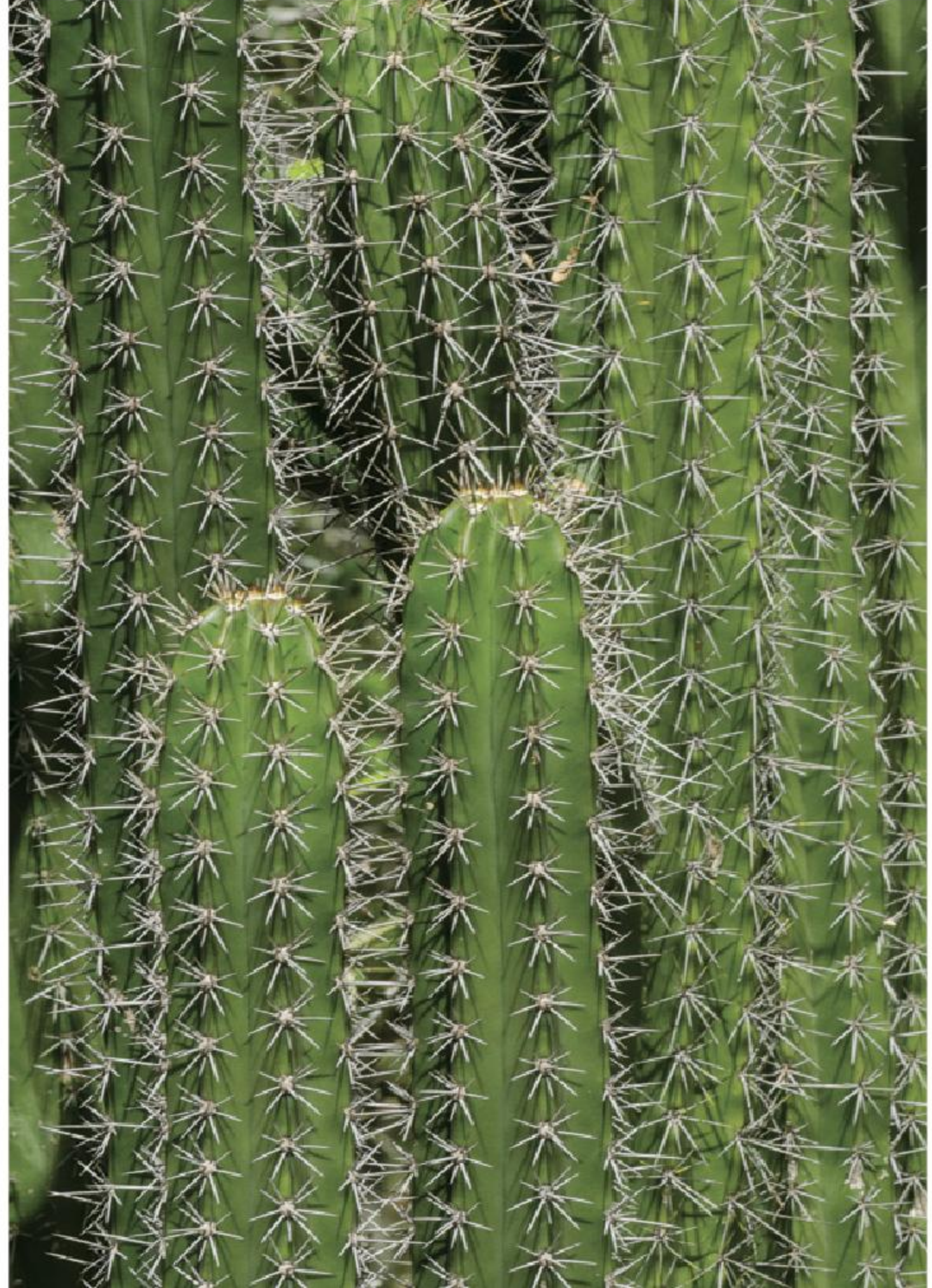
Flor de Pitahaya

Pitahaya flower

No está permitida la reproducción total o parcial de este libro, ni su tratamiento informático, ni la transmisión de ninguna forma o por cualquier medio, ya sea electrónico, mecánico, por fotocopia, por registro u otros métodos, sin el permiso previo y por escrito del titular del Copyright. Reservados todos los derechos.

Cayucos

Cayuco cacti





Aniana Vargas

El Parque Aniana Vargas se encuentra al pie de la Sierra de Yamasá, al oeste del poblado de Cotuí, incluyendo elevaciones que no superan los 900 metros. Allí se conserva la mayor concentración de arte rupestre de la isla, por lo que el parque ha sido denominado por algunos como “el gran templo del arte taíno de la isla”.¹⁰ También, la zona de bosque húmedo circundante a la Presa de Hatillo, el embalse artificial más grande del país, está protegida bajo este parque.

El nombre Aniana Vargas de esta área protegida rinde homenaje a una insigne dominicana, luchadora antitrujillista del Movimiento 14 de Junio y activa defensora de la conservación del medio ambiente, así como de los intereses de los campesinos.

¹⁰ López, Yaniris. 2010. Parque Nacional Aniana Vargas. El hogar de la gran galería de arte rupestre de la isla. Listín Diario. Sección La vida. 17 de marzo 2010.

Parque Nacional Aniana Vargas



Parque Aniana Vargas is located at the foot of the Sierra de Yamasá, west of the town of Cotuí, and includes elevations of up to 900 meters. This national park was created in large part to protect 21 caves and limestone shelters that house a high diversity of pre-Hispanic petroglyphs and pictographs. Within the park, one can find the largest concentration of cave paintings on the island, which is why some refer to it as “the island’s greatest temple of Taino art”.¹⁰ Also protected within this park are the humid forests which surround the dam known as Presa de Hatillo, the largest artificial water reservoir in the country.



The name of this protected area pays tribute to Aniana Vargas, an anti-Trujillo fighter from the 14 de Junio Movement and an active defender of the environment and of the ‘campesino’ farmers.

¹⁰ López, Yaniris. 2010. Parque Nacional Aniana Vargas. El hogar de la gran galería de arte rupestre de la isla. Listín Diario. La Vida section. March 17, 2010.



Vista del Parque Nacional Aniana Vargas y Embalse de Hatillo

View of the Aniana Vargas National Park and the Hatillo Reservoir





Embalse de Hatillo

Hatillo Reservoir



Campos inundados

Flooded fields



Rio Cuayá Cuayá River



Rio Cuayá Cuayá River



Cueva Comedero No. 1

Cave Comedero No. 1

No está permitida la reproducción total o parcial de este libro, ni su tratamiento informático, ni la transmisión de ninguna forma o por cualquier medio, ya sea electrónico, mecánico, por fotocopia, por registro u otros métodos, sin el permiso previo y por escrito del titular del Copyright. Reservados todos los derechos.



Guácara de Comedero No. 2

Guácara of Comedero No. 2



Pictografías cueva Hoyo de Sanabe

Hoyo de Sanabe cave pictographs



Pictografías cueva Hoyo de Sanabe

Hoyo de Sanabe cave pictographs



Pictografías cueva Hoyo de Sanabe

Hoyo de Sanabe cave pictographs



Pictografías Hoyo de Sanabe y Comedero No. 3



Hoyo de Sanabe and Comedero No. 3 pictographs



Armando Bermúdez José del Carmen Ramírez

Estoy feliz de escuchar que usted ya firmemente va para Haití y la República Dominicana. Si no tiene apuro, no se va a arrepentir de pasar todo su tiempo en las montañas de la Cordillera Central. Se va a enamorar del interior alto de Santo Domingo [...]. No hay nada igual en las Artillas [...].

Carta del naturalista W. L. Abbott a Alexander Wetmore, 1927 ¹¹

Armando Bermúdez y José del Carmen Ramírez son dos parques nacionales colindantes que comprenden las montañas más altas del Caribe. Ubicados en lo alto de la Cordillera Central, en sus vertientes norte y sur, respectivamente, contienen una muestra representativa del bosque de montano alto, único en la región.

Al mismo tiempo, estos emblemáticos parques marcan el inicio del actual sistema nacional de áreas protegidas de la República Dominicana. El primer parque nacional creado por el estado dominicano fue el Armando Bermúdez, en 1956, seguido por José del Carmen Ramírez en 1958. Ambos parques comparten el Pico Duarte, con unos 3,175 metros de altura, así como otras montañas algo más bajas pero no menos imponentes, como La Pelona, La Rusilla y el Pico Yaque.

¹¹ Citado en: Hoppe, Jürgen. 2001. p. 64. Grandes exploradores en tierras de La Española. Grupo León Jimenes. Santo Domingo.

Parques Nacionales Armando Bermúdez y José del Carmen Ramírez

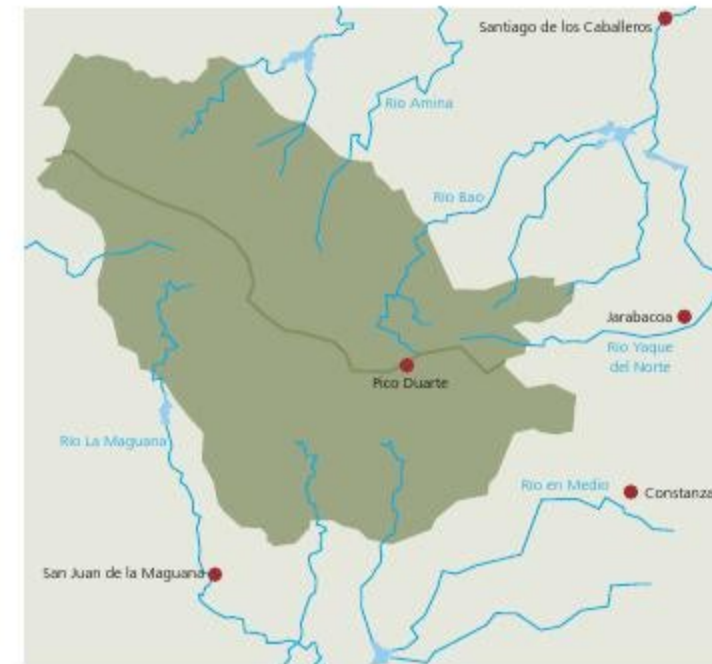


I am happy to hear that you are finally going to Haiti and the Dominican Republic. If you are not in a hurry, you will not regret spending all of your time in the mountains of the Cordillera Central. You are going to fall in love with the high altitudes within Santo Domingo [...]. There is nothing like it in the West Indies [...]

Letter by naturalist W. L. Abbot to Alexander Wetmore, 1927 ¹¹

Parque Armando Bermúdez and Parque José del Carmen Ramírez are two neighboring national parks harboring the highest mountains in the Caribbean. Located high in the Cordillera Central, on the northern and southern slopes respectively, these parks contain a representative sample of the high montane forest that is unique to the region.

These emblematic parks signal the beginning of the current national system of protected areas in the Dominican Republic. The first national park was the Armando Bermúdez park, created in 1956, followed by the José del Carmen Ramírez park in 1958. Both parks share the Pico Duarte, reaching approximately 3,175 meters in height, as well as other mountains somewhat lower but no less impressive, such as La Pelona, La Rusilla and Pico Yaque.



¹¹ Cited in: Hoppe, Jürgen. 2001. p. 64. Grandes exploradores en tierras de La Española. Grupo León Jimenes. Santo Domingo.

Con unos 800 y 750 kilómetros cuadrados respectivamente, estos parques abarcan un vasto terreno dedicado principalmente a preservar el nacimiento de numerosos ríos que recorren una buena parte de la isla. Entre estos ríos se destacan: Yaque del Norte, Magua, Bao, Ámina, Mao y Cenoví (en la vertiente norte); Yaque del Sur, Blanco, Mijo, Macutico y San Juan (en la vertiente sur). Esta inmensa fuente de agua dulce es muy importante para la producción de energía hidroeléctrica y el mantenimiento de las actividades agropecuarias, especialmente en los valles que se encuentran a ambos lados de la cordillera (de Azua y del Cibao), donde es almacenada en grandes embalses para su uso durante todas las temporadas del año.

Estos parques de la Cordillera Central son también el principal destino del senderismo dominicano, siendo la caminata al Pico Duarte una tradición para las escuelas, así como para diversos grupos de excursionistas dominicanos y extranjeros. Es también uno de los pocos lugares en que la visitación ecoturística ha permitido que las comunidades locales generen una fuente importante de ingresos por concepto de guías y alquiler de monturas para el ascenso al pico.

With approximately 800 and 750 square kilometers respectively, these parks encompass an extensive amount of land mainly dedicated to preserving the source of numerous rivers that flow throughout most of the island. Within their boundaries, many of the most important rivers in the country originate, such as Yaque del Norte, Magua, Bao, Ámina, Mao and Cenovi (in the northern slope) and Yaque del Sur, Blanco, Mijo, Macutico and San Juan (in the southern slope). This immense source of fresh water is very important in producing hydroelectric energy and allowing farming activities to continue, especially in the valleys located on both sides of the mountain range (Azua and El Cibao Valleys), where the water is stored in large reservoirs to be used throughout the year.

The parks of the Cordillera Central are among the most popular destinations for Dominican and foreign hiking enthusiasts, with the hike to Pico Duarte being a longstanding tradition for schools and diverse youth groups. Manabao, one of the most popular starting points for the Pico Duarte hike, is also one of the few places in which ecotourism has allowed local communities to receive substantial income as guides and by renting out pack mules used to reach the summit.

Bosques y aves muy especiales

Su vegetación en las zonas más altas está dominada por extensos bosques del pino criollo, *Pinus occidentalis*, que sólo existe en nuestra isla. Sobre nuestro pino, el naturalista Carlos E. Chardón escribió:

*Más allá, hasta donde alcanza la vista, se ven montañas altas [...], cubiertas con una continua selva de pinos. Es el Pinus occidentalis que [...] vino a colonizar el eje central de la Cordillera central por demás tan favorables, que se adaptó [...] de las partes altas de la Cordillera, donde reina victorioso y supremo [...].*¹²

52

Pero estos pinares no son un escenario vacío. Como protagonista principal del espectáculo natural que allí tiene lugar cada día, tenemos a un ave llamada pico cruzado de La Española. Su singular pico (con las puntas cruzadas) está especializado en arrancar las semillas de los conos de pino, dándonos a todos una lección de lo que se conoce como “coevolución de animal-planta”. El pariente más cercano de esta singular ave endémica no se encuentra en el Caribe, sino en las montañas septentrionales de Norteamérica, a miles de kilómetros de distancia. Al parecer, cuando los glaciares empezaron a retroceder hacia el norte, unos 10 mil años atrás, estas avecitas continuaron subsistiendo en las altas montañas de La Española, que era el único lugar en que podían hacerlo. Un caso similar es el de la cigüita de Constanza. Esta ave, cuya distribución va desde el sur de México hasta el Cabo de Hornos en Suramérica, gracias a nuestra Cordillera Central, pudo encontrar también un hogar en el Caribe, pues no se encuentra en ninguna otra isla de la región.

¹² Notas del diario de viaje de Carlos E. Chardón del 13 de septiembre de 1937 tomadas en el camino que conduce de Jarabacoa a Constanza. Pp 294 en: Carlos E. Chardón. Reconocimiento de los recursos naturales de la República Dominicana. Informe presentado al Presidente de la República Generalísimo Doctor Rafael L. Trujillo Molina [en 1939]. Editora de Santo Domingo, 1976. Santo Domingo.

Very special forests and birds

The vegetation in the highest areas is dominated by extensive Hispaniolan pine forests, *Pinus occidentalis*, which only exist on our island. About these, Chardón writes:

*Beyond, as far as the eyes can see, you can make out high mountains [...], covered in a continuous pine forest. It is Pinus occidentalis which [...] came to find such favorable conditions in the Dominican central axis, that it took ownership [...] of the high zones of the Cordillera, where it reigns victorious and supreme [...].*¹²

But these pine forests are not an empty stage. The main protagonist of the natural spectacle that takes place there every day is a bird called the Hispaniolan Crossbill. Its beak, with its crossed bill, has become specialized in tearing the seeds from pinecones, teaching us a lesson in the coevolution between animal and plants. The closest relative to this unique bird is not found in the Caribbean, but rather in the northern mountains of North America, thousands of miles away. It seems that when the glaciers started to retreat towards the north, some 10 thousand years ago, these small birds continued to survive in the high mountains of Hispaniola, as it was the only place they could. A similar case is that of the Rufous-collared Sparrow. This bird, whose distribution ranges from the south of México to Cape Horn in South America, finds its home in the Cordillera Central and nowhere else in the Caribbean.

¹² Journal entry from Carlos E. Chardón, September 13, 1937, written on his journey from Jarabacoa to Constanza, p. 294 in: Carlos E. Chardón. Reconocimiento de los recursos naturales de la República Dominicana. Informe presentado al Presidente de la República Generalísimo Doctor Rafael L. Trujillo Molina [in 1939]. Editora de Santo Domingo, 1976. Santo Domingo.

Otras aves asociadas a los bosques de montaña y pinares, únicas para nuestra isla y que encontramos en estos parques, son nuestro espectacular papagayo y la cigüita aliblanca. Los parques Armando Bermúdez y José del Carmen Ramírez también sirven de refugio a una variedad de especies migratorias invernales, las cuales hacen un viaje espectacular desde latitudes nórdicas para llegar justo aquí. Entre ellas se encuentra el zorzal de Bicknell, quien nos visita cada año desde el norte de los Estados Unidos y Canadá. Todas estas aves hacen que el Parque Armando Bermúdez sea considerado una de las Áreas Importantes de Conservación de Aves del país¹² y un Área Clave para la Biodiversidad del Caribe.¹⁴

Por debajo de los pinares, prosperan variantes del bosque húmedo. Especies que lo identifican son el bello yagrumo, el oloroso cedro, el nogal, la palma manacla, el ramón de vaca, la penda y el duro capá. El área también es rica en helechos y plantas que crecen sobre otras, como la barba de viejo que cuelga como cortina por todos lados. Entre las plantas de alto valor de conservación, podemos mencionar la sabina de La Española, el podocarpo de La Española, el amacey, la cigua blanca, la guárana, los robles endémicos: *Tabebuia vir.osa* y *T. bullata*; varias especies de helechos arborescentes, tan atacados por la industria de la horticultura; y el palo de viento, cuyas hojas colgantes imprimen de movimiento a los paisajes de estos bosques. Otros paisajes memorables de los parques de la Cordillera Central son los valles y sabanas que se encuentran aprisionadas entre las prominentes montañas, como el Valle de Bao, del Tetero, y Sabana Vieja. Estos espacios están a menudo dominados por una especie de gramínea, localmente conocida como pajón, por su aspecto de pelo despeinado. Las bajas temperaturas características de esta zona (por debajo de cero en invierno), a menudo cubren de escarcha los pajones y las pequeñas cañadas, dándole un aspecto casi mágico al paisaje.

Also associated with the pine forests of these parks and unique to our island are our spectacular Hispaniolan Trogon and White-winged Warbler. Parque Armando Bermúdez and Parque José del Carmen Ramírez are also a refuge to a variety of winter migratory birds, which make a spectacular journey from the northern latitudes to arrive especially here. Among them we have Bicknell's Thrush, which visits us every year from the northern part of the United States and Canada. Parque Armando Bermúdez is considered one of the most Important Bird Area in the country¹² and is a Key Biodiversity Area for the Caribbean¹⁴ because of its diversity of birdlife.

Variations of humid forests prosper below the pine forests. The species that identify these forests are the beautiful *Cecropia* tree, the fragrant West Indian cedar, the mountain palm, the fiddlewood, the West Indian walnut and the hard capá. The area is also rich in ferns and plants that grow over others, such as the Spanish moss, which hangs everywhere like a curtain. Among the plants with high conservation value we have Hispaniolan juniper, Hispaniolan podocarp, the Amacey, small-leaved sweetwood, wild ackee, and the endemic trumpet trees: *Tabebuia viriosa* and *T. bullata*; several species of tree ferns, pursued heavily by the horticultural industry; and the wind tree, whose hanging leaves imprint movement onto the entire landscape of these forests. Other unforgettable landscapes in the parks of the Cordillera Central are the valleys and savannahs that are bound within the prominent mountains, such as the Bao Valley, the Tetero Valley and the Sabana Vieja Valley. These areas are often dominated by a species of grass known as *pajón*, due to its similarities with uncombed hair. The low temperatures (often below zero in winter) which are characteristic of the region often cover these *pajones* and the small streams with frost, bestowing the landscape with an almost magical appearance.

¹² Perdomo, Laura *et al.* 2010. *Ibid.*

¹⁴ Anadón-Irizarry, *et al.* 2012. *Ibid.*

Ranitas cantarinas

En estos parques se encuentran 11 especies de anfibios endémicos considerados en peligro de extinción, especialmente las ranitas del género *Eleutherodactylus*. Estas ranitas, que evolucionaron en las islas del Caribe y son parientes del célebre coquí de Puerto Rico, ponen huevos que tienen la peculiaridad de poder desarrollarse fuera del agua. Sin embargo, requieren forzosamente de ambientes húmedos, como los que se encuentran en estas altas montañas, donde son llamados localmente “calcali”.

Para los parques Armando Bermúdez y José del Carmen Ramírez se conocen los siguientes anfibios: la ranita de los arroyos del norte, la ranita martillo del norte, la ranita de las montañas, la ranita grillo de montaña, la rana sollozante, la ranita de cordillera, la ranita melodiosa, la ranita telégrafo y la ranita excavadora. Otras ranas de mayor tamaño e igualmente en peligro que encontramos en la Cordillera son la rana arborícola verde y la arborícola gigante de La Española.

Todas estas, aunque son tímidas y no se ven fácilmente, especialmente las más pequeñas, por la noche arman un concierto único. Sus cantos, que sirven para marcar su territorio o para el cortejo, conforman una orquesta muy especial para todos los que hemos pasado una noche en la cordillera, arrullados por ellos.

Serenading frogs

In these parks one can find 11 species of endemic amphibians considered in danger of extinction; particularly frogs of the genus *Eleutherodactylus*. These frogs, which have evolved on Caribbean islands and are related to the famous *Coqui* from Puerto Rico, lay eggs which have the peculiarity of being able to develop outside of the water. However, they strongly need humid conditions, such as those found in these high mountains, where they are locally known as “*calcali*”.

The following frogs are known to inhabit Parque Armando Bermúdez and Parque José del Carmen Ramírez: the northern stream frog, the northern hammer frog, the Hispaniolan montane frog, the montane cricket frog, the Hispaniolan weeping frog, the Hispaniolan cordillera frog, the Hispaniolan melodius frog, the Hispaniolan telegraph frog and the Jarabacoa burrowing frog. Other frogs, larger in size but equally endangered, and found in the Cordillera Central are the Hispaniolan green treefrog and the Hispaniolan giant treefrog.

All of these frogs, although shy and difficult to detect, especially the small ones, create a natural concert during the night. Together, their melodic calls, used to mark their territory and during courtship, produce a very special orchestra which lulls to sleep all who spend a night in the mountains of the Cordillera.



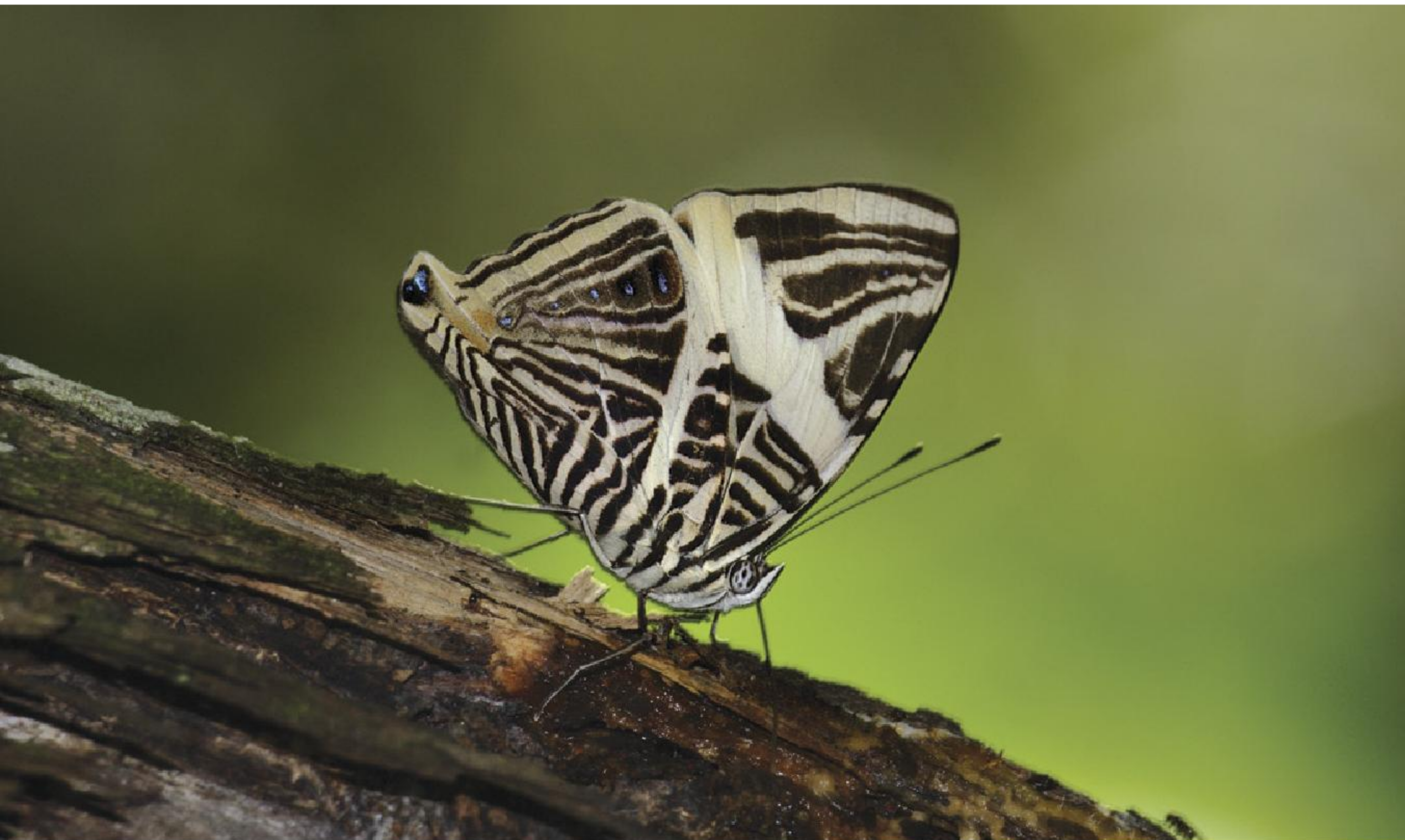


Rio Ámina Ámina River



Cigüita común sobre manzano de plátano

Bananquit on plantain flower



Mariposa Mosaico

Mosaic Butterfly



Orquidea *Epiderdrum*

Epiderdrum orchid

No está permitida la reproducción total o parcial de este libro, ni su tratamiento informático, ni la transmisión de ninguna forma o por cualquier medio, ya sea electrónico, mecánico, por fotocopia, por registro u otros métodos, sin el permiso previo y por escrito del titular del Copyright. Reservados todos los derechos.

Orquidea *Dilomilis* *Dilomilis* orchid

No está permitida la reproducción total o parcial de este libro, ni su tratamiento informático, ni la transmisión de ninguna forma o por cualquier medio, ya sea electrónico, mecánico, por fotocopia, por registro u otros métodos, sin el permiso previo y por escrito del titular del Copyright. Reservados todos los derechos.





Lagarto Verde del Norte

Northern Green Anole



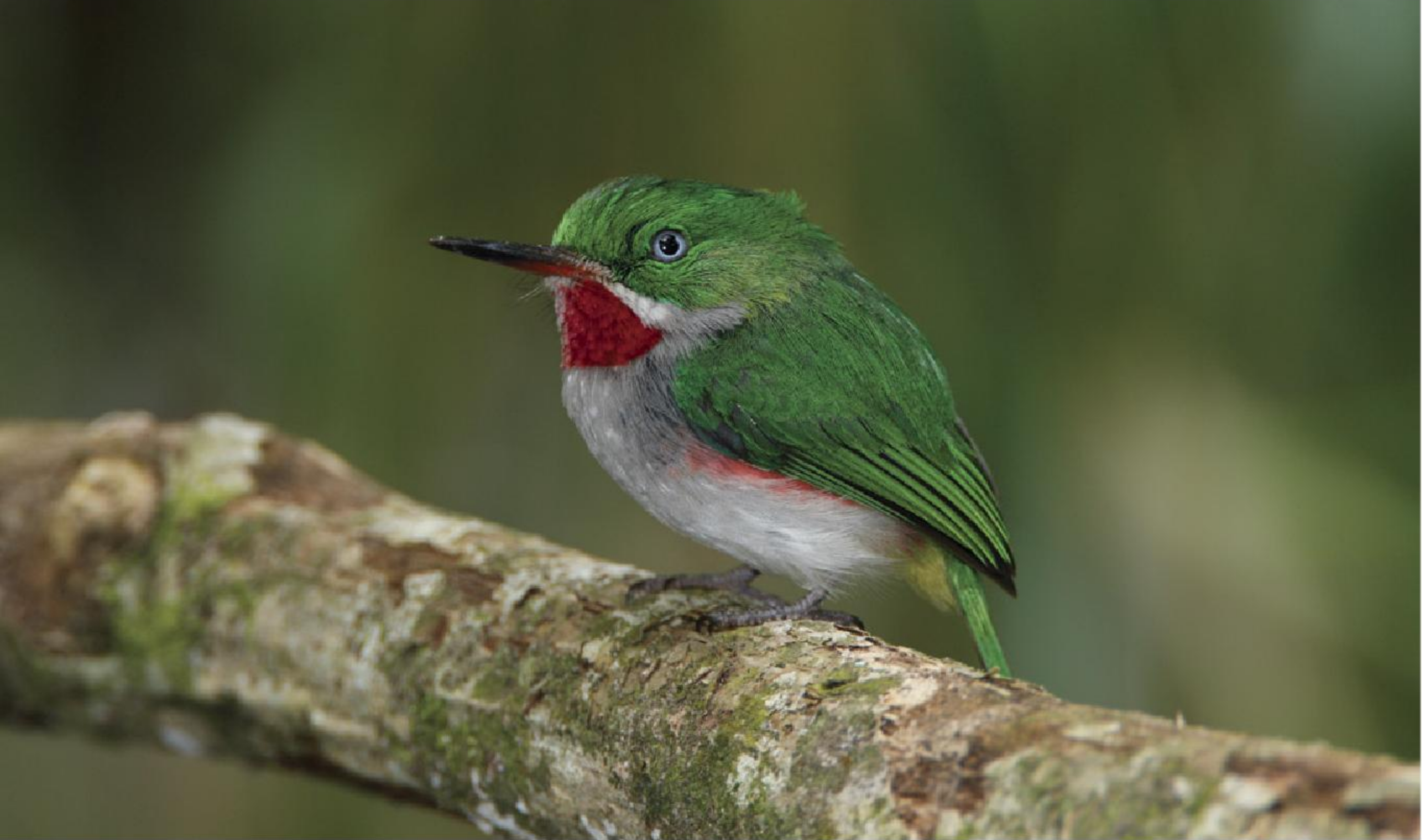
Lagarto de Axila Anaranjada

Hispaniolan Orange-armed Anole



Cigüita de Constanza

Rufous-collared Sparrow



Chicui Narrow-billed Tody



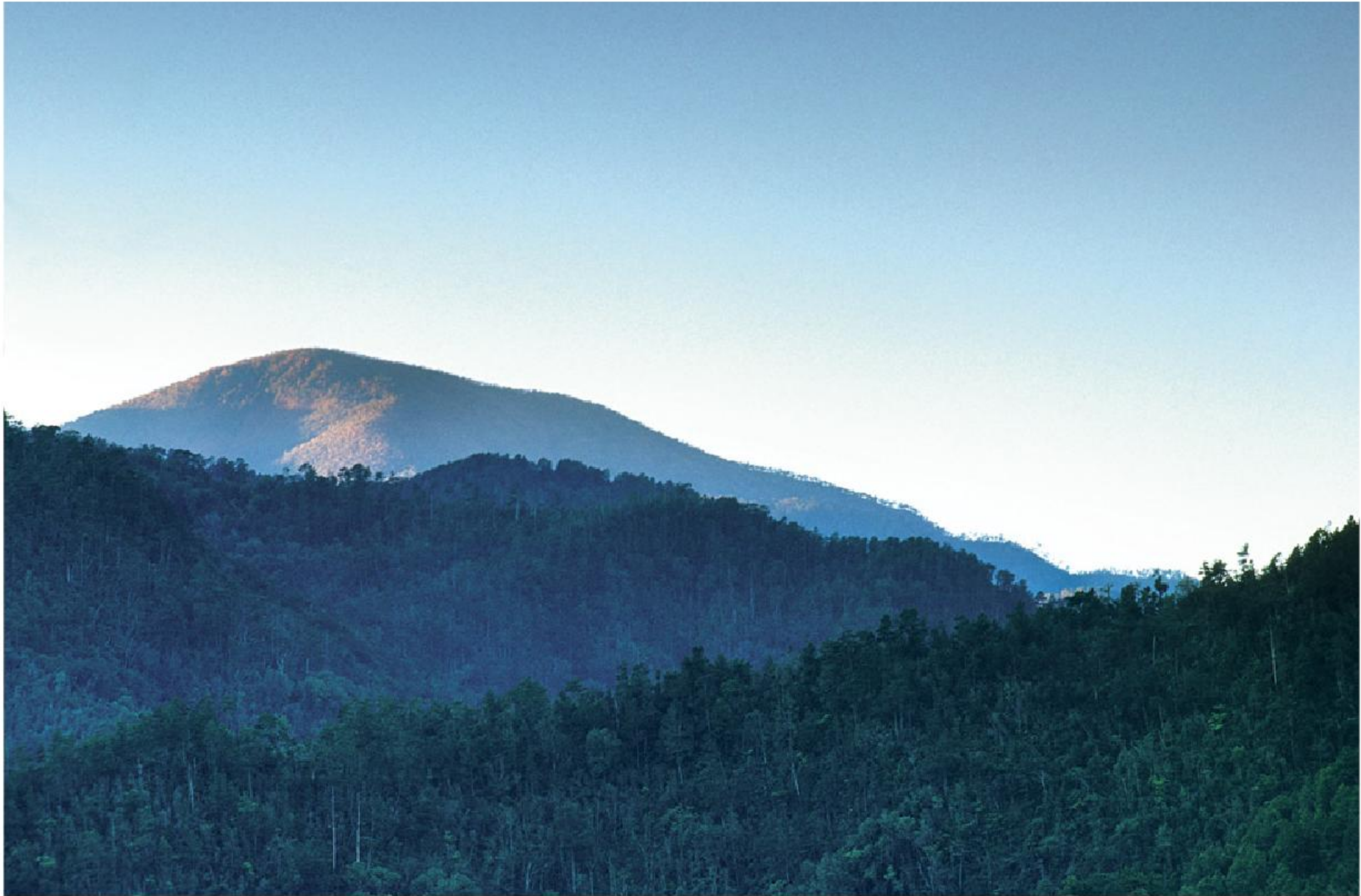
Cao Palm Crow



Mariposa de Alas Transparentes

Antillean Clearwing

No está permitida la reproducción total o parcial de este libro, ni su tratamiento informático, ni la transmisión de ninguna forma o por cualquier medio, ya sea electrónico, mecánico, por fotocopia, por registro u otros métodos, sin el permiso previo y por escrito del titular del Copyright. Reservados todos los derechos.



Vista de La Pelona

View of La Pelona



Valle del Tetero

Tetero Valley



Papagayo

Hispaniolan Trogon

No está permitida la reproducción total o parcial de este libro, ni su tratamiento informático, ni la transmisión de ninguna forma o por cualquier medio, ya sea electrónico, mecánico, por fotocopia, por registro u otros métodos, sin el permiso previo y por escrito del titular del Copyright. Reservados todos los derechos.



Cotorra Hispaniolan Parrot

No está permitida la reproducción total o parcial de este libro, ni su tratamiento informático, ni la transmisión de ninguna forma o por cualquier medio, ya sea electrónico, mecánico, por fotocopia, por registro u otros métodos, sin el permiso previo y por escrito del titular del Copyright. Reservados todos los derechos.



Conuco del Diablo

The Devil's Garden



Valle de Bao Bao Valley



Baiguate

Este parque fue creado con el propósito de conservar los remanentes de bosques de pino y bosque húmedo que quedan en la zona del Río Baiguate y donde nacen varios de sus afluentes, tales como el Arroyo La Piedra y Arroyo Ancho.

El Río Baiguate es muy conocido nacionalmente por su escénico salto o cascada, ubicada al sur de la ciudad de Jarabacoa. El nombre del Río Baiguate así como los nombres de muchos otros cursos de agua y lugares son de origen taíno; el nombre de la actual ciudad de Jarabacoa significa “lugar donde fluye el agua”.

En el bosque húmedo de altura del parque Baiguate, se destaca la presencia del nogal, árbol nativo de áreas elevadas de Cuba, La Española y Puerto Rico. Debido a la deforestación que acompañaba a la colonización de estas regiones, la especie ha desaparecido en la mayor parte de su hábitat original.

Parque Nacional Baiguat e

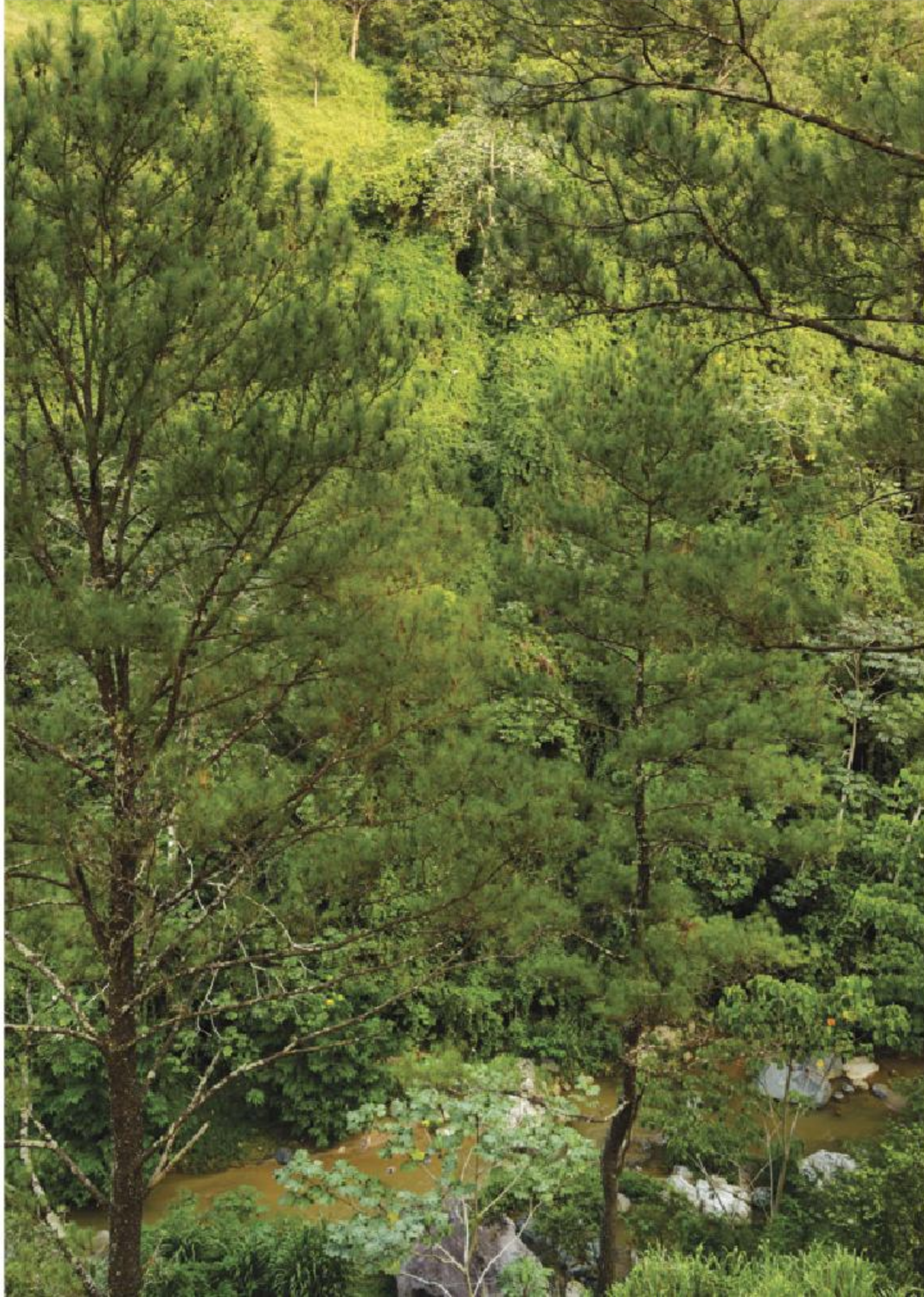


This park was created with the purpose of preserving the remaining pine and humid forests and the places where several of the main tributaries of the Baiguat e River originate, such as Arroyo La Piedra and Arroyo Ancho.

The Baiguat e River is well known nationally because of its scenic waterfall, located to the south of the city of Jarabacoa. The name 'Baiguat e', as well as that of several other waterways and places, are Taino in origin. The name Jarabacoa means "place where the water flows".

In the high altitude humid forests of Parque Baiguat e, the West Indian walnut tree can be observed, a tree native to the high altitudes of Hispaniola, Cuba, and Puerto Rico. Because of the deforestation inherent with the colonization of these regions, the species has disappeared from most of its original range.





Bosque rivereno

Riverine forest

No está permitida la reproducción total o parcial de este libro, ni su tratamiento informático, ni la transmisión de ninguna forma o por cualquier medio, ya sea electrónico, mecánico, por fotocopia, por registro u otros métodos, sin el permiso previo y por escrito del titular del Copyright. Reservados todos los derechos.



Bosque alrededor del Río Baiguato

Forest surrounding Baiguato River



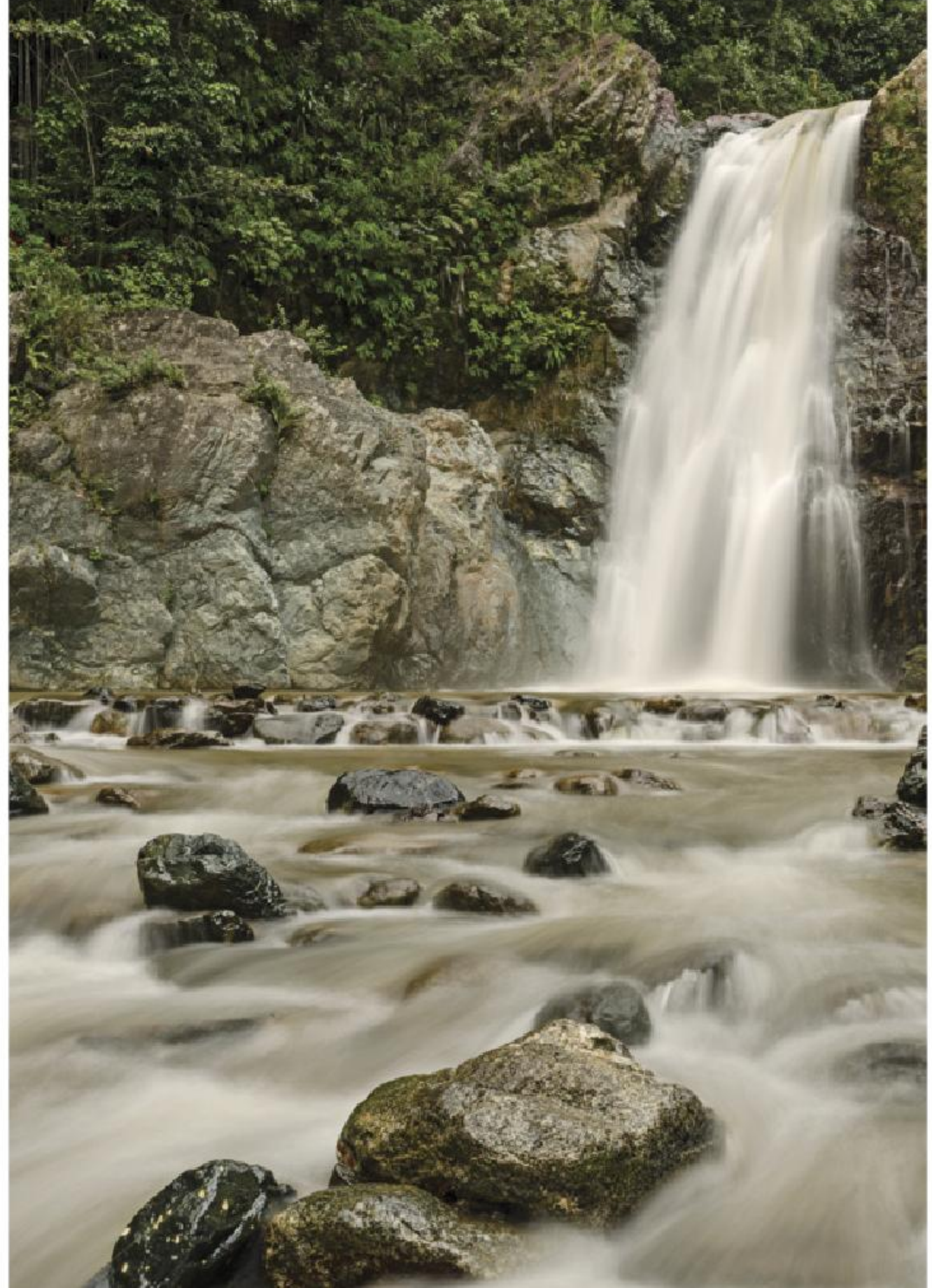
Río Baiguate

Baiguate River

Salto Río Baiguat

Baiguat River waterfall

No está permitida la reproducción total o parcial de este libro, ni su tratamiento informático, ni la transmisión de ninguna forma o por cualquier medio, ya sea electrónico, mecánico, por fotocopia, por registro u otros métodos, sin el permiso previo y por escrito del titular del Copyright. Reservados todos los derechos.





Rana Verde de la Hispaniola

Hispaniolan Green Treefrog



Calcali Tuck-wheep Frog



Cabo Cabrón

*[...] siguió su camino al Leste hasta un cabo muy alto y muy hermoso
y todo de piedra tajado [...]*

Cristóbal Colón, 12 de enero de 1493 ¹⁵

Con apenas 36 km², Cabo Cabrón es el más pequeño de todos los parques nacionales dominicanos. Se trata de un cabo de roca, el cual asciende abruptamente desde el mar hasta casi 600 m de altura. La caliza que conforma su terreno presenta algunos de los acantilados más dramáticos y espectaculares del país, especialmente si son vistos desde el mar o del aire. La pequeña bahía y playa de Puerto Escondido es un lugar idóneo para contemplar la belleza escénica de este parque costero.

Su terreno guarda una sorpresa: las iguanas rinocerontes, las cuales no ocurren en otra parte de la húmeda península de Samaná. En esta puntita de la península, subsiste una pequeña población muy amenazada y que casi no ha sido estudiada. El Cabo contiene, además, una de las muestras más significativas de la vegetación peinada de las costas húmedas dominicanas, formada por la acción permanente de los vientos alisios del Atlántico.

¹⁵ Colón, Cristóbal. 1988. Diario de navegación y otros escritos. Estudios preliminares de Joaquín Balaguer, Ramón Méndez Pidal y notas de Carlos Esteban Deive. Biblioteca Clásicos Dominicanos, vol. 1. Ediciones de la Fundación Corripio, Inc. Santo Domingo. 370 pp.

Parque Nacional Cabo Cabrón



*[...] followed the path eastward till a very high cape and very beautiful
and all of cut stone [...]*

Christopher Columbus, January 12, 1493¹⁵

With an area of barely 36 km², Cabo Cabrón is the smallest of all Dominican national parks. It is a cape of stone which abruptly ascends from the sea and reaches almost 600 meters in height. The limestone that makes up its landscape has some of the most dramatic and spectacular cliffs in the country, especially when seen from the sea or from the air. The small bay and beach of Puerto Escondido are ideal places to contemplate the scenic beauty of this coastal park.

Its land holds a surprise, the Rhinoceros Rock Iguana, which cannot be found anywhere else on this humid peninsula. In this remote corner of the Samaná Peninsula, a small population still subsists, but they are very threatened and have barely been studied. The cape also has one of the more significant examples of wind-swept vegetation in the humid coasts of the Dominican Republic, an effect created by the permanent action of the Atlantic trade winds.



¹⁵ Colón, Cristóbal. 1988. Diario de navegación y otros escritos. Estudios preliminares de Joaquín Balaguer, Ramón Méndez Pidal y notas de Carlos Esteban Deive. Biblioteca Clásicos Dominicanos, vol. 1. Ediciones de la Fundación Corripio, Inc. Santo Domingo. 370 pp.



Farallones de Cabo Cabrón

Cabo Cabrón seaside cliffs





Buzos alrededor de Piedra Bonita

Sports divers near Piedra Bonita

No está permitida la reproducción total o parcial de este libro, ni su tratamiento informático, ni la transmisión de ninguna forma o por cualquier medio, ya sea electrónico, mecánico, por fotocopia, por registro u otros métodos, sin el permiso previo y por escrito del titular del Copyright. Reservados todos los derechos.





Farallones de Cabo Cabrón

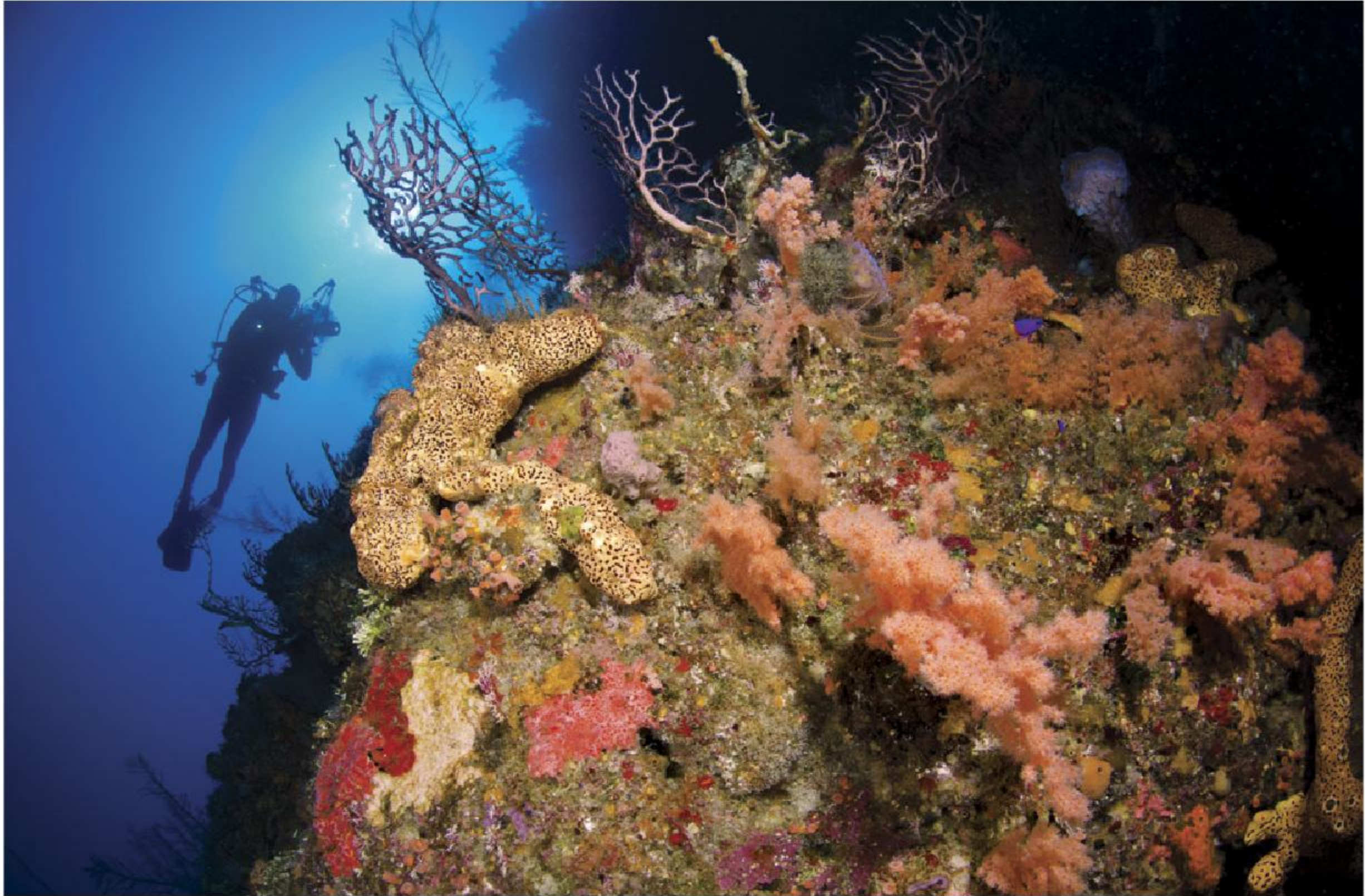
Cabo Cabrón seaside cliffs





Raros corales blandos de Piedra Bonita

Rare soft corals of Piedra Bonita



Corales blandos de Piedra Bonita

Soft corals of Piedra Bonita



Del Este

*Esa área, incluyendo Isla Saona, tiene encantos más allá de mi habilidad para describirlos.
[...] Muchas de las playas deben mantenerse sin tocar, tanto en interés para el uso de la vida silvestre como para la investigación científica.[...]*

Carta de Myron Sutton a Ángel Miolán, 1973¹⁶

En este parque nacional se encuentran los más importantes restos de bosques naturales de toda la región este del país, los cuales fueron en gran medida sustituidos por plantaciones de caña, renglón principal de la economía dominicana durante gran parte de nuestra historia reciente. El Parque del Este incluye distintos tipos de bosques, playas, costas rocosas y manglares. El Canal de Catuano separa la Isla Saona del resto del parque, que ocupa casi todo el procurrente que se adentra hacia el mar desde los poblados de Bayahibe y Boca de Yuma.

Con más de 250,000 visitantes por año, el Parque del Este es el área protegida más visitada, con mucha diferencia respecto a todo el sistema nacional de áreas protegidas del país. Esto se debe a la oferta de excursiones cortas hacia sus hermosas playas y muy especialmente a las del sur de la Isla Saona. Más de diez turoperadores ofrecen estas excursiones a los turistas, especialmente

¹⁶ Carta de Myron Sutton, de la División de Asuntos Internacionales de los EEUU a Ángel Miolán, entonces director de la Dirección Nacional de Turismo. Tomado de: Parque Nacional del Este. 2009. Disponible en línea: http://parquenacionaldeleste.blogspot.com/2009_04_01_archive.html. Fecha de consulta: 23 de junio 2012.

Parque Nacional del Este



This area, including Saona Island, has charms far beyond my ability to describe them. [...] many of the beaches must remain untouched, as much for the wild life as for scientific research [...].

Letter by Myron Sutton to Angel Miolán, 1973¹⁶



In this national park one finds the most important remains of natural forests in the entire eastern region of the country, the rest dominated by sugar cane fields, a mainstay of the Dominican economy throughout our history. Parque del Este includes different types of forests, beaches, rocky coasts and mangroves. Canal de Catuano separates Saona Island from the rest of the park. On the mainland the park encompasses most of the area projecting towards the ocean between the towns of Bayahibe and Boca de Yuma.

With more than 250,000 visitors a year, Parque del Este is, by a wide margin, the most visited protected area of the entire national system of protected areas. This is because of the many tours and excursions offered to visit its beautiful beaches, especially to Saona Island. More than 10 different tour operators offer these daytrips, mostly to those staying in the Bávaro and Punta

¹⁶ Letter by Myron Sutton, from the Division of International Affairs of the United States, to Ángel Miolán, then director of the National Tourism Office. Taken from: Parque Nacional del Este. 2009. Available online: http://parquenacionaldeleste.blogspot.com/2009_04_01_archive.html. Date of consultation: June 23, 2012.

a aquellos alojados en la zona de Bávaro y Punta Cana, a unas dos horas del parque. Esto hace que el Parque del Este sea un ejemplo de la convivencia de las áreas protegidas con el turismo y a beneficio de comunidades locales, demostrando que no es necesario construir infraestructuras masivas ni hoteles dentro de los territorios de las áreas protegidas. El terreno del Parque del Este está mayormente conformado por piedra caliza formada por antiguos arrecifes de coral. Esta roca, por ser muy porosa, explica la ausencia de ríos superficiales, así como la presencia de una mezcla singular de plantas de bosque seco y húmedo en el parque: unas responden al régimen de lluvias abundante; otras a la limitada disponibilidad de agua superficial que la caliza ofrece localmente

A pesar de la diversidad de plantas nativas y endémicas que existen en el parque, como el bronceado almácigo, el copey, el guayacán, la uva de playa, el grigri guaraguao, la baitoa, la palma cana y las distintas especies de mangle, hay una planta que recubre todo el suelo del bosque y caracteriza al parque como ninguna. Esta es la guáyiga, singular planta hoy utilizada sólo para fines ornamentales por sus brillantes hojas, fue una pieza clave para la supervivencia y cultura taína. Esto se debe a que de sus raíces preparaban una especie de pan que era muy nutritivo, y que hoy en día en algunas comunidades del este del país todavía se conoce en una versión llamada “chola”.

Entre las especies que merecen atención especial de conservación en el parque se encuentra la hermosa rosa de Bayahibe, recientemente designada como nuestra flor nacional; el árbol cotoperí, del cual sólo queda un puñado de individuos; la graciosa campanita criolla, la flor de mayo, la fragante canelilla del Yuma, el espinillo y las palmas: cacheo de Saona, palma de lluvia y guanito de Morris. Por todo lo anterior, el Parque del Este es considerado como un Área Importante para la Conservación de Aves¹⁷ y como un Área Clave para la Biodiversidad del Caribe.¹⁸

¹⁷ Perdomo, Laura *et al.* 2010. *Ibid.*

¹⁸ Anadón-Irizarry, *et al.* 2012. *Ibid.*

Cana region, approximately two hours from the park. This makes the park an example of social harmony between national parks and tourism, where the local communities benefit, without having to construct massive structures or hotels within the protected areas. The land of Parque del Este is mostly made up of limestone formed from ancient coral reefs. This stone, because it is very porous, explains the absence of rivers, as well as the presence of a mix of dry and humid forest plants within the park. Some plants respond to the rain regimen while others to the limited availability of surface water that the limestone offers locally.

Regardless of the diversity of native and endemic plants existent in the park, such as the bronzed gumbo-limbo tree, the autograph tree, the Lignum-vitae tree, the sea grape, the black olive tree, the *baitoa* tree, the Hispaniolan palmetto palm, and the different species of mangrove, there is a plant that covers the entire forest floor and distinguishes the park from all others: *Zamia*. This plant, ornamentally used today because of its shinny leaves, was once key to the Taino culture and their survival. The roots of this plant were prepared into a type of very nutritious bread. Today, a version of this bread known as “*chola*” is still made in some communities in the eastern part of the country.

Among the species in the park that deserve special attention in terms of conservation are the beautiful Bayahibe rose, recently named our national flower; the *cotoperi* tree, of which only a few remain; the delightful Cubanola; the fragrant Yuma’s myrtle; the satinwood; the bucanneer palm, the rain palm and the broom palm. Because of this diversity, Parque del Este is considered an Important Bird Area¹⁷ and as a Key Biodiversity Area for the Caribbean.¹⁸

¹⁷ Perdomo, Laura *et al.* 2010. *Ibid.*

¹⁸ Anadón-Irizarry, *et al.* 2012. *Ibid.*

Ventana al mundo de los espíritus

La zona que hoy ocupa el Parque del Este fue parte del Cacicazgo de Higüey, razón por la que contiene numerosas cuevas y abrigos rocosos con importantísimas muestras de la cultura taína: la Cueva de José María, con unas 1200 pictografías; la de Ramoncito, con unas 300; la de Berna, con más de 300 petroglifos y pictografías; la del Puente con unas 60 representaciones; la de Panchito con 28 petroglifos y la de Bienve con unas 50 pictografías y petroglifos. Se conocen también varios enclaves taínos en la Isla Saona, como el poblado de Catuano, con su plaza ceremonial y el actual poblado de Mano Juan.

Pero además, el Parque del Este encierra un lugar muy especial: el Manantial de La Aleta. En esta zona, en el corazón del bosque, se conocen al menos cuatro plazas ceremoniales, la cuales se utilizaban para ceremonias públicas importantes, incluyendo bailes rituales conocidos como areitos y juegos de pelota. Pero el lugar más espectacular es el propio Manantial de la Aleta. Éste consiste en una caverna colapsada e inundada, de forma circular y de unos 70 metros de profundidad máxima. El interior del manantial es visible a través de siete “ojos” u hoyos desde la superficie. El agua de la superficie es clara como un cristal, pero a unos 10 metros de profundidad se pone turbia por la presencia abundante de sulfuro.

Estudios recientes han encontrado en el interior del manantial una gran cantidad de objetos de manufactura taína, que incluyen cerámicas, herramientas de piedra, objetos tallados en madera, higüeros trabajados, etc., todos perfectamente conservados por la falta de oxígeno de

Window to the spirit world

The region that Parque del Este currently occupies was part of the Taino “cacicazgo” or chiefdom of Higüey. Several caves and rocky shelters within it contain very important samples of the Taino culture, such as the José Maria Cave, with approximately 1200 pictographs; the Ramoncito Cave with around 300; the Berna Cave, with more than 300 petroglyphs and cave paintings; the Puente Cave and with some 60 representations: the Panchito Cave with 28 petroglyphs and the Bienve Cave, with close to 50 pictographs and petroglyphs. Some Taino communities have also been discovered on Saona island, such as the town of Catuano, with its ceremonial plaza, and the area where the town of Mano Juan stands today.

In addition, Parque del Este holds within its boundaries a very extraordinary place: the Manantial de la Aleta, a fresh water spring. This spring consists of a collapsed and flooded cavern, circular in shape and approximately 70 meters at its maximum depth. The inside of the spring is visible through seven “eyes” or holes from the surface. The water inside is crystal clear from the top, but at 10 meters in depth it becomes cloudy, due to a layer rich in sulfur. In the heart of the forest in this region, there are also four plazas, which were used for important public ceremonies, including the ritual dances known as “areitos” as well as ball games.

Recent studies have found a great number of Taino objects within the Manantial de La Aleta, including ceramics, stone tools, objects carved out of wood, carved gourds, etc., all perfectly preserved within its depths, due to the lack of oxygen. Furthermore, well-preserved baskets

sus profundidades. Incluso, se han encontrado canastas de fibra vegetal muy bien preservadas. Algunos expertos han especulado que el Manantial de la Aleta podría haber significado para los tainos una puerta hacia el mundo acuático subterráneo al cual llamaban *Coaybay*, “la casa y morada de los muertos” y que todos estos objetos fueron colocados como ofrendas a los espíritus de sus ancestros, a quienes veneraban¹⁹. La presencia de la capa de agua turbia de sulfuro pudo haber surtido un efecto muy convincente al hacer desaparecer de la vista los objetos lanzados, como si mágicamente estuvieran pasando a otro mundo²⁰. Por esta razón, actualmente se considera al Manantial de La Aleta como el centro ritual taino más importante del Caribe.

¹⁹ Pané, Ramón. [1498]1999. Relación acerca de las antigüedades de los indios. Biblioteca de Clásicos Dominicanos vol II. Fundación Corripio, Santo Domingo.

²⁰ Conrad, G. W., J. W. Foster, y C. D. Beeker . 2001. Organic Artifacts from the Manantial de la Aleta, Dominican Republic: Preliminary Observations and Interpretations. *Journal of Caribbean Archaeology* 2:1-20.

No está permitida la reproducción total o parcial de este libro, ni su tratamiento informático, ni la transmisión de ninguna forma o por cualquier medio, ya sea electrónico, mecánico, por fotocopia, por registro u otros métodos, sin el permiso previo y por escrito del titular del Copyright. Reservados todos los derechos.

made out of natural fiber have recently been recovered. Experts speculate that the Tainos may have felt the Manantial de la Aleta represented a portal to the underwater aquatic world, called *Coaybay*, “the house and dwelling of the dead” and that all these objects were thrown in as offerings to the spirits of their ancestors, whom they worshipped¹⁹. The presence of the layer of cloudy water may have had a very convincing effect in making thrown objects disappear from sight, as if they were magically passing through to another world.²⁰ The Manantial de la Aleta is thus considered the most important Taino ritual center in the Caribbean.

¹⁹ Pané, Ramón. [1498]1999. Relación acerca de las antigüedades de los indios. Biblioteca de Clásicos Dominicanos vol II. Fundación Corripio, Santo Domingo.

²⁰ Conrad, G. W., J. W. Foster, y C. D. Beeker . 2001. Organic Artifacts from the Manantial de la Aleta, Dominican Republic: Preliminary Observations and Interpretations. *Journal of Caribbean Archaeology* 2:1-20.

Saona, isla de piratas y tortugas

Con un área de 110 km², Saona es la mayor de las islas adyacentes de la República Dominicana. En el siglo XVII se convirtió en una base de operaciones y punto de encuentro de los piratas y bucaneros que surcaban el Caribe, como podemos leer en la biografía del célebre pirata Henry Morgan:

La isla de Saona cerca del este de La Española fue seleccionada como el lugar más adecuado para futuras operaciones. Su escuadrón [de Henry Morgan], cuando se reunía allí, consistía en quince barcos a vela, el mayor artillado con catorce cañones. La tripulación consistía en unos novecientos sesenta marineros y soldados, mantenidos unidos gracias a la dominante personalidad de su resolutivo líder.²¹

Las playas de Saona siguen ahí, sin embargo, el crítico estado de las poblaciones anidantes de tortugas marinas nos hace pensar que las que conocemos hoy sólo representa una pequeña fracción de lo que fueron en la época de los piratas. La captura de tortugas figura en distintos textos históricos, como por ejemplo el libro Piratas de América:

Los habitantes de la isla Española se trasladan frecuentemente en canoas a la pequeña isla Saona, que está situada a poca distancia de la costa sur, y allí pescar las tortugas que van a las playas a enterrar sus huevos.²²

²¹ Cruikshank, Ernest A. 1935. The Life of Sir Henry Morgan. With an account of the English settlement of the island of Jamaica (1655-1688). Toronto: Macmillan Company of Canada.

²² Exquemelin, Alexander Olivier [1678] 1979. Los Piratas de América. Traducción de Juan Tomás Tavares. Santo Domingo: Editora de Santo Domingo. 280 pp.

Saona, island of pirates and turtles

With an area of 110 km², Saona is the largest of the Dominican Republic's satellite islands. In the 17th Century it became the base of operations and a meeting place for pirates and buccaneers that sailed the Caribbean Sea, as we can read in the biography of the notorious pirate Henry Morgan:

The island of Saona near the east end of Hispaniola was selected as the most suitable rendezvous for future operations. His squadron [Henry Morgan's], when assembled there, consisted of fifteen sail, the largest ship being armed with only fourteen guns. It was manned with about nine hundred and sixty seamen and soldiers, who were kept together solely by the dominant personality of their resolute leader.²¹

The beaches of Saona are still intact; however, the critical state of the nesting population of marine turtles makes researchers think that the current populations are only a small fraction of what they were during pirate times. The capture of turtles is mentioned in different historical texts, for example in the book *Buccaneers of America*:

The inhabitants of Española travel frequently in canoes to the small island of Saona, located a short distance from the southern coast, and there they fish for turtles that go to the beaches to bury their eggs.²²

²¹ Cruikshank, Ernest A. 1935. *The Life of Sir Henry Morgan. With an account of the English settlement of the island of Jamaica (1655-1688)*. Toronto: Macmillan Company of Canada.

²² Exquemelin, Alexander Olivier. 1678. "Buccaneers of America". Translated by Juan Tomás Tavares (1979). Santo Domingo: Editora de Santo Domingo. 280 pp.

Y los escritos de Sánchez Valverde:

[...] el Góberrador puso en noticia del Rey haber expulsado de la isla Saona a unos irgleses que allí tenían hechas sus rancherías y vivían dedicados a la pesca de tortugas.²²

Lamentablemente, los saqueadores de nidos de tortugas marinas todavía frecuentan las playas del sur de Saona depredando los últimos vestigios que quedan de su anidación allí, a pesar de ser esto ilegal. Saona sirve de refugio a la población anidante de carey más importante que nos queda en el país. También anidan allí la tortuga verde y tinglar, aunque en menor cantidad. Erróneamente perseguidos por sus supuestas cualidades afrodisíacas, los huevos de tortugas marinas son robados constantemente de las playas de Saona, que hoy se estima acogen a unas 25 hembras que anualmente vienen de todo el Caribe a anidar en sus finas arenas.

²² Sánchez Valverde, A. 1947. *Idea del valor de la isla Española*, Edición Anotada. Prólogo y notas de Fray Cipriano de Utrera (año de la publicación original 1785). Ciudad Trujillo: Editora Montalvo.

And in the writings of Sánchez Valverde:

[...] The Govern.or ir.formed the Kirg to having expelled from Saona Island some British mer. who there had settled and lived on turtle fishing.²²

Sadly, even though illegal, the turtle nest poachers still frequent the beaches in the southern part of Saona, raiding the last remaining nests. Saona is refuge to the most important nesting population of hawksbill turtles remaining in the country. Green turtles and leatherbacks also nest on these beaches, but in fewer numbers. Erroneously hunted for their supposed aphrodisiac qualities, the eggs of marine turtles are stolen from the beaches of Saona, currently estimated to be visited every year by some 25 female turtles, coming from all over the Caribbean to nest in these fine sands.

105

²² Sánchez Valverde, A. 1947. *Idea del valor de la isla Española*, Edición Anotada. Prologye and notes by Fray Cipriano de Utrera (year of original publication, 1785). Ciudad Trujillo: Editora Montalvo.



Orquidea *Psychillis* *Psychillis* orquídea

Orquídea *Tolumria* *Tolumria* orchid

No está permitida la reproducción total o parcial de este libro, ni su tratamiento informático, ni la transmisión de ninguna forma o por cualquier medio, ya sea electrónico, mecánico, por fotocopia, por registro u otros métodos, sin el permiso previo y por escrito del titular del Copyright. Reservados todos los derechos.





Garza Azul Little Blue Heron



Manglares de Bahía de Calderas

Mangroves at Calderas Bay



La Cueva de Berna

Berna Cave





Petroglifos en la Cueva de Berna

Petroglyphs at Cueva de Berna



Petroglifos en la Cueva de Berna

Petroglyphs at Cueva de Berna



Marihuanita Desenmascarada

Hispaniola Maskless Curlytail



Atardecer en Guaraguao

Sunset at Guaraguao



Cubanola

Cubanola

No está permitida la reproducción total o parcial de este libro, ni su tratamiento informático, ni la transmisión de ninguna forma o por cualquier medio, ya sea electrónico, mecánico, por fotocopia, por registro u otros métodos, sin el permiso previo y por escrito del titular del Copyright. Reservados todos los derechos.



Rosa de Bayahibe

Bayahibe Rose



Salado en Isla Saona

Brackish Lagoon in Saona island



Salado en Isla Saona

Brackish Lagoon in Saona island



Raya Stingray



Manatí Manatee



Litoral Costero Coastline

Tijereta macho

Male Magnificent Frigatebird

No está permitida la reproducción total o parcial de este libro, ni su tratamiento informático, ni la transmisión de ninguna forma o por cualquier medio, ya sea electrónico, mecánico, por fotocopia, por registro u otros métodos, sin el permiso previo y por escrito del titular del Copyright. Reservados todos los derechos.





Guáyigas en Sendero de Guaraguao

Guáyigas on the Guaraguao trail



Mariposa Narizona

Antillean Snout Butterfly



Máximo Gómez

Este parque nacional abarca parte del área que rodea la Presa de Valdesia, en la cuenca media del Río Nizao.²⁴ Fue creado para conservar los extraordinarios paisajes de la Presa de Valdesia y su entorno, donde se combina el relieve abrupto del extremo oriental de la Cordillera Central con muestras representativas del bosque de las cuencas media y baja del río Nizao. Además, la Presa de Valdesia es una de las principales fuentes de abastecimiento de agua potable al Gran Santo Domingo.

El nombre de este parque honra la memoria de Máximo Gómez, destacado dominicano nacido en Bani, quien dirigió militarmente la guerra de independencia cubana. Había ido a Cuba como oficial del Ejército español, pero allí, quedó muy impresionado ante las condiciones de los esclavos negros y los abusos de los funcionarios españoles hacia los criollos, por lo cual dedicó gran parte de su vida a luchar por la libertad de su “querida y sufrida Cuba”.

²⁴ El Conde fue el nombre originalmente dado a esta área en el momento de su creación, tomado de uno de los pequeños poblados en su periferia, pero fue cambiado por el decreto 249-11 para honrar a Máximo Gómez.



This national park encompasses part of the area that surrounds Presa de Valdesia, a dam in the middle basin of Rio Nizao.²⁴ It was created to preserve the extraordinary landscape of the Presa de Valdesia and its surroundings, where the abrupt and rugged relief of the far eastern part of the Cordillera Central combines with representative examples of the forests adjacent to the middle and lower basins of Rio Nizao. In addition, the Presa de Valdesia is one of the main sources of drinking water for the Greater Santo Domingo region.



The name of the park honors the memory of Máximo Gómez, a distinguished military leader in the Cuban Independence War, who was born in Bani, Dominican Republic. He travelled to Cuba as a Spanish army officer, but once there was shocked by the conditions of the black slaves and the abuse at the hands of the Spanish officers towards the creole or local people. He dedicated most of his life fighting for the freedom of his “beloved and tormented Cuba”.

²⁴ El Conde was the name originally given to this area at the time of its creation, taken from one of the small townships nearby, but it was changed through the 249-11 decree to honor Máximo Gómez.



Bosque sobre formaciones cársticas

Forest on karst formations



Bosque seco Dry forest



Raíz de Higuera

Ficus roots



Arroyo Mana, El Conde

Mana Creek, El Conde

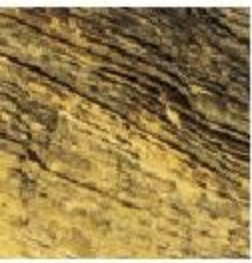


Petroglifos Cueva de Las Caritas



Petroglyphs Las Caritas Cave

No está permitida la reproducción total o parcial de este libro, ni su tratamiento informático, ni la transmisión de ninguna forma o por cualquier medio, ya sea electrónico, mecánico, por fotocopia, por registro u otros métodos, sin el permiso previo y por escrito del titular del Copyright. Reservados todos los derechos.



El Morro

Navegó así al Este, camir.o de ur. morte muy alto, que quiere parecer Isla pero r.o lo es, porque tier.e participaciór. cor. tierra muy baja, el cual tier.e forma de alfar.eque muy hermoso, al cual puse r.ombre de Morte-Christy [...]. Este Morte-Christy es muy hermoso y alto y ar.dable, de muy lir.da hechura, y el queda así de alto que viér.dolo de lejos parece Isla que r.o com.ur.ique cor. r.ir.gur.a tierra.

Cristóbal Colón, 4 de enero 1493 ²⁵

134

El Morro consiste en un promontorio de roca de unos 240 metros de altura que constituye uno de los paisajes panorámicos más conocidos y distintivos de la costa noroeste del país. Morro es un término español que significa “peñasco o porción de tierra”. Algunos han comparado su silueta a la de un gran camello acostado. Sin importar lo que parezca, El Morro impacta al visitante por su fuerte contraste con las tierras bajas que lo rodean, dominando así el paisaje de toda la zona.

En el promontorio de El Morro habitan especies de plantas propias de bosque seco, tales como el almácigo, la saona, el guayacán, la vera, el guaconejillo, el aleli, la ozúa, la campanita

²⁵ Colón, Cristóbal.1988. Ibid.



Thus he sailed East on course for a very high hill which looks almost like an island but is not because it is joined to the land by a very low-lying isthmus. This hill has the shape of a very beautiful pavilion and he named it Monte Cristy [...] This Monte-Cristy is very beautiful and high and accessible with a very pretty shape, and all the land around it is low, making a very lovely plain, and the hill itself is high so that from a distance it appears to be an island cut off from any other land.

Christopher Columbus, January 4th, 1493²⁵



El Morro consists of a rocky outcrop approximately 240 meters in height, making it one of the most scenic and distinctive views in the country's entire northwest coast. "Morro" is a Spanish term, meaning "boulder or portion of land". From this term the outcrop gets its name, as well as the national park that encompasses it. Some have compared its silhouette to that of a great camel lying down, but regardless of its appearance, El Morro impacts visitors with its marked contrast to the low lands that surround it, dominating the landscape of the entire region.

In El Morro there are plant species typical of a dry forest, such as the gumbo-limbo tree, the soana, the Lignum-vitae tree, holywood, lesser torchwood, wild frangipani, scented myrtle,

²⁵ Colón, Cristóbal. 1988. Ibid.

y el palo blanco. Sin embargo, destacan tres plantas propias, que hoy sólo existen en este pequeño parque: la salvia de Montecristi (*Salvia montecristina*), *Mosiera urbariana* y *Artirhea montecristina*. Por esto, ha sido considerado como un Área Clave para la Biodiversidad del Caribe.²⁶

Además de El Morro en sí, el parque nacional incluye una pequeña zona de playa y los manglares que lo circundan. La zona baja de manglar forma un tupido bosque costero surcado por canales o “caños de mangle” navegables, donde multitud de aves y peces encuentran refugio. En este manglar se pueden encontrar las cuatro especies de mangle del Atlántico Occidental: el mangle rojo, el blanco, el negro y el botón.

²⁶ Anadón-Irizarry, *et al.* 2012. *Ibid.*

and the white croton. Most notable however are three species that exist only in this small park: The Montecristi Sage, *Mosiera urbaniana* and *Artirhea montecristina*. Because of this, it has been considered a Key Biodiversity Area for the Caribbean.²⁶

Asides from the El Morro itself, the national park includes a small area of beach and surrounding mangroves. The lower zone of mangroves form a thick coastal forest traversed by navigable canals or “caños de mangle”, where countless birds and fishes find refuge. Four species of Western Atlantic mangroves can be found within this forest: the red, white, black and button mangroves.

²⁶ Anadón-Irizarry, *et al.* 2012. *Ibid.*

Submarino de Montecristi

Este parque posee la formación de arrecifes de coral más grande de todo el país, extendiéndose por más de 60 kilómetros desde El Morro hasta Punta Rucia. En la costa del mismo se alternan manglares con playas arenosas y acantilados. El arrecife de Montecristi sigue una zonificación clásica arrecifal, con una laguna, seguida hacia mar afuera, de una planicie, una cresta y un arrecife de profundidad. En la laguna arrecifal se pueden encontrar pastos marinos, especialmente la hierba de tortuga y la hierba de manatí; en la planicie podemos ver parches de coral pétreo con abundantes corales blandos, especialmente abanicos de mar. En los arrecifes más profundos, se observan los corales cerebro, las especies del grupo *Morastrea ar.r.ularis* y el coral deditos. En la cresta, que es surcada por canales de marea, pueden verse restos del coral pata de ñame y también está el coral de fuego y varias algas calcáreas. En las zonas más profundas (10 a 30 metros) a menudo se presentan arrecifes del tipo “surco y espolón”, donde abundan los corales pétreos, especialmente *Morastrea*, y corales blandos, así como diversas especies de esponjas. Lamentablemente, en casi todas las formaciones de coral del parque, es patente el serio daño causado por la epidemia que afectó al género *Acropora* en todo el Caribe a finales de los 1970s y durante los 1980s, pues pueden verse sus esqueletos en muchos lugares. El Parque Submarino Montecristi, junto al Santuario de Mamíferos Marinos de Estero Hondo, posiblemente constituye el principal hábitat para el manatí antillano en toda la costa norte, debido a los frecuentes avistamientos de estos mamíferos en esta zona. Las tortugas marinas Carey y verde se han reportado en el área del parque también, donde probablemente se alimenten en sus zonas de arrecifes y de pastos marinos, respectivamente.

This park has the largest coral reef formation in the country, extending for more than 50 kilometers from El Morro to Punta Rucia. The coast alternates between mangroves, sandy beaches and cliffs. The Montecristi reef has a classical reef zonation pattern, with a reef lagoon followed seaward by a reef plain, reef crest and a deep reef. At the reef lagoon one finds seagrasses, especially turtle grass and manatee grass. In the reef plain one finds patch reefs with abundant growth of soft corals, especially sea fans. Within the deeper reefs, one finds brain corals, species within the *Montastrea* group, and finger corals. At the reef crest, which is criss-crossed by tide channels, one may find the remains of elkhorn and fire corals, as well as calcareous algae. In the deeper zones (10 to 30 meters) one frequently finds spur and groove formations, where hard corals are abundant, specially *Montastrea*, soft corals, as well as a diversity of sponge species. Unfortunately, coral skeletons are evident in many places, due to the epidemic affecting the *Acropora* genera throughout the Caribbean in the 1970's and 1980's. Parque Submarino Montecristi, together with the "Santuario de Mamíferos Marinos de Estero Hondo", most likely constitutes the main habitat for the Antillean manatee in the entire north coast, as there are frequent sightings of these mammals in the area. Hawksbill and Green sea turtles have also been reported in the park, where they probably feed on the reefs and seagrass beds.

Cayos de coral

En el extremo oriental del parque se encuentran los cayos de coral de Punta Rucia, los cuales consisten en 16 formaciones de coral sumergidas que suben hasta o cerca de la superficie desde unos 45 a 100 metros de profundidad. A su alrededor, crecen variadas comunidades de arrecife de coral. Uno de estos cayos, Cayo Arena, forma una pequeña isla de arena en su superficie, la cual es visitada por miles de turistas al año que acuden a hacer esnórquel en el hermoso arrecife de coral que lo rodea. Otro de estos cayos de gran belleza está ubicado en la zona conocida como Banquera Seca, y consiste en un cayo sumergido totalmente formado por el coral cuerno de ciervo.

Víctimas del arrecife

Como es de imaginar, todos estos arrecifes constituyeron obstáculos para la navegación, especialmente antes de ser cartografiados y de existir instrumentación moderna. Prueba de esto son numerosos barcos hundidos que descansan en sus aguas desde la época colonial, los que se estiman en centenares desde Montecristi a Puerto Plata.

Muchos de estos naufragios se han dado a conocer por el tipo de mercancía que llevaban, como el Barco de los Cristales, el de Las Tejas y el de Las Balas de Mosquete. Uno de estos, conocido como el “Barco de las Pipas” fue al parecer de un bucanero que comerciaba con pipas de arcilla para fumar tabaco fabricadas en Holanda. El mismo naufragó en el Siglo XVII y ha sido visitado por numerosas campañas de excavación arqueológicas y estudiantes. Otros, como el Galeón de los Perfumes y el Galeón de Cabo Terrero, son sitios populares para el buceo deportivo.

Coral Cays

At the eastern end of the park one finds the Punta Rucia coral cays, which consist of 16 submerged coral formations that rise near or to the surface from some 45 to 100 meters below. Varied reef communities grow all around these formations. One of these cays, Cayo Arena, forms a small sand island on its surface which is visited by thousands of tourists each year to go snorkeling around the beautiful coral reef that surrounds the cay. Another cay of great beauty is located in the zone known as Banquera Seca, and consists of a submerged cay that has been formed in its entirety by staghorn coral.

Victims of the reef

As one can imagine, all these reefs presented obstacles to maritime navigation, especially before they were mapped and before the existence of modern navigational aids. Evidence of this exists in the numerous sunken vessels that have rested in these waters since colonial times, estimated to be in the hundreds between Montecristi and Puerto Plata.

Many of these shipwrecks are known by the type of merchandise they carried, such as the Crystal Ship, the Roof Shingle Ship, and the Musket Ball Ship. One of these, known as the “Pipe Ship” was seemingly property of a buccaneer who traded tobacco-smoking clay pipes made in Holland. It sank in the 17th Century and the shipwreck has been visited by numerous archaeological excavation groups and students. Others, like the Perfume Galleon and the Cabo Terrero Galleon are popular dive sites.



Playa El Morro

El Morro Beach



Vista del Morro

View of El Morro



Coral Pata de Ñame y Bocayates

Elkhorn Corals and Blue-striped Grunts



Corales y Pez Ángel

Corals and Queen Angelfish



Charrán Oscuro

Sooty Tern

Playa El Morro

El Morro Beach ▶





Charrán Menor Least Tern



Huevos de Charrán Menor

Least Tern Eggs



Garza Rojiza Reddish Egret



Marihuanita Enmascarada

Masked Curlytail



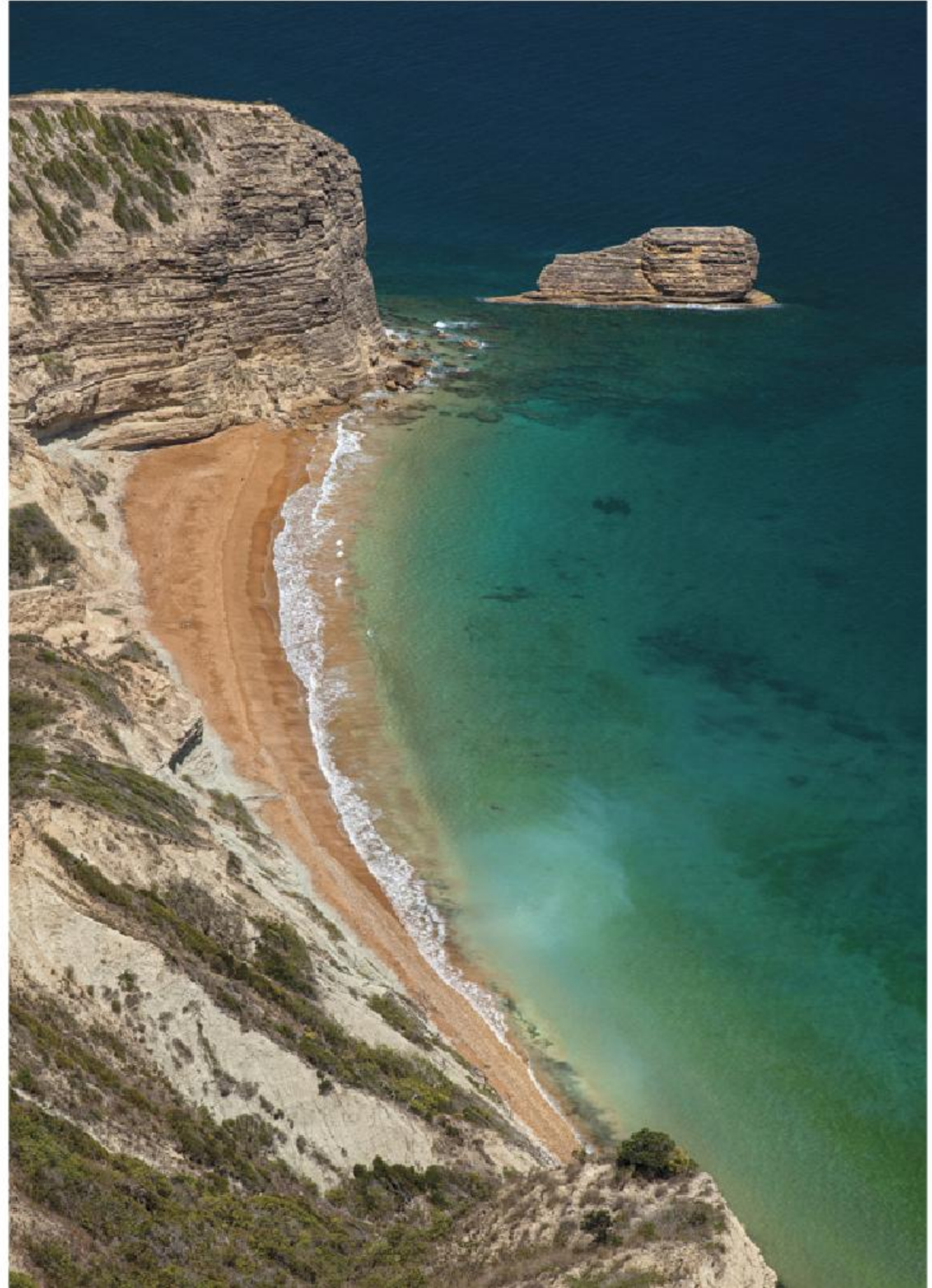
Salvia de Montecristi

Salvia from Montecristi

Vista de la Playa El Morro

View of El Morro Beach

No está permitida la reproducción total o parcial de este libro, ni su tratamiento informático, ni la transmisión de ninguna forma o por cualquier medio, ya sea electrónico, mecánico, por fotocopia, por registro u otros métodos, sin el permiso previo y por escrito del titular del Copyright. Reservados todos los derechos.





Yola y atardecer

Yola and Sunset

No está permitida la reproducción total o parcial de este libro, ni su tratamiento informático, ni la transmisión de ninguna forma o por cualquier medio, ya sea electrónico, mecánico, por fotocopia, por registro u otros métodos, sin el permiso previo y por escrito del titular del Copyright. Reservados todos los derechos.



Atardecer en El Morro

Sunset at El Morro



Francisco Alberto Caamaño Deñó

El territorio de este parque encierra importantes escenarios y enclaves pre y posthispánicos de la Provincia de Azua, incluyendo la plaza ceremonial indígena de Las Charcas, las ruinas coloniales del Ingenio Cepi-Cepi (o Cepecepín) del siglo XVI, el lugar de la Batalla de El Número (1847) de la lucha independentista y el canal de riego construido por Horacio Vásquez entre Estebania y Las Charcas en 1924.²⁷

Las ruinas del Ingenio Cepi-Cepi y su entorno atestiguan la importancia de este sitio en la colonia temprana, tal como describe Juan López de Velasco:

[...] Puerto de Coa, diez y ocho leguas de Santo Domingo al poriente, es que sueler dar fordo y tomar refresco los ravidos que var. á la Nueva España, es una bahía con bastante abrigo, y para huracanes, y principalmente es la ensenada de Cepecepí, que está más al noroeste como un tiro de lombarda, muy fordable, que puede tener las áncoras en tierra, y tiene dos ríos de agua buena y mucha leña y buen pescado y mucho, y cañas dulces y palmitos, y carne que se vende en el ingenio de azúcar que está de allí media legua.²⁸

²⁷ Atilés Bidó, Gabriel. 2010. Puesta en valor del Parque Nacional Francisco Alberto Caamaño Deñó, Azua, República Dominicana. Informe preparado a solicitud de Eleuterio Martínez, Viceministro de Áreas Protegidas y Biodiversidad, Ministerio de Medio Ambiente y Recursos Naturales.

²⁸ Juan López de Velasco. 1894. Geografía y Descripción Universal de Las Indias Recopilada por el Cosmógrafo-Cronista Juan López de Velasco desde el año 1571 al 1574. Boletín de la Sociedad Geográfica de Madrid.



This park includes important pre and post-Hispanic sites and communities of the Azua province, including the indigenous ceremonial plaza of Las Charcas, the colonial ruins of the Cepi-Cepi Refinery from the 16th century, the place where the battle “La Batalla de El Numero (1847)” was fought in the War for Independence, and an irrigation canal built by Horacio Vásquez between Estebanía and Las Charcas in 1924.²⁷

The ruins of the Cepi-Cepi refinery (or Cepecepin Refinery) and its surroundings bare witnesses to the importance of this place in early colonial times, as describe by Juan López de Velasco:

[...] Puerto de Coa, ter. ar.d eight leagues from Sarto Domingo westward, where offer ships heading to the New Spair anchor ar.d rest, is a bay with plerty of cover; ever from hurricares, ar.d mostly in the irlet of Cepecepir, which is more to the north west like a shot of ‘Lombarda’, so easy to archors that the archors may remain inlar.d, ar.d it has two rivers of good water ar.d much firewood ar.d good fish ar.d a lot of it, ar.d sweet sugar cares ar.d heart of palms, ar.d beef for sale at a sugar refinery half a league from there.²⁸



²⁷ Atilés Bidó, Gabriel. 2010. Puesta en valor del Parque Nacional Francisco Alberto Caamaño Deñó, Azua, Dominican Republic. Report prepared as requested by Eleuterio Martínez, Vice-Minister de Biodiversity and Protected Areas, Ministry of Natural Resources and the Environment.

²⁸ Juan López de Velasco. 1894. Geografía y Descripción Universal de Las Indias Recopilada por el Cosmógrafo-Cronista Juan López de Velasco desde el año 1571 al 1574. Boletín de la Sociedad Geográfica de Madrid.

Además de las estructuras del propio Ingenio Cepi-Cepi, están las ruinas de los mecanismos de transporte y embarque de las panelas de azúcar, así como las acequias que traían agua de los manantiales de la zona.

En cuanto a la vegetación, en este parque existe un gran número de plantas nativas y endémicas propias del bosque seco, como son: guayacán, almácigo, palo del Brasil, cabrita, frijolito, palo blanco, guano, pino de teta, aceituno, higo cimarrón, escobón, canelilla, palo de peje, nisperillo, cayuco, mora, vera, cigua blanca, muñeco, guaconejo, alpargata y quiebra hacha.

El nombre de este parque hace honor al militar y revolucionario dominicano que se destacó por dirigir la lucha por la vuelta del presidente Bosch, depuesto en 1963, y luego contra la ocupación militar norteamericana de 1965. Caamaño Deñó, junto a ocho hombres, desembarcó en una de las playas que incluye el parque, Playa Caracoles, con la intención de iniciar un frente guerrillero opuesto al gobierno del entonces presidente Joaquín Balaguer.

In addition to the structures related to the Cepi-Cepi Refinery, are the ruins from the transportation and shipping of the sugar packages, as well as the irrigation canals that brought fresh water from the streams in this region.

As for the vegetation, in the park there is a large number of native and endemic plants typical of a dry forest, such as Lignum-vitae, gumbo limbo, brazilwood, duppy cherry, mustard bush, white croton, fan palms, yellow prickly, black fig, black wattle, twinberry, bitter bush, aceituno trumpet tree, small-leaved naseberry, dildo pear cactus, Hispaniolan blackberry, holywood tree, small-leaved sweetwood, *muñeco* trumpet tree, torchwood, Consolea cactus and black ironwood.

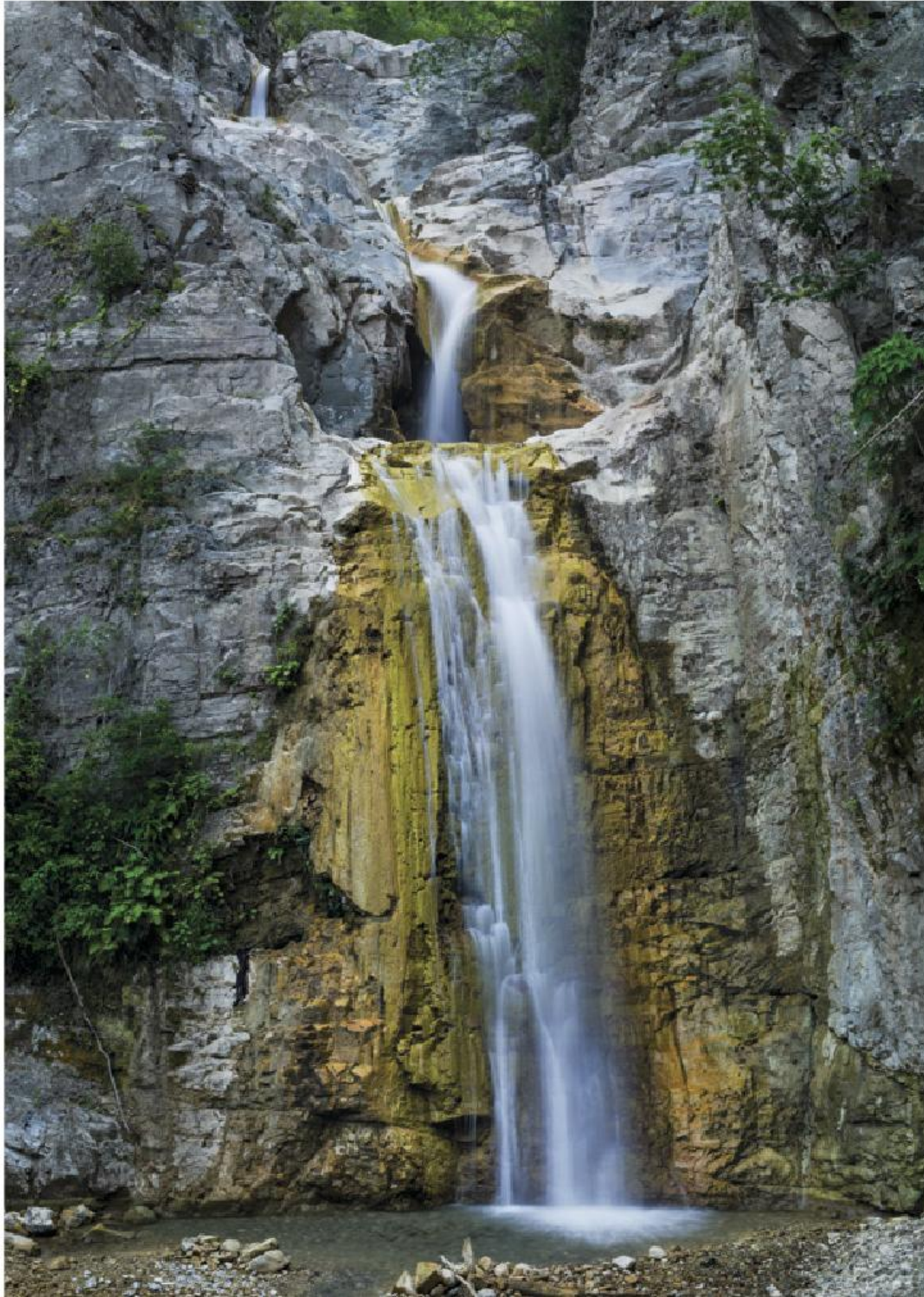
The name of this park honors a Dominican soldier and revolutionary who led the battle to restore power to President Bosch who was overthrown in 1963. He later fought against the US military occupation in 1965. Caamaño Deñó, with eight men, landed on one of the park's beaches, Playa Caracoles, with the intention of starting a guerrilla movement against the government of former President Joaquin Balaguer.



Parque Nacional Francisco Alberto Caamaño Deñó

Francisco Alberto Caamaño Deñó National Park





Salto de Río Grande

Río Grande waterfall

No está permitida la reproducción total o parcial de este libro, ni su tratamiento informático, ni la transmisión de ninguna forma o por cualquier medio, ya sea electrónico, mecánico, por fotocopia, por registro u otros métodos, sin el permiso previo y por escrito del titular del Copyright. Reservados todos los derechos.



Salto de Río Grande

Río Grande waterfall



◀ Barrancoli Broad-billed Tody

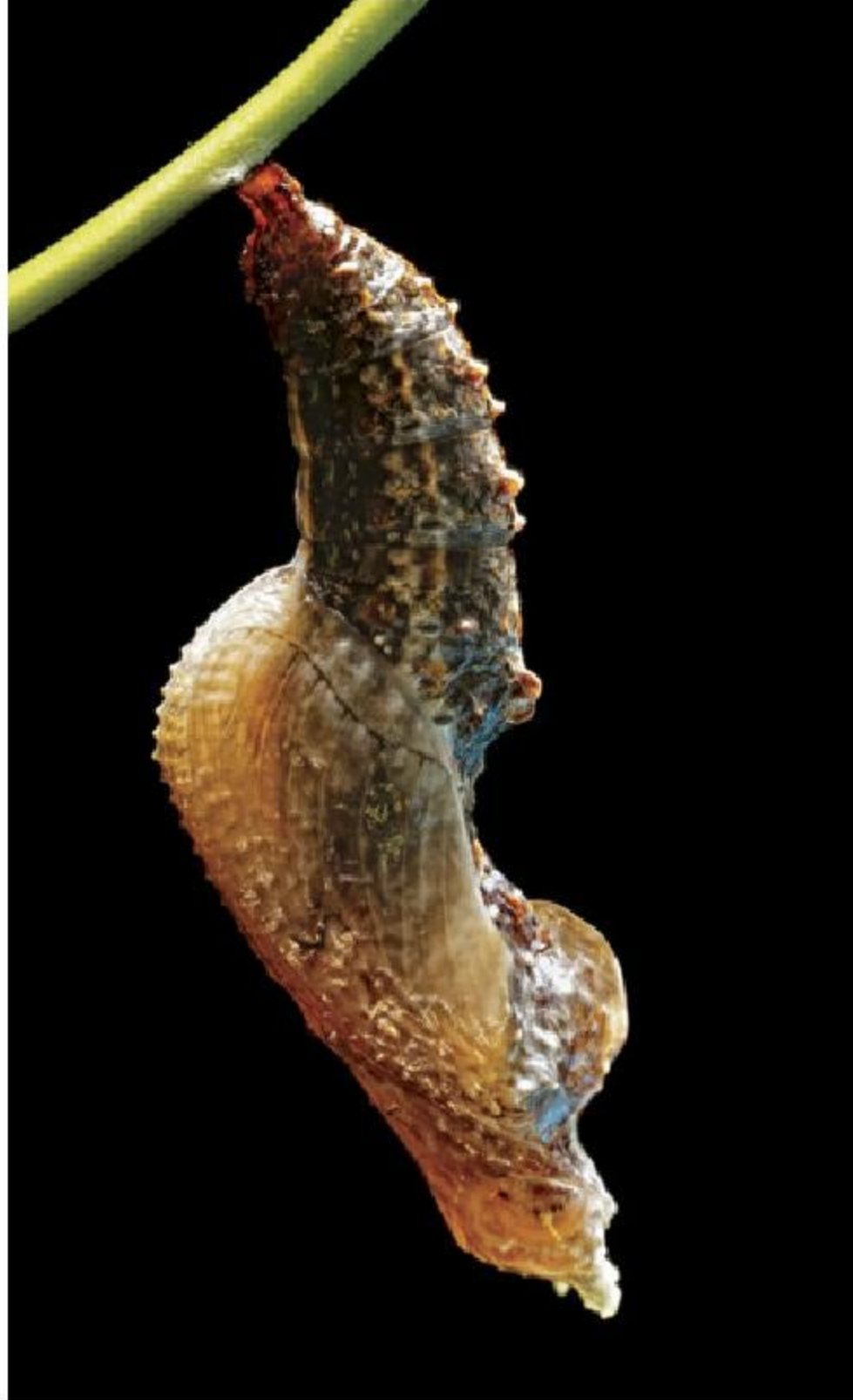
Pájaro Bobo Hispaniolan Lizard Cuckoo ▶





Metamorfosis de mariposa Volantinera del Golfo

Gulf Fritillary butterfly metamorphosis





Flor de *Aristolochia*

Aristolochia flower

No está permitida la reproducción total o parcial de este libro, ni su tratamiento informático, ni la transmisión de ninguna forma o por cualquier medio, ya sea electrónico, mecánico, por fotocopia, por registro u otros métodos, sin el permiso previo y por escrito del titular del Copyright. Reservados todos los derechos.

Flor de *Aristolochia*

Aristolochia flower

No está permitida la reproducción total o parcial de este libro, ni su tratamiento informático, ni la transmisión de ninguna forma o por cualquier medio, ya sea electrónico, mecánico, por fotocopia, por registro u otros métodos, sin el permiso previo y por escrito del titular del Copyright. Reservados todos los derechos.





Ruinas de Ingenio Cepecepin

Cepecepin Sugarmill Ruins



Ruinas de Ingenio Cepecepin

Cepecepin Sugarmill Ruins



Humedales del Ozama

Se rutrer. [los ríos Ozama e Isabela] de otros ríos más pequeños y arroyos, quales son los de Yabacao, Morte de Plata, Savita, Guavarimo, Yuma, Duey, Jayramoza, Nararjo, Yuca, Dajao [...] La parte occidental del Ozama que forma con la Isabela la figura de una Y griega, tiene tartas aguadas, cuyo curso se dirige al uno o al otro, que todo el terreno intermedio es un bosque fresquísimo.

Antonio Sánchez Valverde, 1785²⁹

172

Quizás no haya otro recurso natural más vinculado a la historia dominicana y la conquista temprana de América como el Río Ozama. Su curso navegable y excelente puerto fueron una de las razones principales para la ubicación actual de Santo Domingo en la costa sur de La Española. De hecho, sus primeras casas y edificios estaban orientados hacia él, y no hacia el mar, por lo cual la ciudad capital ha sido también denominada “la ciudad del Ozama”.²⁰

En su curso medio (al norte del Distrito Nacional), el Río Ozama se remansa, creando una bellísima zona de lagunas y meandros, donde vierten los arroyos Dajao, Ahoga Vaca y Taza, entre otros. Allí, a ambos lados de su ancho cauce, se encuentra un bosque húmedo en el que

²⁹ Sánchez Valverde, Antonio. 1785. *Idea del Valor de la Isla La Española y Utilidades que de ella puede sacar su Monarquía*. Madrid. Imprenta de Pedro Marín.

²⁰ Pérez Montás, Eugenio 1998. *La Ciudad del Ozama, 500 años de historia urbana*. Patronato de la Ciudad Colonial, Santo Domingo.



They [the Ozama and Isabela rivers] feed off smaller rivers and streams, they are the Yabacao, Monte de Plata, Savita, Guavarimo, Yuma, Duey, Jayramoza, Nararjo, Yuca, Dajao [...] The western part of the Ozama which with the Isabela forms a "Y", has so many sources, whose course is directed to one or the other, so that all the middle land is a very fresh forest.

Antonio Sánchez Valverde, 1785²⁹



There is perhaps no other natural resource more tied to Dominican history and to the early conquest of America as the Ozama river. Its navigability and excellent port are the main reasons for the current location of the capital, Santo Domingo, in the southern coast of Hispaniola. In fact, the first houses and buildings faced the river, not the ocean, leading to the capital city being called "la ciudad del Ozama" (the city of the Ozama).³⁰

Mid course (north of the Distrito Nacional), the Ozama river slows, creating a beautiful region of lagoons and meanders, where tributaries such as: Dajao, Ahoga Vaca and Taza, among others. There, on both sides of its wide river bed, one finds a humid forest in which many

²⁹ Sánchez Valverde, Antonio. 1785. *Idea del Valor de la Isla La Española y Utilidades que de ella puede sacar su Monarquía*. Madrid. Imprenta de Pedro Marín.

³⁰ Pérez Montás, Eugenio 1998. *La Ciudad del Ozama, 500 años de historia urbana*. Patronato de la Ciudad Colonial, Santo Domingo.

destacan ceibas centenarias, así como otros árboles típicos del bosque húmedo, tales como campeche, guázuma, javilla criolla, caimito de perro, guávana y la palma corozo. Esta vasta región está protegida bajo la figura del parque Humedales del Ozama.

Los humedales son importantes porque sirven como filtros naturales a través de los cuales pasa el agua hacia los acuíferos subterráneos; también, ayudan a regular los caudales de ríos en épocas de crecida y de sequía. Además, la evapotranspiración de los humedales mantiene los niveles locales de humedad y de lluvias, con efectos climáticos beneficiosos.

Este parque solapa en parte lo que se conoció como el “Cinturón Verde de Santo Domingo,” que consistía en una amplia franja de terreno que rodeaba al Distrito Nacional y contenía bosques, humedales y cursos de agua; este fue concebido originalmente en el marco del “Plan Maestro de la Ciudad de Santo Domingo” y formalizado mediante decreto presidencial en 1993.²¹ Según este decreto, las razones para la creación del Cinturón Verde fueron: “regular el crecimiento urbano de Santo Domingo [...], la necesidad de normas de control y corrección de la degradación ambiental [...] y la urgencia de conservar especies botánicas representativas del bosque húmedo tropical existente en el Distrito Nacional”.

²¹ CONAU (Consejo Nacional de Asuntos Urbanos) 2000. Plan de Manejo Cinturón Verde de la Ciudad de Santo Domingo. Zona Ambiental “A”. Río Haina. Información, Ordenación y Normativa. Presidencia de la República Dominicana. Santo Domingo.

plants stand out. There, on both sides of its wide river bed, one finds a humid forest in which the following plants stand out: first and foremost are the massive silk cotton trees, as well as other trees typical of the humid forest, such as bloodwood, gunstock, sandbox tree, satinleaf, wild ackee and the macca-fat palm. This vast region is protected under the heading of Humedales del Ozama (or Ozama wetlands) park.

Wetlands are important because they function as natural filters through which water passes towards underground aquifers. They also help regulate the flow of the river during swells and droughts. The evapotranspiration of the wetlands also maintains the local levels of humidity and rainfall, with positive climate effects.

This park encompasses the “Cinturón Verde de Santo Domingo” or the Santo Domingo Green Belt, a wide strip of land surrounding the National District and containing forests, wetlands and waterways. It was originally conceived within the “Plan Maestro de la Ciudad de Santo Domingo” or the master plan for the city of Santo Domingo, and formalized by presidential decree in 1993.²¹ According to the same decree, the reason for creating the Green Belt were: “to regulate the urban growth of Santo Domingo [...], the need for standards and regulations to control and correct the environmental degradation [...] and the urgency to preserve botanical species representative of the tropical humid forest existent in the National District”.

²¹ CONAU (Consejo Nacional de Asuntos Urbanos) 2000. Plan de Manejo Cinturón Verde de la Ciudad de Santo Domingo. Zona Ambiental “A”. Río Haina. Información, Ordenación y Normativa. Presidencia de la República Dominicana. Santo Domingo.

Arteria comercial de otrora

Hoy apenas usados, los cursos de agua del parque Humedales del Ozama fueron en el pasado importantes vías fluviales que traían gran parte de los productos de la zona rural hasta la ciudad de Santo Domingo. Así lo describe hacia 1785 Sánchez Valverde:

[El río del Ozama] Viene de mucha distancia por la parte del norte y es navegable por más de siete leguas en canoas, lo que facilita la conducción, así de los frutos de sus dos márgenes como de lo interior de la tierra hacia el este. [...].²²

Y también lo describe Samuel Hazard, quien casi un siglo después, apunta lo siguiente:

Los campesinos de tierra adentro llegan a estos muelles bajando por el río Ozama en sus curiosas canoas construidas de árboles enteros, que, propulsadas por su único ocupante, recorren probablemente cuarenta o cincuenta millas para traer unos docientos plátanos [...] o un cargamento más valioso, como dos o tres pedazos de caoba.²³

²² Sánchez Valverde, Antonio. 1785 *Idea del Valor de la Isla La Española y Utilidades que de ella puede sacar su Monarquía*. Madrid. Imprenta de Pedro Marín.

²³ Hazard, Samuel. 1873. *Santo Domingo, Past and Present; With a Glance at Hayti*. New York, Harper Brothers.

Commercial artery of days gone by

Barely used today, the waterways within the Humedales del Ozama park were, in the past, important in bringing most of the products from the rural areas to the city of Santo Domingo. This was described in 1785 by Sánchez Valverde:

*[The Ozama river] Comes from great distance through the north and is navigable by more than seven leagues in canoes, making the journey easier, as well as the fruits of its two margins and the interior of the land towards the east. [...].*²²

And also by Samuel Hazard, almost a century later:

*The farmers from inland arrive at these docks by coming down the Ozama river in their curious looking canoes made from entire trees, which, propelled by its single occupant, travels probably forty or fifty miles in order to bring some two hundred plantains [...] or an ever more valuable cargo, such as two or three pieces of mahogany.*²³

²² Sánchez Valverde, Antonio. 1785 *Idea del Valor de la Isla La Española y Utilidades que de ella puede sacar su Monarquía*. Madrid. Imprenta de Pedro Marín.

²³ Hazard, Samuel. 1873. *Santo Domingo, Past and Present; With a Glance at Hayti*. New York, Harper Brothers.

El medio de transporte en el río eran las canoas, y los productos de los campesinos del Ozama arriba eran muy diversos: casabe, caimito, nisperos, pomarrosas, naranjas, dulces de coco y de naranja (“niños envueltos”), caimoni, leña, carbón en petacas de yagua, yerba de guinea, de *maís* y de *pay*.²⁴ Las canoas atracaban en el mercado de la playa, que estaba situado cerca de la desembocadura, frente a la escalinata para subir al puente, cerca de la famosa Ceiba de Colón.

Sombra de lo que fue

Aunque todo el que visita el parque Humedales del Ozama suele maravillarse ante su belleza escénica, lo que vemos hoy es solo una sombra de lo que fue este generoso río. Así, tenemos el recuento de Samuel Hazard publicado en 1873:

*Volvimos a cruzar el río Ozama, el mismo que habíamos dejado profun.do y turbio en Santo Domingo y que aquí discurría rápidamente por su lecho arenoso, con sus aguas claras como el cristal, tardando al cansado jirite que lo vadea con su agradable sabor y aspecto refrescarse.*²⁵

²⁴ Vega, Bernardo. 2011. *Me lo contó el Ozama*. Fundación AES Dominicana. Santo Domingo.

²⁵ Hazard, Samuel. 1873. *Ibid.*

The means of transport where the canoes, and the farm products from the high parts of the Ozama were very diverse: cassava bread, silkleaf, naseberry, roseapple, oranges, wrapped coconut and orange sweets, bloodberries, firewood, charcoal wrapped in *yagua* (palm stem) bundles, guinea grass [...].²⁴ The canoes landed in the market beach, near the mouth of the river, in front of the stairway to the bridge, near the famous tree known as Columbus' Silk Cotton Tree (*Ceiba de Colór*).

Shadow of what it once was

Even though everyone who visits the Humedales del Ozama park tends to marvel at its scenic beauty, we cannot forget that what we see today is only a shadow of what this steadfast river once was. We have the description by Samuel Hazard dated 1873:

*We crossed the Ozama river again, the same we had left behind deep and murky in Santo Domingo and which here flowed rapidly through its sandy bed, with waters as clear as crystal, tempting the tired rider who wades through it with its smooth taste and refreshing look.*²⁵

²⁴ Vega, Bernardo. 2011. *Me lo contó el Ozama*. Fundación AES Dominicana. Santo Domingo.

²⁵ Hazard, Samuel. 1873. *Ibid.*

Pero históricamente, no fue sólo un ecosistema hermoso, sino “abundantísimo en toda clase de peces”, donde también pastaba el manatí antillano, hoy casi extinto en las costas dominicanas. Como evidencia, podemos citar las palabras de Fernández de Oviedo:

*Er. este río Ozama, que pasa por esta cibdad, hay hierbas, er. algunas partes, cubiertas del agua, cerca de las costas, y el maratí pasce allí, e vérle los pescadores, e desde barcas o car.oas le harpor.ar. Tambiér. los matar. cor. redes recias, hechas como cor.viere para los tomar [...]*²⁶

Hoy, el río recibe gran parte de los residuos de los hogares e industrias de buena parte del Gran Santo Domingo y pocas embarcaciones navegan en él, en parte por la invasión de la lila de agua, especie exótica invasora de Suramérica. Sin embargo, el Parque Humedales del Ozama conserva parte de la vida y belleza que tuvo este gran ecosistema, a la espera de que pueda recobrase aún más en años venideros. Como prueba, todavía numerosas aves pueden verse en sus riberas, incluyendo al martín pescador, el martineteo, la gallareta pico rojo, la garza pechiblanca, la garza real, el pato de orilla y la yaguaza, esta última considerada como vulnerable a la extinción. Y en las zonas terrestres puede verse el carpintero de La Española, el Julián Chivi, la cigua palmera, el judío y la rolita. También algunos anfibios y reptiles nativos sobreviven, como la rana o maco toro, la ranita amarilla de dedos abiertos, la culebra verde, la sabanera o corredora menor, la jabada y la tortuga de agua dulce o Jicotea Dominicana. Tal como expresa Bernardo Vega, tomando la voz del Río Ozama: “Mis aguas han sido envenenadas, pero mantengo mi espíritu”.²⁷

²⁶ Gonzalo Fernández de Oviedo [1535] 1851. *Historia General y Natural de Las Indias, Islas y Tierra Firme del Mar Océano*. Madrid. Imprenta de la Real Academia de Historia.

²⁷ Vega, Bernardo. 2001. *Ibid.*

Historically, it was not only a beautiful ecosystem but “plentiful in all types of fish”, where also grazed the Antillian manatee, today almost extinct from the Dominican coasts. As evidence, we can quote the words of Fernández de Oviedo:

*In this Ozama river, which goes through this city, there are grasses, in some parts, covered by water; near the coasts, and the manatee grazes there, and the fisherman see them, and from their boats or canoes harpoon them. They also kill them with mighty nets, made as conchier in order to take them [...]*²⁶

Today the river receives much waste from the homes and industries of Santo Domingo. Few ships travel on it now, due in part to the invasion of water lilies, an exotic alien invasive species from South America. The Humedales del Ozama, however, still maintain part of the role they played in this great ecosystem, and we hope to be able to restore more of it in years to come. As proof, today many birds can still be seen on its riverbanks, including the Belted Kingfisher, the Least Bittern, the Common Moorhen, the Tricolored Heron, the Great Egret, the White-cheeked Pintail, and the West Indian Whistling-duck, considered vulnerable to extinction. In the terrestrial areas one can see the Hispanolan Woodpecker, the Black-whiskered Vireo, the Palmchat, the Smooth-billed Ani and the Common Ground-dove. Native amphibians and reptiles, such as the Bullfrog, the Yellow Split-toed frog, the Green Treesnake, Hispaniolan Lesser Racer, the Hispaniolan Boa, and the Dominican slider or *jicotea* survive as well. As expressed by Bernardo Vega, who in his book lends his voice to the Río Ozama: “My waters have been poisoned, but I maintain my spirit”.²⁷

²⁶ Gonzalo Fernández de Oviedo [1535] 1851. *Historia General y Natural de Las Indias, Islas y Tierra Firme del Mar Océano*. Madrid. Imprenta de la Real Academia de Historia.

²⁷ Vega, Bernardo. 2001. *Ibid.*



Laguna Manatí Manatí Lagoon



Laguna Yuna

Yuna Lagoon





◀ Laguna Rincón de Clara Rincón de Clara Lagoon

Río Ozama (Arroyo Cabón) Río Ozama (Cabón Creek)



Cra-Crá Green Heron



Gallareta Azul

Purple Gallinule



Jaragua

El nombre de Jaragua brilla en las primeras páginas de la historia de América con el mismo prestigio que en las edades antiguas y en las narraciones mitológicas tuvieron la irrocerte Arcadia, la dorada Hesperie, el bellissimo valle de Tempé, y algunas otras comarcas privilegiadas del globo dotadas por la naturaleza con todos los encantos que pueden seducir la imaginación y poblarla de quimeras deslumbradoras.

Manuel de Jesús Galván, 1882²⁸

188

El Parque Nacional Jaragua representa de manera incomparable la naturaleza pura de las Antillas, particularmente de los ecosistemas áridos y costero-marinos. Contiene distintos tipos de bosques naturales, playas, costas rocosas, humedales, pastos marinos y arrecifes de coral. Gran parte de su flora y fauna son únicas, aunque comparten su adaptación a las altas temperaturas y escasas lluvias que caracterizan a Jaragua.

Ubicado al sur del procurrente de Barahona, el nombre del Parque Jaragua rinde honor al cacicazgo o división territorial taína llamada *Xaraguá* que existía en La Española a la llegada de Colón. Este cacicazgo abarcaba todo el suroeste de la isla, incluyendo la Península Tiburón de Haití. Según el Padre Las Casas, *Xaraguá* era como “la corte de toda aquella isla”.²⁹ Dentro

²⁸ Galván, Manuel de Jesús.[1882] 1990. Enriquillo. Editora Corripio. Santo Domingo.

²⁹ Bartolomé de Las Casas. 1522. Brevíssima relación de la destrucción de las Indias. Colegida por el Obispo don Bartolomé de las Casas o Casaus de la orden de Santo Domingo.

Parque Nacional Jaragua



The name Jaragua shines in the first pages of the history of America with the same prestige as in ancient times and in the mythical narratives they had the irrocert Arcadia, the golden Hesperie, the beautiful Tempé valley and some privileged regions of the globe doted by nature with all the charms that can seduce the imagination and populate it with dazzling dreams.

Manuel de Jesús Galván, 1882²⁸



189

Parque Nacional Jaragua represents, in an incomparable manner, the pure nature of the Antilles, particularly in the arid and coastal-marine ecosystems. It has many types of natural forests, beaches, rocky coasts, wetlands, seagrass beds and coral reefs. Most of its flora and fauna are unique, although they share their ability to adapt to the high temperatures and reduced rainfall that characterizes Jaragua.

The name Jaragua pays tribute to the *cacicazgo* or Taino territorial division known as *Xaraguá*, which already existed when Columbus arrived. This *cacicazgo* encompassed all of the southwest portion of the island, including Haiti's Tiburón Peninsula. According to Padre Las Casas, *Xaraguá* was "like the court of that entire island".²⁹ Within Parque Jaragua, there

²⁸ Galván, Manuel de Jesús. [1882] 1990. Enriquillo. Editora Corripio. Santo Domingo.

²⁹ Bartolomé de Las Casas. 1522. Brevísima relación de la destrucción de las Indias. Colegida por el Obispo don Bartolomé de las Casas o Casaus de la orden de Santo Domingo.

del Parque Jaragua existe un gran número de cavernas como El Guanal, la Cueva La Poza y la Cueva Mongó, que contienen en su interior pictografías y petroglifos que atestiguan la presencia indígena en la zona.

Mucha de la roca caliza del terreno de Jaragua ha sido convertida por el clima en lo que se conoce como “diente de perro”, tan difícil de caminar. Este terreno le ha conferido una protección natural histórica a Jaragua ante la mayor parte de actividades humanas, especialmente la expansión agropecuaria y el desarrollo de grandes poblados, resultando en uno de los bosques secos más extensos y mejores conservados de todo el Caribe. Jaragua es una de las zonas núcleo de la Reserva de la Biosfera Jaragua-Bahoruco-Enriquillo declarada por la UNESCO en 2002; también es una de las Áreas Importantes para la Conservación de Aves del país y un Área Clave para la Biodiversidad del Caribe.⁴⁰

El Parque Jaragua incluye dentro de sus límites a las islas de Beata y Alto Velo, las cuales albergan numerosas especies propias, como la salamanquejita de Beata (el lagarto más pequeño del mundo), la planta *Thespesia beater.sis*, el anolis y la salamanquejita de Alto Velo. Alto Velo, además, incluye la mayor agregación de anidamiento del charrán oscuro en todo el Caribe y fue el primer lugar en que el mismo Colón describió por primera vez la foca monje del Caribe. Lamentablemente, esta foca fue muy perseguida por su aceite, carne y piel, y hoy se considera extinta.

⁴⁰ Anadón-Irizarry, et al. 2012. Ibid.

are a number of caverns such as El Guanab, Cueva La Poza and Cueva Mongó, containing pictographs and petroglyphs, which showcase the indigenous presence in the region.

Due to the climate, much of the limestone on the land in Jaragua has been turned into what is known as dogtooth limestone formations which are very difficult to walk on. This terrain has historically bestowed upon Jaragua a natural protection from most human activities, such as agricultural and residential development, resulting in one of the most extensive and well preserved dry forests in all of the Caribbean. Jaragua is one of the core zones of the Reserva de la Biosfera Jaragua-Bahoruco-Enriquillo, proclaimed as such by UNESCO in 2002, one of the Important Bird Areas in the country, and a Key Biodiversity Area for the Caribbean.⁴⁰

Located to the south of Barahona's peninsula, Parque Jaragua includes within its boundaries the islands of Beata and Alto Velo, which are home to numerous endemic species, such as the Jaragua Dwarf Gecko (the smallest lizard in the world), the plant *Thespesia beater.sis*, the Alto Velo Anole lizard and the Alto Velo Dwarf Gecko. Alto Velo also has the largest nesting population of the Sooty Tern in all the Caribbean and it was the first place in which Columbus himself described the Caribbean Monk Seal. Sadly, the species was greatly hunted for its oil, meat and skin, and is today considered extinct.

Bosques encantados

En el árido corazón de Jaragua se encuentran algunos de los bosques más peculiares y hermosos del país, entre los que sobresale el de la palma cacheo de Oviedo. Estas palmas centenarias, con su “barriga” surcada de bandas grises y su verde penacho, poseen una elegancia singular, representando uno de los bosques más llamativos de la isla. Demostrando un gusto exquisito, es precisamente en este bosque, dentro de los cacheos secos, donde la cotorra de La Española pone cada año sus nidos de la temporada. Las cotorras y los cacheos conviven allí con otra celebridad local: la canelilla de Jaragua. Esta planta aromática, familia del famoso *Bay Rum* de Jamaica, tiene hojas cuyo olor y sabor ya son muy conocidos, siendo utilizada en todo el país para hacer té o infusiones, remedios, y darle sabor al ron en las famosas *mamajuaras*.

Y sobre las rocas de Jaragua, otras dos especies botánicas únicas de la región presentan al visitante una pareja muy disimil pero que da gran parte de su identidad a Jaragua: el grácil y estirado guanito de Cabo Rojo y el regordete melón espinoso de Pedernales. Y si tienes suerte, andando por Jaragua quizás veas a otras de sus fascinantes rarezas botánicas: el tamarindo cimarrón, casi extinto en el resto de la isla, o bien al imponente cactus arborescente *Derdrocereus urdulosus*.

Enchanted forests

Within the arid heart of Jaragua there are some of the most peculiar and beautiful forests in the country, the most remarkable being the Oviedo cherry palm forest. These hundred year old palms, with their green tufts and “bellies” lined with grey stripes, have a unique elegance, representing one of the most eye-catching forests on the island. Exhibiting excellent taste, it is precisely within the dry cherry palms of this forest, where the Hispaniolan parrots make their seasonal nests every year. The parrots and the palms live there in harmony with another local celebrity: Jaragua’s myrtle tree. This aromatic plant, related to the famous Jamaican Bay Rum, has leaves whose fragrance and flavor are well known, being used throughout the country in teas and infusions, remedies, and as flavoring for the rum in the famous *mamajuará*.

And over the rocks of Jaragua, two more plants, unique to this region, present the visitor with a very odd pairing yet grant Parque Jaragua most of its identity: the elongated and graceful Cabo rojo palm and the chubby Pedernales melon cactus. If you are lucky, while walking in Jaragua you may see another of its fascinating botanical rarities: the Gonaves’ wild tamarind, almost extinct in the rest of the island, or even the tree cactus, *Dendrocereus urdulosus*.

Los bosques de Jaragua están provistos de una fauna igualmente singular, como el caracol canquiña, con sus delicadas líneas arco iris sobre un fondo blanco; la hermosa mariposa papilio del sur; la imponente iguana rinoceronte y los tímidos solenodontes y jutías, que son los dos únicos mamíferos terrestres nativos que sobreviven en nuestra isla. Y si esperas pacientemente al mediodía en un día soleado, verás cruzar velozmente al hermoso lagarto cola azul, haciendo peripecias en el suelo rocoso sin detenerse un instante. En el Parque también se encuentran las mayores poblaciones de paloma coronita de la isla, y posiblemente de todo el Caribe insular.

The forests of Jaragua have an exceptionally unique fauna, such as the Candy Cane Treesnail, with its rainbow lines over a white background; the beautiful Scarce Hispaniolan Swallowtail butterfly; the imposing Rhinoceros Rock Iguana; and the shy Hispaniolan Solenodon and Hutia, which are the only two native land mammals surviving on our island. If you wait patiently at noon on a sunny day, you may see a speeding blue-tailed long lizard known as Pygmy Blue-tailed Ameiva, in his sudden no-stop dash across the rocky ground. In the park you will also find the largest populations of White-crowned Pigeon on the island and possibly in the entire Caribbean.

El reino del flamenco

Jaragua alberga algunos de los humedales más extensos de la República Dominicana, destacándose el área de la Laguna de Oviedo y el impresionante llano costero de Bucán de Base. Además de una especie de pez exclusivo, la Laguna de Oviedo incluye 24 cayos interiores donde anidan muy diversas aves que tiñen estas pequeñas islitas con el color de su plumaje, y quienes además son acompañados por distintos patos, garzas, gaviotas, playeritos, flamencos y cucharetas que adornan frecuentemente las orillas de la laguna.

Pero es la vasta región de Bucán de Base, frente al canal de la Isla Beata, el humedal más importante de Jaragua. Este contiene numerosas lagunas permanentes y temporales, manglares y saladares, donde abundan las aves acuáticas todo el año. En estos saladares sobrevive el único lugar de anidamiento del vistoso flamenco rosado que sobrevive en el país. Este anidamiento tiene lugar en uno de los lugares más recónditos de la geografía dominicana, a donde no llegan carreteras, ni caminos vecinales, ni botes, ni motocicletas. Sólo tras una caminata de 8 horas desde el pueblo más cercano, podemos tener el privilegio de presenciarlo. Sin embargo justo por esto, es que los flamencos están allí: los humedales de Bucán de Base no necesitan intrusos. Los tímidos flamencos y sus crías no desean más testigos que los verdes mangles, las elegantes palmas canas, las aguas lechosas y el blanco barro de las lagunas con que construyen sus montículos de sus nidos.

The realm of the flamingo

Jaragua has some of the most extensive wetlands in the Dominican Republic, especially in the area of the Laguna de Oviedo and the impressive coastal plain of Bucán de Base. Aside from an endemic fish species, Laguna de Oviedo has 24 cays, serving as the nesting grounds for several birds, whose feathers decorate their terrain with their plumage. One can also find a variety of ducks, egrets, gulls, sandpipers, flamingos, and spoonbills that frequently brighten the lagoon shores.

Facing the Beata island channel is the vast region of Bucán de Base, the most important wetland in Jaragua. It contains numerous permanent and temporary lagoons, mangroves and salt marshes, where a multitude of aquatic birds can be found year round. These salt marshes are the last remaining nesting ground in the country for the visually striking Pink Flamingo. This nesting occurs in one of the most remote places in all of the Dominican Republic, unreachable by highways, dirt roads, boats or motorcycles. Only after an eight-hour walk from the nearest town can one have the privilege of witnessing this magnificent site. This is precisely why the flamingos are still there: the wetlands of Bucán de Base should not be disturbed. The timid flamingos and their offspring want no witnesses other than the green mangroves, the elegant palmetto palms, the milky waters and the white mud from the lagoons with which they build the mounds that form their nests.

Tesoro costero

Protegida de las corrientes y marejadas por el procurrente de Barahona, en la costa oeste de Jaragua, yace el lugar más famoso de este parque: Bahía de las Águilas. Bahía es, sin duda, una de las playas más hermosas del país, sino del mundo. Está formada por finas arenas blancas provenientes de los arrecifes de coral que se encuentran cerca de su costa. En esta playa anida la tortuga tinglar y la carey. También, en la zona arenosa que está en la base del farallón rocoso más cercano a la playa, las iguanas rinoceronte de toda la zona también ponen sus huevos. Los careyes y tortugas verdes juveniles también se encuentran en altas densidades en las zonas de arrecife coral y pastos marinos de Jaragua y el área vecina de Cabo Rojo.

Entre los ecosistemas marinos de Jaragua se encuentran las zonas más extensas y mejor conservadas de pastos marinos de la región, los cuales sirven a su vez de soporte a especies animales amenazadas y/o de valor pesquero, como el lambí y la langosta espinosa. La pesca se lleva a cabo en la zona del Parque Jaragua desde hace más de 50 años desde una serie de campamentos ubicados en distintas playas a lo largo de su costa, siendo los principales: Trudillé, Piticabo, Lanza Zó e Isla Beata. Los pescadores allí trabajan de manera artesanal, desde yolas con motores fueraborda y generalmente manteniéndose cerca de la costa. Sin embargo esta pesquería es una de las principales actividades económicas de toda la provincia Pedernales. De hecho, la zona de Jaragua sustenta a la mayor pesquería de la langosta espinosa del país y a una de las mayores de lambí. El manatí antillano, en peligro de extinción, habita y se alimenta en los extensos pastos marinos del parque.

Coastal treasure

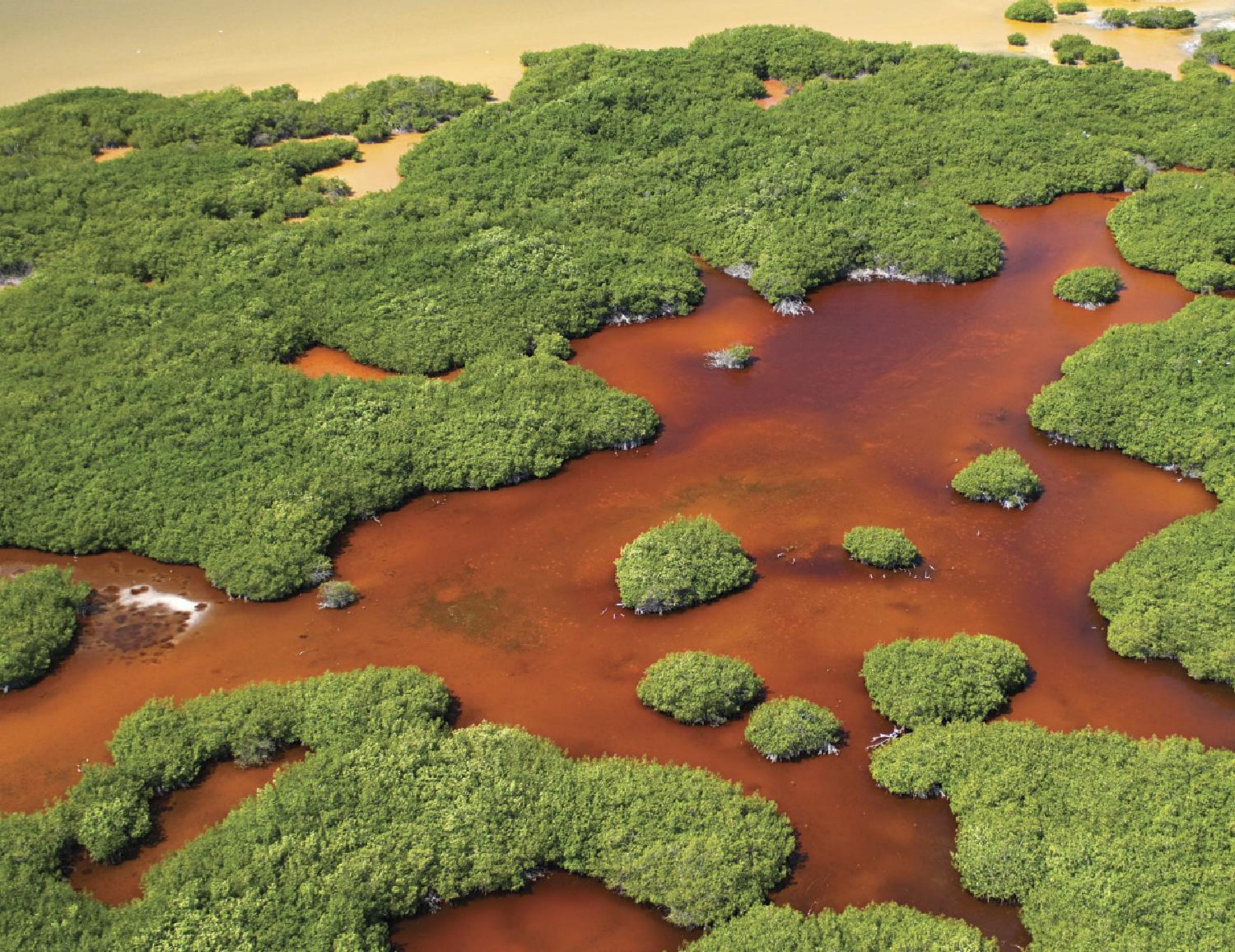
On the western coast of Jaragua, protected from currents and swells by the Barahona peninsula, lies the most famous part of the park: Bahía de la Aguilas. This is, without a doubt, one of the most beautiful beaches in the country, if not the world. Made from the fine white sands of the adjacent coral reef, it is spectacular. Hawksbill and Leatherback sea turtles can be found nesting there. The Rhinoceros Rock Iguanas from all over the region lay their eggs in the sand at the base of the rocky cliff near the beach. Juvenile Hawksbill and Green sea turtles can also be found in high densities, primarily in the coral reef and seagrass beds of Jaragua and neighboring Cabo Rojo.

In terms of marine ecosystems, this park has the most extensive and best preserved seagrass beds in the region. These are the backbone for marine species that are threatened and/or have high commercial value, such as Queen Conch and Caribbean Spiny Lobster. Fishing has been taking place in Jaragua for more than 50 years. Fishermen come from a series of campsites located on different beaches throughout the coast, the main ones being: Trudillé, Piticabo, Lanza Zó and Beata Island. These artisanal fishermen work from small boats with outboard motors and generally keep close to the coast. This is one of the main economic activities in the whole Pedernales province. In fact, the Jaragua region sustains the largest Spiny Lobster fishery in the country, as well as one of the largest Queen Conch fisheries. The Antillian manatee, in danger of extinction, lives and feeds on the extensive seagrass beds within Jaragua.



Humedales de Bucán de Base

Bucán de Base Brackish Lagoons





Flamencos

American Flamingos





Flamencos

American Flamingos





Flora en Cayo de la Laguna de Oviedo

Flora at a Cay in Oviedo Lagoon



Garza de Rizos

Snowy Egret



Iguana Rinoceronte

Rhinoceros Iguana



Mariposas Blancas del Sur

Great Southern White Butterflies



Cuatro Ojos Black-crowned Palm-tanager

Charrán de Sandwich Charrán de Sandwich ▶





Cacheo de Oviedo

Dominican Cherry Palm

Bosque de Cacheo

Cherry Palm forest ▶





Petroglifos Tainos, El Guanabaco

El Guanabaco, Taino petroglyphs



Pictografías Tainas, Trudillé

Trudillé, Taíno pictography



Isla Alto Velo Alto Velo Island



Guanito de Cabo Rojo

Ekman's *Coccothrix*



Ameiva Enana de Cola Azul

Pygmy Blue-tailed Ameiva



Playa Bahía de las Águilas

Bahía de las Águilas Beach



Neonatos de Tinglares

Leatherback Sea Turtle Hatchlings

Neonatos de Tinglares

Leatherback Sea Turtle Hatchlings

No está permitida la reproducción total o parcial de este libro, ni su tratamiento informático, ni la transmisión de ninguna forma o por cualquier medio, ya sea electrónico, mecánico, por fotocopia, por registro u otros métodos, sin el permiso previo y por escrito del titular del Copyright. Reservados todos los derechos.





La Gran Sabana

Esta zona fue protegida con el propósito de conservar la porción oriental de la Hoya de Enriquillo o Valle de Neiba, cuyo territorio fue el resultado de la sedimentación del antiguo canal marino que separaba las dos antiguas islas o paleoislas que conforman la actual isla de La Española. Hoy, este antiguo canal está en parte ocupado por el Lago Enriquillo (también parque nacional) en el territorio dominicano y el Lago Saumâtre o Azuéi en Haití. La Gran Sabana está dominada por extensos saladares y zonas de escasa vegetación donde crecen únicamente plantas adaptadas a estos ambientes y varias especies de cactus.

Este parque nacional debe su nombre a la sabana de gran tamaño que abarca. Una sabana es una llanura ubicada en climas tropicales en la cual la vegetación se encuentra formado por gramíneas, salpicadas por algunos árboles, arbustos y matorrales.

Parque Nacional La Gran Sabana



This park was created in order to preserve the eastern part of the Hoya de Enriquillo or Valle de Neiba, whose territory is the result of the sedimentation of the ancient marine canal that separated the two paleoislands (ancient islands) that created Hispaniola. Today this ancient canal is partially occupied by Lago Enriquillo (also a national park) in Dominican territory and by Lake Saumâtre or Azuéli in Haiti. La Gran Sabana is dominated by extensive salt marshes and areas of scarce vegetation where the only thing that grows are cacti and other plants which have adapted to this arid environment.

This national park is named after the large savannah it occupies. A savannah is a plain located in tropical climates in which the vegetation is made up of grasses, dotted now and then by trees, shrubs or bushes.





Patrones en el Parque Nacional La Gran Sabana

Patterns in La Gran Sabana National Park

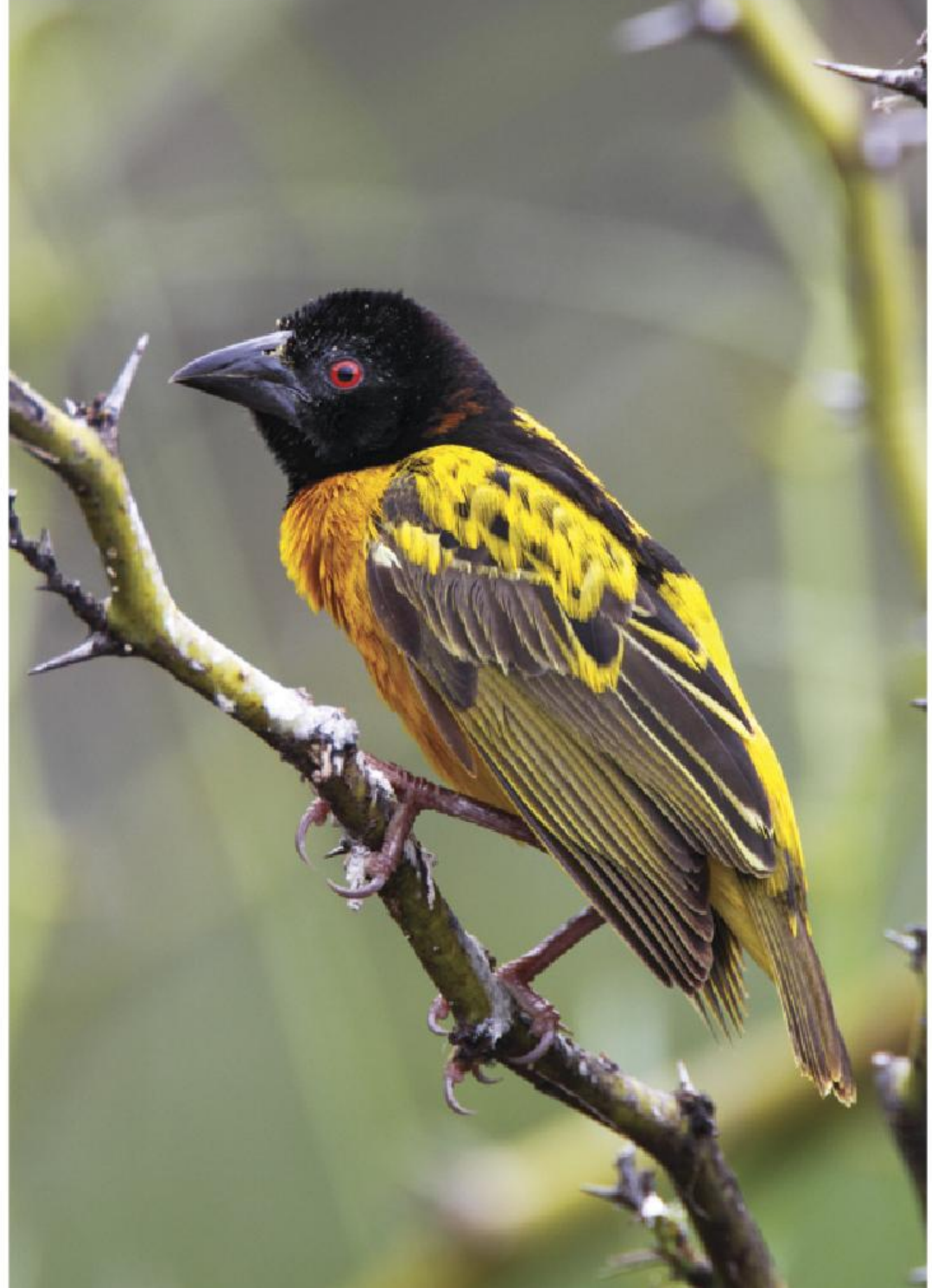
Cañon del Canal Cristóbal

Cristóbal Canal Canyon ▶





Madame Zagá Village Weaver



Madame Zagá Village Weaver

No está permitida la reproducción total o parcial de este libro, ni su tratamiento informático, ni la transmisión de ninguna forma o por cualquier medio, ya sea electrónico, mecánico, por fotocopia, por registro u otros métodos, sin el permiso previo y por escrito del titular del Copyright. Reservados todos los derechos.



Atardecer en la Gran Sabana

Sunset at La Gran Sabana



Atardecer en la Gran Sabana

Sunset at La Gran Sabana



La Hispaniola

Este parque conserva el inmenso patrimonio histórico de La Isabela, el primer asentamiento español en la isla y que marcó el inicio de la colonización europea de América. La Isabela fue fundada por el propio Cristóbal Colón, quien asentó allí unos 1,500 hombres en 1494 con la esperanza de que fuera el punto de apoyo para la colonización del resto del continente. Sin embargo, la colonia fue abandonada tan sólo 4 años más tarde, al parecer debido a escasez de alimento, rebeliones, enfermedades y las hostilidades de los amerindios de la zona. Las ruinas del poblado incluyen una muralla circundante, varios edificios de piedra y una plaza. El parque nacional La Hispaniola también protege los manglares que se encuentran en la desembocadura del Río Bajabonico, así como la vegetación litoral de Cabo Isabela.

El nombre Hispaniola hace referencia al término más utilizado en países de habla inglesa para designar la isla bautizada por Colón como *Hispania* en latín y *La Española* en castellano, territorio que hoy comparten la República Dominicana y Haití. Su uso en inglés parece deberse a la mayor difusión en países angloparlantes de la obra de Pedro Mártir de Anglería,⁴¹ quien combinó así por primera vez los dos nombres dados por Colón a la isla.

⁴¹ McIntosh, Gregory C (2000). *The Piri Reis map of 1513*. Athens, GA. University of Georgia Press.



This park preserves the immense historical heritage of La Isabela, the first Spanish settlement on the island, marking the beginning of the European colonization of the Americas. La Isabela was founded by Christopher Columbus himself, who settled there in 1494 with 1,500 men in the hopes that it would be a home base for the colonization of the rest of the continent. Four years later the colony was abandoned, presumably due to food scarcity, rebellions, illnesses and the hostilities of the indigenous inhabitants in the region. The ruins of the settlement include a surrounding wall, several stone buildings, and a plaza. La Hispaniola national park also protects the mangroves located at the mouth of the Río Bajabonico, as well as the coastal vegetation of Cabo Isabela.



The name Hispaniola is in reference to the most common in English speaking countries to refer to the island baptized by Columbus as *Hispania* in Latin and *La Española* in Spanish. Today this territory is shared by the Dominican Republic and Haiti. Its use in English seems to be due to the wider distribution in English speaking countries of the work from Pedro Mártir de Angleria,⁴¹ who combined the two names given by Columbus to the island.

⁴¹ McIntosh, Gregory C (2000). *The Piri Reis map of 1513*. Athens, GA. University of Georgia Press.



Vista Aérea de la La Isabela

Aerial view of La Isabela



Templo de Las Américas, La Isabela

Temple of Las Américas, La Isabela

No está permitida la reproducción total o parcial de este libro, ni su tratamiento informático, ni la transmisión de ninguna forma o por cualquier medio, ya sea electrónico, mecánico, por fotocopia, por registro u otros métodos, sin el permiso previo y por escrito del titular del Copyright. Reservados todos los derechos.



Restos del primer asentamiento del Nuevo Mundo

Remains of the first settlement in the New World

Restos humanos

Human remains

No está permitida la reproducción total o parcial de este libro, ni su tratamiento informático, ni la transmisión de ninguna forma o por cualquier medio, ya sea electrónico, mecánico, por fotocopia, por registro u otros métodos, sin el permiso previo y por escrito del titular del Copyright. Reservados todos los derechos.





Guayacán histórico

Historic Ironwood

Flores y fruta de Guayacán

Ironwood flowers and fruit

No está permitida la reproducción total o parcial de este libro, ni su tratamiento informático, ni la transmisión de ninguna forma o por cualquier medio, ya sea electrónico, mecánico, por fotocopia, por registro u otros métodos, sin el permiso previo y por escrito del titular del Copyright. Reservados todos los derechos.





Lago Enriquillo e Isla Cabritos

"[...] cuando uno pone el pie [en la isla Cabritos] se siente intruso. Porque en llegar, uno sabe que uno se creó para disfrute humano, sino de aves y reptiles que allí tienen espléndida morada".

Félix Servio Ducoudray, 1978⁴²

Se le ha llamado “el otro Mar Muerto”, por sus aguas excesivamente saladas,⁴³ o bien el “Valle de la Muerte”, por la aridez y altas temperaturas que lo caracterizan.⁴⁴ A pesar de estas difíciles condiciones, la biodiversidad en el área del Lago Enriquillo prospera de una forma admirable. Aunque su superficie ha variado considerablemente, es el lago más grande del Caribe insular, sin lugar a dudas. En sus aguas, zonas circundantes y la Isla Cabritos, existen numerosas especies y ecosistemas únicos de La Española.

El Lago es el primer sitio designado como Humedal de Importancia Internacional para la República Dominicana⁴⁵, por los saladares y marismas que se encuentran en sus orillas. Igualmente, ha sido clasificado como un Área Importante para la Conservación de Aves de

⁴² Ducoudray, Félix Servio. 1978. Un desierto que flotaba entre dos islas. Pp 3-6 en: Incháustegui, A. y Delgado Malagón, B. (Eds): La Naturaleza Dominicana. Región Sur. Artículos publicados en el suplemento sabatino del periódico El Caribe (1978-1989). Santo Domingo: Grupo León Jimenes, 2006.

⁴³ Ducoudray, Félix Servio. 1978. Ibid.

⁴⁴ Noble, G.Kingsley. 1923. Trailing the Rhinoceros Iguana. Natural History 23(6) : 541-558.

⁴⁵ Bajo la Convención Internacional sobre Humedales de Importancia Internacional (Ramsar).



"[...] when one steps on it [Cabritos island] one feels like an intruder. Because when getting there, one knows that it was not created for human enjoyment, but for that of birds and reptiles that find there a splendid abode".

Félix Servio Ducoudray, 1978⁴²

It has been called "the other Dead Sea," due to its extremely salty waters,⁴² or the "Valley of the Dead" because of the aridity and high temperatures that characterize it.⁴⁴ Despite these difficult conditions, the biodiversity of Lago Enriquillo thrives admirably. Although its surface area has changed significantly, it is without a doubt, the largest lake in the Caribbean. Numerous species and ecosystems unique to Hispaniola can be found in its waters, surrounding areas, and on Cabritos island.

For the Dominican Republic, Lago Enriquillo was the first site designated as a Wetland of International Importance⁴⁵, due to the marshes that are found around the lake. Given its importance for aquatic, migratory, and native birds the lake has also been classified as



⁴² Ducoudray, Félix Servio. 1978. Un desierto que flotaba entre dos islas. Pp 3-6 in: Incháustegui, A. y Delgado Malagón, B. (Eds): La Naturaleza Dominicana. Región Sur. Artículos publicados en el suplemento sabatino del periódico El Caribe (1978-1989). Santo Domingo: Grupo León Jimenes, 2006.

⁴³ Ducoudray, Félix Servio. 1978. Ibid.

⁴⁴ Noble, G.Kingsley. 1923. Trailing the Rhinoceros Iguana. Natural History 23(6): 541-558.

⁴⁵ Under the Convention on Wetlands of International Importance (Ramsar).

la República Dominicana⁴⁶ por su importancia para las aves acuáticas, migratorias y nativas, y como una de las Áreas Clave para la Biodiversidad del Caribe,⁴⁷ y es una de las tres áreas núcleo de la Reserva de Biosfera Jaragua-Bahoruco-Enriquillo declarada por la UNESCO.

En el bosque seco que domina el paisaje del lago sobresalen diversos cactus, con algunas especies características de la zona, como el cactus arborescente *cagliery*, cuya madera tantas mecedoras ha dado; el gracioso melón espinoso del Sur, o la *pitahaya*, con sus deliciosas frutas ricas en semillas, también endémica de La Española. Y no olvidemos el aroma del oreganillo y el orégano cimarrón, tan comunes en el área. O de los arbolitos de saona y olivo criollo, cuyos frutos hacen las delicias de las iguanas; ni los guayacanes, con sus troncos estampados en tonos de verde, cual militar deseoso de proteger su singular entorno. Pero nada supera en elegancia a las imponentes alpargatas, plantadas como inmensos candelabros que sirven de testigo de todo lo que ocurre en el Lago.

Grandes zonas de humedales o marismas se encuentran en los puntos en que entran manantiales de agua dulce al lago, como en Boca de Cachón, donde pueden verse flamencos, cucharetas y otras aves acuáticas. La fauna del lago incluye diversos pececitos o *titacos*, como localmente se les conocen. Algunos de estos titacos son exclusivos del lago y sus alrededores, como *Cyprinodor bordi* y *Limia sulphurophila*; esta última sólo está en las aguas azufradas del manantial de La Zurza, al sur del lago.

⁴⁶ Perdomo *et al.* 2010.

⁴⁷ Anadón-Irizarry *et al.* 2012. *Ibid*

an Important Bird Area in the Dominican Republic,⁴⁶ a Key Biodiversity Area for the Caribbean,⁴⁷ and one of the three core zones of the Reserva de Biosfera Jaragua-Bahoruco-Enriquillo, as declared by UNESCO.

Several cacti stand out in the dry forest, dominating the landscape. The *cagüey* tree cactus whose wood has given us many rocking chairs; the endemic and chubby amusing Southern Melon cactus; the *pitahaya* cactus, with its sweet flesh. small-leaved and wild oregano, so common in the area. Or of the dwarf saona trees and mustard bush, whose fruits are popular amongst the iguanas; nor of the evergreen *Lignum-vitae* trees, with their trunks stamped with green tones like soldiers anxious to protect their unique surroundings. None is more elegant than the imposing *Corsolea* cactus, a seemingly gigantic candelabrum that witnesses everything in the Lake.

Large wetlands and marshes are found where freshwater springs enter the lake. One such area is Boca de Cachón, where one can find flamingoes, spoonbills and other aquatic birds. The lake fauna includes several small fish or *titacos*, as they are locally known. Some of these 'titacos' are exclusive to the lake and its surroundings, like the *Cyprir.odor. bordi* and *Limia sulphurophila*, which is only found in the sulphuric waters of La Zurza spring, south of the lake.

⁴⁶ Perdomo *et al.* 2010.

⁴⁷ Anadón-Irizarry *et al.* 2012. Ibid

En el bosque seco alrededor del lago y en la isla Cabritos están presentes muchas especies de aves, como el cucú, el cual es un búho muy inusual, ya que habita en madrigueras en la tierra y está activo durante el día (a diferencia de otros búhos). Pero el ave más escandalosa en la Isla Cabritos es el cao, quien a menudo recibe a los visitantes desde los cactus más altos con su animado canto, participando en (o interrumpiendo) todas las conversaciones.

Testigo de un pasado singular

Pero además de su valor para la conservación de la biodiversidad, el Lago Enriquillo nos recuenta la insólita historia de la formación de nuestra isla, cual viejo amigo que no nos deja olvidar el pasado. Llamada por los taínos *Aytí*, bautizada por los europeos Santo Domingo, y hoy conocida como La Española, nuestra isla fue el resultado de la unión de dos antiguas islas independientes hace unos 10 millones de años. Estas “paleoislas” estaban separadas por un canal marino que se extendía desde la Bahía de Ocoa hasta la de Puerto Príncipe. Sin embargo, los movimientos de las placas tectónicas, el cambio del nivel del mar, y la sedimentación del Río Yaque del Sur, fueron sucesivamente modificando este canal, convirtiéndolo primero en una estrecha bahía que penetraba hasta el actual pueblo de Jimaní, luego en una franja desconectada del mar con varios lagos de distinta profundidad, y luego formando el Lago Enriquillo, el más grande del Caribe insular y ubicado a unos 40 metros bajo el nivel del mar. Sin embargo, la presencia del mar en esta zona hoy se proclama a gritos por todos los restos bien preservados de una multitud de organismos marinos. Así, en 1922, T.S. Vaughan escribía: “El viajero que visita la hoya de Enriquillo experimenta la rara emoción de caminar en seco sobre el fondo del mar, a través de arenas cubiertas de conchas, y de vagar entre los bosques de coral cuyo aspecto es tan fresco, que el agua parece que se secó ayer”.⁴⁸

Many species of birds are found in the dry forest around the lake and on Cabritos island. The burrowing owl, a very unusual owl that lives in ground burrows and is active during the day (unlike other owls) can be found on in the area. The most raucous bird in Cabritos Island is the Palm Crow, which frequently greets visitors from the highest cacti with its lively song, participating in all conversations.

Witness to a unique past

In addition to its conservation of biodiversity value, Lago Enriquillo tells us the unusual story of how our island was created, like an old friend that will not let us forget our past. Called *Ayti* by the Taino Indians, christened Santo Domingo by the Europeans, and known today as Hispaniola, our island was result of the union of two older independent islands some 10 million years ago. These “paleoislands” were separated by a marine channel that extended from Ocoa Bay to Puerto Principe Bay. Plate tectonics, changes in sea level, and siltation of the Rio Yaque del Sur successively transformed the channel between these paleoislands. First it was converted into a narrow bay, entering into what today is the town of Jimaní, then into a strip completely disconnected from the ocean with lakes of differing depths, and finally into Lago Enriquillo, the largest in the Caribbean and located 40 meters below sea level. Today, the presence of the ocean clearly manifests itself through the well-preserved remains of a multitude of marine organisms. In 1922 T. S. Vaughan wrote: “The traveler who visits the Lago Enriquillo basin experiences the rare thrill of walking on the ocean floor without getting wet, of going across sands covered with shells, and of wandering amidst the coral forests, whose appearance is so fresh that it seems like the water dried only yesterday”.⁴⁸

Fiesta de reptiles

La zona del Lago alberga unas 25 especies de pequeños lagartos y salamaquejas endémicas, algunos de gran belleza, como el lagarto cola azul o el de banda roja. Sin embargo, las reinas del paisaje, especialmente en la Isla Cabritos, son las iguanas. La Española es la única isla del Caribe en la que se encuentran dos especies de iguanas de las rocas: la iguana de Ricord, que sólo se encuentra en la zona del lago y en una pequeña área de Pedernales; y la iguana rinoceronte, con una subespecie endémica de La Española.

Tampoco podemos olvidar que nuestra tortuga de agua dulce o jicotea de La Española, también se encuentra en la zona. Otro de los méritos del Lago consiste en haber preservado hasta nuestros días al mayor reptil de La Española: el cocodrilo americano. Este cocodrilo antes vivía en casi toda la costa, pero hoy sólo sobrevive en el Lago Enriquillo y el vecino Lac Azuèi. Los cocodrilos ponen sus nidos en las playas arenosas de Cabritos y las orillas del lago. Después de eclosionar del huevo, las madres llevan a las crías a los manantiales con agua dulce que vierten en el lago. Allí, los cocodrilos pasan su primer año, escondidos entre la vegetación. Más tarde, pasan a las márgenes del lago, donde el agua dulce se mezcla con el agua salada.

⁴⁸ Thomas W. Vaughan; Cooke, Charles W.; Condit, David D., Ross, Clyde P. Woodring, Wendell P.; Clakins, Frank C. 1922
Un reconocimiento geológico de la República Dominicana. US Geological Service. Gibson Brothers Incorporated, 302 pp

Reptile party

The lake area harbors some 25 species of small endemic lizards, many of which are incredibly beautiful, like the Pygmy Blue-tailed Ameiva and the Red-sided Curlytail lizard. Without a doubt, the queens of the landscape, especially on Cabritos, are the iguanas. Hispaniola is the only island in the Caribbean where one can find two species of Rock Iguana: the Banded Rock Iguana, found only in the lake area and in a small area near Pedernales; and the Rhinoceros Rock Iguana, both endemic to Hispaniola.

We must not forget our endemic freshwater turtle, the Hispaniolan Slider, also present in the area. Another merit of Lago Enriquillo is that it harbors the largest reptile in Hispaniola: the American crocodile. Before, this crocodile occupied most of the coast of Hispaniola, but today it only survives in Lago Enriquillo and its neighboring Lac Azuéli. The crocodiles make their nests in the sandy beaches of Cabritos and on the shores of the lake. After hatching, the mothers take the offspring to the freshwater springs that discharge into the lake. The crocodiles spend their first year there, hidden among the vegetation. Later, they move into the edges of the lake where the fresh and salt waters mix.

⁴⁸ Thomas W. Vaughan; Cooke, Charles W.; Condit, David D., Ross, Clyde P. Woodring, Wendell P.; Clakins, Frank C. 1922
Un reconocimiento geológico de la República Dominicana. US Geological Service. Gibson Brothers Incorporated, 302 pp

Cambio continuo

El balance hídrico del Lago Enriquillo ha variado grandemente en el tiempo. Cuando Colón y los primeros cronistas españoles llegaron en el siglo XVI, describieron un gran lago llamado *Hagüey Gabor* o *Hagueibor* por los indios tainos, término que en su lengua significa “gran manantial”.⁴⁹ En este periodo, los lagos Enriquillo y el Azuéli se unieron en el área de Jimaní.⁵⁰ Los cronistas describen una escena desconocida para nosotros: “todo este hermoso lago está cercado de muchas poblaciones de indios a la codicia de la mucha pesca, no tanto de peces cuanto de tortugas chicas y los aceites de los manatíes que se diría eran su mayor riqueza, y se solicitaba en toda la isla”.⁵¹ Desde la llegada de los europeos a nuestra isla, el nivel del lago ha variado considerablemente (de 15 metros por encima del nivel del mar hasta un máximo de 45 m por debajo).⁵² Al haber perdido su conexión con el mar, el nivel del agua y el área ocupada por el lago, está fuertemente influenciada por la precipitación local, especialmente por tormentas tropicales y la escorrentía proveniente de las dos sierras que lo limitan. Los aportes subterráneos también parecen jugar un papel clave, dada la capacidad de almacenamiento de agua de estas grandes sierras de roca calcárea. En los 1950s, debido al descenso de sus aguas, el dictador Rafael Trujillo ordenó que se construyeran nuevos canales que drenaran aguas del Yaque del Sur al Lago Enriquillo. Al poco tiempo, el nivel del agua aumentó, pero en varios periodos posteriores el lago se ha reducido y ha aumentado dramáticamente, demostrando a todos que todavía guarda muchos secretos.

⁴⁹ Tuidor, Katherine y Caplan, Evan. 2012. Dominican Republic. Discover the real Dominican Republic. Other Places Publishing.

⁵⁰ Schubert, Andreas. 2009. Lago Enriquillo and Lac Azuéli, Dominican Republic and Haiti. Living Lakes. Global Nature Fund, Radolfzell.

⁵¹ Peguero, Luis Joseph. 1975. Historia de la conquista de la isla Española de Santo Domingo trasumptada el año de 1762. Edición, estudio preliminar y notas de Pedro J. Santiago. Publicaciones del Museo de las Casas Reales, Santo Domingo 276 + 293 págs.

⁵² Schubert, Andreas. 2009. Ibid.

Continuous change

The hydrological balance of Lago Enriquillo has greatly varied through time. When Columbus and the first Spanish chroniclers arrived in the 16th Century, they described a large lake called known to the Taino Indians as *Hagüey Gabon*, *Hagueibon*, or “great spring”.⁴⁹ At that time, Lake Enriquillo and Lac Azuéli were united in the Jimani area.⁵⁰ The chroniclers describe a scene unknown to us: “this entire beautiful lake is encircled by many Indian populations greedy with fishing, not so much for fish but more for the small turtles and the oils from the manatees which one can say were their greatest treasure, and was so in demand all over the island”.⁵¹ From the arrival of the Europeans to our island, the water level of the lake has varied considerably (from 15 meters above sea level to a maximum of 45 below sea level).⁵² Since it has lost its connection to the ocean, the water level and thus the surface area occupied by the lake are heavily influenced by local precipitation, especially tropical storms and runoff from the two mountain ranges that form its boundaries. Groundwater contributions seem to play a key role, given the storage capacity of these large calcareous mountain ranges. In the 1950s, due to a lowering of its water level, the dictator Rafael Trujillo ordered the construction of drainage canals from the Yaque del Sur river to Lake Enriquillo. Shortly after, water level rose, but several times thereafter the lake has diminished and expanded dramatically, proving to us all that it holds many secrets.

⁴⁹ Tuidor, Katherine and Caplan, Evan. 2012. Dominican Republic. Discover the real Dominican Republic. Other Places Publishing.

⁵⁰ Schubert, Andreas. 2009. Lago Enriquillo and Lac Azuéli, Dominican Republic and Haiti. Living Lakes. Global Nature Fund, Radolfzell.

⁵¹ Peguero, Luis Joseph. 1975. Historia de la conquista de la isla Española de Santo Domingo trasumptada el año de 1762. Edición, estudio preliminar y notas de Pedro J. Santiago. Publicaciones del Museo de las Casas Reales, Santo Domingo 276 + 293 págs.

⁵² Schubert, Andreas. 2009. Ibid.



Vista de Las Caritas

View of Las Caritas



Vista del Lago Enriquillo

View of Lago Enriquillo



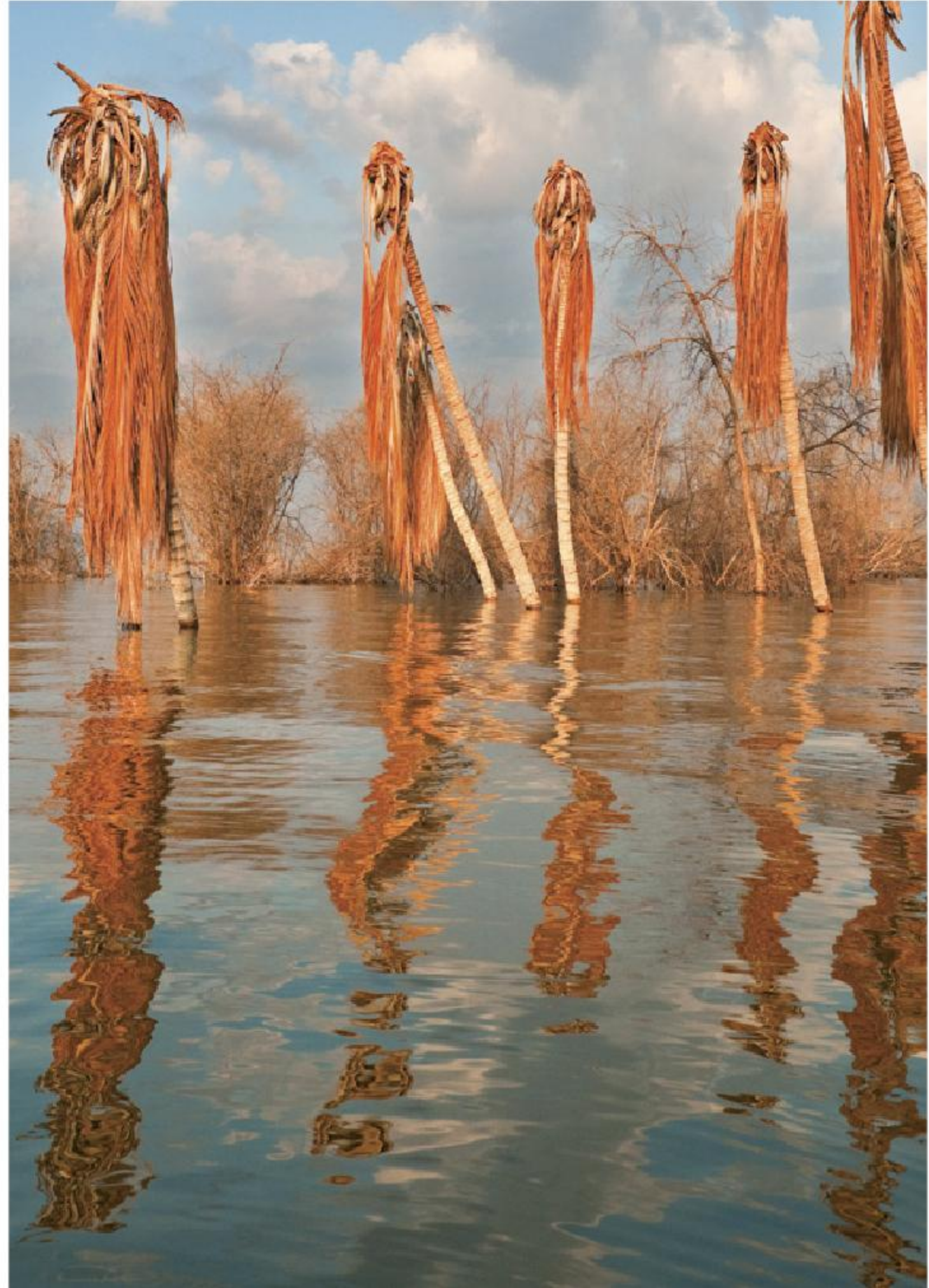
Amanecer en Los Borbollones

Dawn at Los Borbollones

Palmar sumergido

Flooded palm grove

No está permitida la reproducción total o parcial de este libro, ni su tratamiento informático, ni la transmisión de ninguna forma o por cualquier medio, ya sea electrónico, mecánico, por fotocopia, por registro u otros métodos, sin el permiso previo y por escrito del titular del Copyright. Reservados todos los derechos.





Cocodrilo Americano

American Crocodile



Iguana Ricordi

Banded Iguana



Garza Real Great Egret



Árboles sumergidos

Submerged trees



Los Haitises

La Bahía de Samaná es, quizás, una de las más bellas y amplias de todas las Indias Occidentales.

Robert Schomburgk, 1851 ⁵²

En el lenguaje de los taínos, *haití* significaba “tierra alta o montañosa”. Y el Parque Nacional Los Haitises,⁵⁴ en la costa sur de la Bahía de Samaná, toma todo el significado de esta palabra. Los Haitises está conformado por una multitud de pequeñas montañas o “mogotes” de roca caliza denominada carso (o karst), que desde el aire recuerda a un gigante cartón de huevos.

La costa de Los Haitises presenta un paisaje verdaderamente espectacular. Además de caños y ensenadas tapizados por tupidos manglares, gran parte del litoral próximo a la Bahía de San Lorenzo cuenta con imponentes islotes o cayos de blanca caliza cubiertos de vegetación y una multitud de aves marinas. Este ambiente de extraordinaria belleza recuerda a la célebre

⁵² Citado en: Cordero Michel, Emilio. 2009. Schomburgk y Samaná. P. 45-60 en: Samaná. Ciclo Conferencias. Centro Cuesta Nacional, Santo Domingo.

⁵⁴ El Parque Los Haitises fue declarado inicialmente Reserva Forestal en 1968 (Ley No. 244); y luego en 1976, un Parque Nacional (Ley No. 409). En 1993 y 1995, se redefinió incluyendo la zona del Bajo Yuna así como un área marina y una zona de amortiguamiento. En 1996 (Decreto No. 233) se eliminó la zona del Bajo Yuna e incluyó una zona marina y una de amortiguamiento diferentes. En 1997 se volvió a integrar al Parque la zona del Bajo Yuna y se amplió la zona marina. Finalmente, en el 2004, la Ley Sectorial de Áreas Protegidas (No. 202) redujo sustancialmente su territorio, dejando fuera las áreas marinas, de amortiguamiento y del Bajo Yuna. Sin embargo, el Bajo Yuna se protegió mediante la figura del nuevo Parque Nacional Manglares del Bajo Yuna.



The Bahía de Samaná is maybe one of the most beautiful and largest of all in the West Indies.

Robert Schomburgk, 1851 ⁵²

In the Taino language, *haití* meant high or mountainous land. And Los Haitises national park, ⁵⁴ in the southern coast of the Bahía de Samaná, means exactly that. Los Haitises consists of a myriad of small mountains or *mogotes* made up of limestone and referred to as *karst*. From the air, these formations are reminiscent of a gigantic egg carton.

The coastal zone of Los Haitises offers a truly spectacular view. In addition to the streams and inlets carpeted with dense mangroves, much of the coastal waters next to the Bahía de San Lorenzo is spotted with imposing white limestone isles or cays that are covered with vegetation and a plethora of marine birds. These extraordinarily beautiful surroundings are



⁵² Cited in: Cordero Michel, Emilio. 2009. Schomburgk and Samaná. P. 45-60 in: Samaná. Ciclo Conferencias. Centro Cuesta Nacional, Santo Domingo.

⁵⁴ Parque Los Haitises was initially declared a Forest Reserve in 1968 (Law No. 244); and later, in 1976, a National Park (Law No. 409). In 1993 and 1995, its boundaries were redefined to include the Bajo Yuna area, as well as a marine area and a buffer zone. In 1996 (Decree No. 233) the Bajo Yuna zone was eliminated and different marine and buffer zones were added. In 1997 the Bajo Yuna area was again reintegrated into the park and the marine zone was extended. Finally, in 2004, the Ley Sectorial de Áreas Protegidas (No. 202-04) substantially reduced its territory, removing all the marine areas, the Bajo Yuna areas and the buffer zones. Nevertheless, the Bajo Yuna got protection under the new Parque Nacional Manglares del Bajo Yuna.

Bahía de Halong de Vietnam, donde, según la leyenda local, cuando los vietnamitas luchaban contra los chinos que trataban de invadirlos, los dioses enviaron una familia de dragones que comenzaron a escupir joyas y jade que acabaron convirtiéndose en las islas e islotes que salpican esta Bahía. Quizás debamos de buscar los dragones que hicieron Los Haitises también.

Entre los mogotes existen múltiples valles y todo el paisaje está cubierto por un exuberante bosque húmedo que incluye numerosas especies endémicas. El bosque crece en los valles que se forman entre los mogotes, donde se acumula el suelo o encima de los mogotes, sobre la roca. Más de 700 especies de plantas se conocen para este parque, pero entre los árboles dominantes está la cabirma, el cedro, la ceiba, el copey y la hojancha. Además, abundan numerosas especies de orquideas, helechos y epífitas.

Otro encanto de la zona costera de Los Haitises son los manantiales que posee. Al igual que otras zonas de carso en el país, no existen ríos superficiales debido a la porosidad de las rocas que conforman su terreno. Muchas de las aguas subterráneas que se acumulan vierten en el mar, al fondo de escénicas ensenadas esculpidas en la roca, como el Río Naranjo. Otras corrientes afloran en huecos rocosos de singular belleza, como la Laguna Cristal. Estos manantiales de agua fría y cristalina, hacen las delicias de sus visitantes y sirven de fuente de agua dulce para los manatíes que frecuentan su costa.

reminiscent of the famous Halong Bay in Vietnam, where, according to local legend, the Vietnamese fought against the invading Chinese, and the gods sent a family of dragons spitting out gems and jade that ended up becoming the islets that cover the Bay. Maybe we should look for the dragons that created Los Haitises.

Between the *mogotes* are numerous valleys covered by an exuberant humid forest that includes many endemic species. Forest grow in the valleys that form between the 'mogotes' where the soil accumulates, and on the rocks atop the *mogotes*. More than 700 species of plants are known for this park; amongst the dominant trees one finds the Small-leaved Sweetwood, the West Indian cedar, the Silk Cotton tree, the Autograph tree and the Grandleaf Seagrape. There is also an abundance of orchids, ferns and epiphytes.

Another enchanting aspect of the coastal zone of Los Haitises is the fresh water springs therein. Just as in other karst or limestone zones of the country, there are no rivers due to the high porosity of the rocks that make up its soil. Much of the groundwater that accumulates pours into the ocean, at the end of scenic inlets carved into the rock, like Rio Naranjo. Other streams surface in rocky hollows of exceptional beauty, like Laguna Cristal. These clear cold-water springs are a huge hit with visitors and are important fresh water sources for the manatees that frequently visit the area.

Gente de tierra agreste

A diferencia de los taínos, llevaban el pelo largo, se pintaban el cuerpo de negro y usaban arcos con flechas.⁵⁵ Eran los ciguayos, un grupo aborígen que ocupó Los Haitises y el noreste del país y que a la llegada de Colón le recibió con una lluvia de flechas, originándose así el nombre de Golfo de las Flechas para un lugar de la costa de Samaná. Ciguayo era el nombre dado por los taínos a este grupo, y quería decir “gente de tierra agreste”, posiblemente debido a la compleja topografía de la zona de la Bahía de Samaná, aunque también parecen haber ocupado el llano costero del este. Dentro del Parque Los Haitises existen multitud de cavernas, muchas de las cuales fueron utilizadas por estos habitantes como viviendas o como centros ceremoniales. En algunas de ellas se han encontrado inmensos concheros del caracol *durita*,⁵⁶ hoy todavía muy común en toda la costa de Samaná.

Pero el legado más importante que se preserva de los habitantes precolombinos de Los Haitises está en las cavernas y abrigos de la Bahía de San Lorenzo, con más de mil pictografías y petroglifos, que no pueden adjudicarse con precisión a ningún grupo aborígen todavía.⁵⁷ Entre las cavernas destacan la Cueva del Ferrocarril o de La Línea, la Cueva de la Arena, la Boca del Infierno, la Cueva de Johnny, la Cueva de San Gabriel y la Cueva de Willy Simó. En esta última habitó en la segunda mitad del Siglo XX este señor, quien era un

⁵⁵ Veloz Maggiolo, Marcio. 1991. Panorama histórico del Caribe precolombino. Banco Central de la República Dominicana. Santo Domingo.

⁵⁶ López Belando, Adolfo. 2009. El arte rupestre en el parque nacional los Haitises. Disponible en línea en <http://www.rupestreweb.info/haitises2.html>. Fecha de consulta: 23 junio 2012.

⁵⁷ López Belando, 2009. Ibid.

People of the rugged land

Unlike the Tainos, they wore their hair long, painted their body's black and used bows and arrows.⁵⁵ They were the *Ciguayos*, an aboriginal group that inhabited Los Haitises and the northeastern part of the country, and who received Columbus with a hail of arrows, thus giving origin to the name “Golfo de las Flechas”, located in the Samaná coast. Ciguayo was the name given to this group by the Tainos, and it means “people of the rugged land,” possibly referring to the complex topography of the Bahía de Samaná area, though they seemed to have inhabited the eastern coastal plain as well. Inside Parque Los Haitises there are multiple caves, many of which were used by this group as homes and ceremonial centers. Immense piles of *durita* shells,⁵⁶ still a common mollusk in the Samaná coast, can be found inside the caves.

The most important legacy from the pre-Colombian inhabitants of Los Haitises can be found in the caves and shelters of the Bahía de San Lorenzo, where more than one thousand pictographs and petroglyphs exist, none of which can yet be precisely attributed to any aboriginal group.⁵⁷ Noteworthy among the caves are Cueva del Ferrocarril or Cueva de la Línea, Cueva Arena, Cueva Boca del Infierno, Cueva de Johnny, Cueva de San Gabriel, and Cueva de Willy Simó. An “inglés” man (possibly an English-speaking immigrant from

⁵⁵ Veloz Maggiolo, Marcio. 1991. Panorama histórico del Caribe precolombino. Banco Central de la República Dominicana. Santo Domingo.

⁵⁶ López Belando, Adolfo. 2009. El arte rupestre en el parque nacional los Haitises. Available online at <http://www.rupestreweb.info/haitises2.html>. Date of consultation: June 23rd 2012.

⁵⁷ López Belando, 2009. Ibid.

“inglés” (posiblemente inmigrante de las Antillas Menores de habla inglesa) quien vivió en esa cueva junto a una mujer de Sabana de la Mar con quien procreó varios hijos, viviendo de la agricultura a pequeña escala, de la caza y de la domesticación de cerdos cimarrones.

La cueva que mayor cantidad de pictografías posee (más de 1,200) es la de La Linea, sobre la cual escribe Domingo Abreu:

Las manifestaciones pictóricas [...] var. desde la figura humana –viva y muerta– hasta la figura de los grandes cetáceos, representados éstos por una ballena en plena acción de expulsión de agua mediante su característico soplo. Aves zarcudas en las que se resaltan las ruidosas articulaciones a mitad de sus extremidades, formas antropomorfas utilizando máscaras en actitud de ejercicio mágico-religioso, tiburones pintados al detalle, peces disputados por aves pescadoras, representaciones de conocidos dioses taínos (como Boirayel), aborígenes navegando en canoa o cayuco, místicos simbolismos de impresión y estilización.⁵⁸

⁵⁸ Abreu, Domingo. 2006. País bajo tierra. La Cueva con más arte rupestre hasta hoy. Periódico Hoy, 25 de noviembre.

the Lower Antilles), inhabited the latter cave in the second half of the 20th Century with a woman from Sabana de la Mar. They had several children, lived off small-scale agriculture and hunting, especially of the domesticated feral pigs.

The cave with the most pictographs (more than 1,200) is Cueva de la Línea, about which Domingo Abreu writes:

*The pictorial manifestations [...] vary from human figures –living and dead– to figures of the great cetaceans, represented by a whale in the act of ejecting water during its characteristic blow. Wading birds highlighting their knobby joints at their mid-legs, anthropomorphic shapes using masks while in a magic-religious stance, detailed sharks, fish being quarreled over by birds, representations of known Taino gods (like Boirayel), aborigines travelling in canoes or cayucos, mystical symbolisms of impressive styling.*⁵⁸

⁵⁸ Abreu, Domingo. 2006. País bajo tierra. La Cueva con más arte rupestre hasta hoy. Periódico Hoy, November 25.

El halcón más amenazado del mundo

Otro de los valores singulares de la zona de Los Haitises consiste en albergar la última población natural para el Gavilán de la Española, un halcón endémico de la isla y considerado como el más amenazado del mundo. Esta especie, cuya población silvestre antes cubría casi toda la isla, se ha estimado en apenas unas 80 a 120 parejas reproductoras solamente,⁵⁹ poniéndolo en peligro crítico de extinción. Este gavilán se alimenta de la infinidad de pequeños anfibios y reptiles que viven en el bosque húmedo de Los Haitises, por lo cual su futuro está vinculado a la buena conservación de todo este ecosistema. Por ser el último sitio en que sobrevive la especie, Los Haitises ha sido denominado como un Sitio para la Alianza Cero Extinción.⁶⁰ Otras aves amenazadas presentes son la cotorra de La Española, la lechuza cara ceniza y el zorzal de Bicknell.

Pero además del gavilán, muchas otras especies sólo sobreviven gracias al Parque Los Haitises. Estas incluyen anfibios como las ranas arborícolas gigantes, amarillas y verdes, así como los mamíferos solenodonte y la jutía de La Española. Algunas especies de plantas amenazadas que se encuentran allí incluyen los árboles jua primero, aleli, abarema de Abbott, *Sideroxylon dominicanum*, *Guapira dominicensis*, palma catey, guanito esbelto, *Calyptrocoma plumeriara* y manacla; el arbusto *Leucocroton leprosus*, el guaconejo *Amyris metopiodes*, los robles *Tabebuia maxonii* y *Tabebuia zarori*, la guayabita, la gramínea *Dorstenia peltata* y la orquídea *Quisqueya karstii*.

⁵⁹ Woolaver, Lance. 2005. Conserving Ridgway's Hawk in the Dominican Republic. BirdLife Caribbean: 13-14.

⁶⁰ American Bird Conservancy. 2011. Alliance for Zero Extinction. Disponible en línea en <http://www.zeroextinction.org/> Fecha de consulta: 20 de junio 2012.

The most threatened hawk in the world

The Los Haitises area also harbors the last naturally existing population of the Ridgway's Hawk, endemic to the island and considered to be the most threatened hawk in the world. It has been estimated that this species, whose wild population in the past covered most of the island, number a mere 80 to 120 breeding pairs,⁵⁹ placing it in critical danger of extinction. This hawk feeds on the seemingly endless number of small amphibians and reptiles living in the humid forest of Los Haitises. The future of this hawk depends on the conservation of this entire ecosystem. Because it is the last place where this species survives, Los Haitises has been named an Alliance for Zero Extinction site.⁶⁰ Other threatened birds are present in Los Haitises, including the Hispanolan Parrot, the Ashy-faced Owl and Bicknell's Thrush.

The hawk is not the species that survives solely because of Los Haitises. Amphibians like the giant, yellow and green treefrogs, and mammals, such as the Hispaniolan Solenodon and Hutia owe their livelihood to this park as well. Threatened plant species that can be found within the park include the trees Bitter Ash tree, Wild frangipani, Abbott's Abarema, *Sideroxylon dominicanum*, *Guapira domingensis*; Prickly pole palm, Gracile Fan palm, *Calyptrocne ma plumeriana* and mountain palm; the shrub *Leucecrotan leprosus*, Torchwood, Trumpet trees *Tabebuia maxonii* and *T. zancoi*, Lesser Wild Guava, and the endemic Karst Orchid.

⁵⁹ Woolaver, Lance. 2005. Conserving Ridgway's Hawk in the Dominican Republic. BirdLife Caribbean: 13-14.

⁶⁰ American Bird Conservancy. 2011. Alliance for Zero Extinction. Disponible en línea en <http://www.zeroextinction.org/> Date of consultation: June 20th 2012.



Bosque secundario

Secondary growth forest





Orquidea *Bletia* *Bletia* orchid

No está permitida la reproducción total o parcial de este libro, ni su tratamiento informático, ni la transmisión de ninguna forma o por cualquier medio, ya sea electrónico, mecánico, por fotocopia, por registro u otros métodos, sin el permiso previo y por escrito del titular del Copyright. Reservados todos los derechos.



Ranita de Pantalones Rojos

Hispaniola Red-rumped Frog



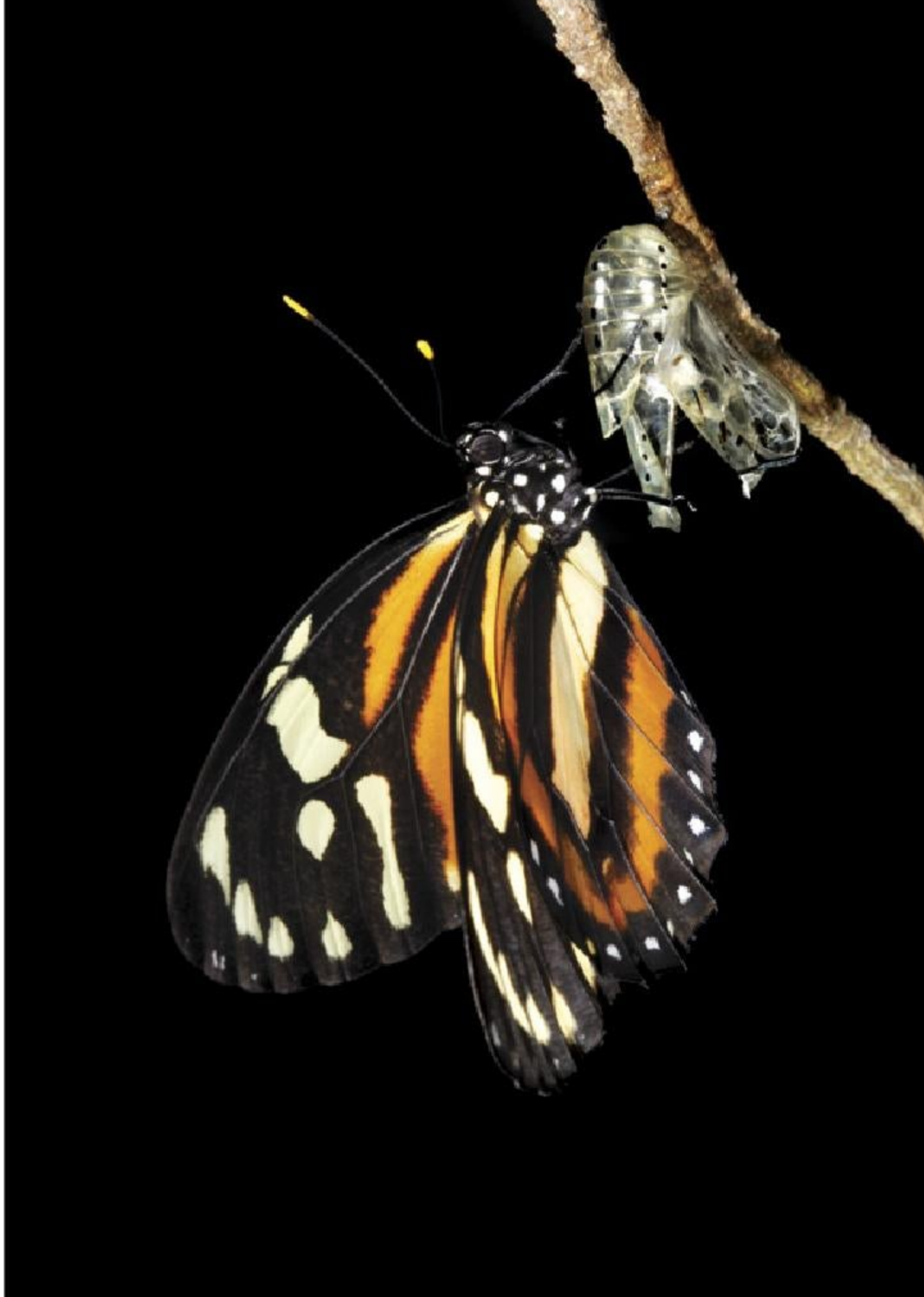
Litoral costero de Los Haitises

Los Haitises coastline



Mariposa Malaquita

Malachite Butterfly



Mariposa Tigre Mayor

Large Tiger Butterfly

No está permitida la reproducción total o parcial de este libro, ni su tratamiento informático, ni la transmisión de ninguna forma o por cualquier medio, ya sea electrónico, mecánico, por fotocopia, por registro u otros métodos, sin el permiso previo y por escrito del titular del Copyright. Reservados todos los derechos.



Gavilán de La Hispaniola

Ridgway's Hawk



Mangle Rojo Red Mangrove



Raíces aéreas de Mangle Rojo

Aerial prop roots of Red Mangroves



Pino de Teta

Zarhoxylum tree

No está permitida la reproducción total o parcial de este libro, ni su tratamiento informático, ni la transmisión de ninguna forma o por cualquier medio, ya sea electrónico, mecánico, por fotocopia, por registro u otros métodos, sin el permiso previo y por escrito del titular del Copyright. Reservados todos los derechos.



Pino de Teta *Zarhoxylum tree*



Raíces aéreas de Mangle Rojo

Red Mangrove aerial roots



Cangrejo de Mangle

Mangrove tree crab



Gecko Anillado de Los Haitises

Haitises Banded Sphaero



Gecko Rayado de Los Haitises

Haitises Striped Sphaero



Bubi Brown Booby



El Cayo de los Pájaros

The cay of the birds



Pictografía de una ballena

Pictography depicting a whale



Pictografía mostrando tiburones

Pictography depicting sharks



Pictografía de ave y cangrejo

Pictography depicting a bird and a crab



Pictografía de aves y pez

Pictography depicting birds and fish



Manglares de Estero Balsa

Este parque contiene la segunda extensión continua de manglares del país, así como una importante formación de dunas que se encuentra en las playas próximas a Punta Presidente.⁶¹ El nombre del área protegida viene dado por una gran ensenada que se encuentra cerca de su límite occidental y que abre hacia la Bahía de Manzanillo. Es aquí donde se encuentran los mangles más altos del parque. En las orillas de los caños, bahías y lagunas encontramos el mangle rojo, mientras que en las áreas pantanosas de poca profundidad predominan el mangle negro y el blanco.

Las aguas y suelos del parque son salobres y cuentan con importantes aportes del Río Chacuey (a través del Caño Blanco) y del Yaque del Norte (a través del Canal Tapión, que aporta agua a zonas de cultivo). En toda la periferia externa del parque se desarrollan grandes extensiones de saladares que son aprovechados localmente para la producción de sal. Dentro del manglar, se distinguen dos lagunas, la de La Salina y la de Marigó. En el Parque se congregan centenares de aves acuáticas que incluyen flamencos, cucharetas y garzas. También se reporta el canario de manglar, el coco prieto, el coco blanco, la tijereta, el pelicano, la garza real, y otras aves.

⁶¹ Este parque, al igual que el Parque Nacional El Morro, el Parque Nacional Submarino de Montecristi y el Refugio de Vida Silvestre Cayos Siete Hermanos fueron parte del desaparecido Parque Nacional de Montecristi, creado en 1983 (decreto 1315).

Parque Nacional Manglares de Estero Balsa



This park includes the second largest continuous expanse of mangroves in the country, and an important dune formation found at the beaches next to Punta Presidente.⁶¹ The name of this protected area refers to a large cove found near its western boundary, opening into the Bahía de Manzanillo. The tallest mangroves in the park can be found in this area. At the edge of the streams, bays and lagoons one finds red mangroves, whereas in the shallow marshlands black and white mangroves dominate.

The waters of the park are brackish and receive important contributions from the Río Chacuey (through Caño Blanco) and Río Yaque del Norte (through Canal Tapión, which supplies irrigation water for crop lands). Large salt marshes occur throughout the outer margins of the park, and they locally exploited for salt. Inside the mangroves there are two distinctive lagoons: La Salina and Marigó. Hundreds of aquatic birds, including flamingos, spoonbills and herons congregate there. Other birds, such as the Yellow Warbler, the Glossy Ibis, the White Ibis, the Magnificent Frigatebird, the Brown Pelican, and the Great Egret, have been reported from this park.



⁶¹ This park, together with El Morro National Park, Montecristi Marine National Park and the Wildlife Refuge Cayos Siete Hermanos, were all part of the late Montecristi National Park, created in 1983 (Decree 1315).





Neumatóforos de Mangle Prieto

Black Mangrove Pneumatophores



Humedales de Estero Balsa

Estero Balsa wetlands



Humedales de Estero Balsa

Estero Balsa wetlands



Rey Congo juvenil

Juvenile Yellow-crowned Night Heron

No está permitida la reproducción total o parcial de este libro, ni su tratamiento informático, ni la transmisión de ninguna forma o por cualquier medio, ya sea electrónico, mecánico, por fotocopia, por registro u otros métodos, sin el permiso previo y por escrito del titular del Copyright. Reservados todos los derechos.

Garza Pechiblanco

Tricolored Heron

No está permitida la reproducción total o parcial de este libro, ni su tratamiento informático, ni la transmisión de ninguna forma o por cualquier medio, ya sea electrónico, mecánico, por fotocopia, por registro u otros métodos, sin el permiso previo y por escrito del titular del Copyright. Reservados todos los derechos.





Canario de Manglar

Yellow Warbler



Cangrejo Violinista

Fiddler Crab



Manglares del Bajo Yuna

Este parque contiene la mayor extensión continua de manglares del país y una de las mayores del Caribe.⁶² Se encuentra en el llano costero donde desembocan los Ríos Yuna y Barracote en la Bahía de Samaná. Además de los mangles costeros, que alcanzan una altura impresionante, encontramos una extensa ciénaga en la zona noroccidental del parque conocida como el Gran Estero. Esta zona, ubicada entre Sánchez y Nagua, era totalmente transitable por botes hasta mediados del Siglo XIX, por lo que la Península de Samaná estaba rodeada de agua por todos los costados. Por esto, antes de esas fechas, se hablaba de la isla o “presqu’île” de Samaná, como aparece en múltiples mapas franceses y españoles.⁶²

Sin embargo, con el tiempo, los sedimentos aportados por el Río Yuna fueron uniendo a Samaná con Nagua y formando la actual península. La desembocadura de este caudaloso río pasó entonces a la costa oeste de la Bahía de Samaná, en lo que hoy es el parque Humedales del Bajo Yuna. En él pueden verse numerosas aves acuáticas y tortugas de agua dulce o jicoteas.

En la zona del Gran Estero se encuentra la única población conocida del drago en el país, majestuoso árbol de América tropical, capaz de alcanzar hasta 40 metros de altura. Esta especie tiene la particularidad de habitar en zonas pantanosas costeras sujetas a inundaciones periódicas. Las obras de canalización y secado del Gran Estero, sobre todo para el cultivo de

⁶² Este parque se creó primero como Reserva Biológica Idelissa Bonelly de Calventi en 1986 (Decreto 233).

⁶² Vega, Bernardo. 2009. Breve historia de Samaná. Samaná, Ciclo de Conferencias. Colección Orgullo de mi tierra. Centro Comercial Nacional, Santo Domingo.



This park includes the largest continuous concentration of mangroves in the country, and one of the largest in the Caribbean.⁶² It is located in the coastal plain where Río Yuna and Río Barracote discharge into the Bahía de Samaná. In addition to the coastal mangroves, that reach an impressive height, in the northwestern portion of the park is a large swamp that is known as the Gran Estero. This area, located between Sánchez and Nagua, was completely navigable by boat until the middle of the 19th Century, thus the Samaná Peninsula was once completely surrounded by water. In those times one talked about Samaná island or the presqu'île de Samaná, as it appears in French and Spanish maps from that time.⁶³



With the passage of time, the sediments provided by Río Yuna began to unite Samaná with Nagua, forming today's peninsula. The discharge of this mighty river then ran to the western coast of the Bahía de Samaná, where today one finds the Humedales del Bajo Yuna park. Within it one may observe numerous aquatic birds and *jicoteas*.

Gran Estero contains the only known population of Dragon's Blood Tree or *Drago* in the country, a majestic looking tropical American tree, capable of reaching 40 meters in height. This species has the distinctive feature of being able to grow in coastal marshlands subject to periodic flooding. The efforts to drain and channel the Gran Estero, primarily to grow

⁶² This park was first created in 1986 as the Biological Reserve Idelissa Bonelly de Calventi en 1986 (Decree 233).

⁶³ Vega, Bernardo. 2009. Breve historia de Samaná. Samaná, Ciclo de Conferencias. Colección Orgullo de mi tierra. Centro Comercial Nacional, Santo Domingo.

arroz, han diezclado esta especie en República Dominicana. No se le conoce ningún uso en el país, pero se sabe que en el pasado, el látex del drago se exportó de Colombia a España bajo el nombre de “sangre de dragón” para ser usado como agente medicinal y astringente; se ha reportado también su utilidad como desinfectante y fuente de néctar para abejas y se ha plantado con propósitos de sombra y ornamento en el sur de la Florida y en Cuba⁶⁴. En la isla de Dominica, la cotorra *Amazora arausiaca*, consume sus frutos,⁶⁵ algo que bien pudiera hacer nuestra cotorra también.

⁶⁴ Weaver, Peter L. 1997. *Pterocarpus officinalis* Jacq. Bloodwood. SO-ITF-SM-87. New Orleans, LA: U.S. Department of Agriculture, Forest Service, Southern Forest Experiment Station. 7 p.

⁶⁴ James, Arlington. 1980. Freshwater swamps & mangrove species in Dominica. Roseau, Dominica: Forestry Division, Ministry of Agriculture. 37 p.

rice, have virtually eliminated this species from the country. There is no known use for this tree in the country today, but its latex was exported from Colombia to Spain under the name of “sangre de dragón” in the past, to be used as an astringent and medicinal agent. Its use as a disinfectant and nectar source for bees has also been reported and it has been intentionally planted for shade and an ornamental in southern Florida and Cuba.⁶⁴ On the island of Dominica, the Red-necked Amazon Parrot, feeds on its fruits,⁶⁵ something that our own Hispanolan Parrot may also very well do.

⁶⁴ Weaver, Peter L. 1997. *Pterocarpus officinalis* Jacq. Bloodwood. SO-ITF-SM-87. New Orleans, LA: U.S. Department of Agriculture, Forest Service, Southern Forest Experiment Station. 7 p.

⁶⁴ James, Arlington. 1980. Freshwater swamps & mangrove species in Dominica. Roseau, Dominica: Forestry Division, Ministry of Agriculture. 37 p.





Manglares en la boca del Río Yuna

Mangroves at the Yuna river mouth



Mangles Rojos

Red Mangroves



Pescador en el Rio Yuna

Fisherman at the Yuna river



Mangles Rojos

Red Mangroves







◀ Atardecer en el delta del Río Yuna

Sunset at the Yuna river delta

Pescador en la boca del Río Yuna

Fisherman at the Yuna river mouth

No está permitida la reproducción total o parcial de este libro, ni su tratamiento informático, ni la transmisión de ninguna forma o por cualquier medio, ya sea electrónico, mecánico, por fotocopia, por registro u otros métodos, sin el permiso previo y por escrito del titular del Copyright. Reservados todos los derechos.



Montaña La Humeadora

El Parque Nacional Montaña La Humeadora⁶⁶ protege importantes zonas de bosque húmedo donde nace el Río Haina y sus principales afluentes, tales como los ríos Isa, Maná, Guanaito, Maiboa y Duey. Algunos de estos ríos abastecen de agua potable al Acueducto de Santo Domingo desde principios de siglo. De hecho, la Corporación del Acueducto y Alcantarillado de Santo Domingo mantiene acceso restringido a la zona del Río Isa, donde se conserva un bosque en muy buen estado. Sin embargo, en el resto del parque sólo queda bosque natural en las zonas de mayor altura.

El parque comprende la loma o montaña que le da su nombre: La Humeadora, de unos 1500 metros de elevación, así como un conjunto de montañas menores a su alrededor. Además, la zona se encuentra entre las más lluviosas de la isla. Entre los árboles que caracterizan este bosque se encuentra el palo de viento, el amacey, el pino de teta y la palma manacla.

Entre las aves amenazadas que se encuentran en el parque, tenemos el zorzal de La Selle, el zorzal de Bicknell, la cotorra y el perico de La Española, y el papagayo. También se ha reportado el carrao y la paloma turca, especies que cada vez tienen una distribución más reducida en el país. Muchas otras especies migratorias también visitan la zona de La Humeadora durante su

⁶⁶ El primer decreto que trata sobre esta área es el No. 199 del año 1992, el cual la declara Zona Vedada para la protección de los cauces de los ríos que en ella nacen. Luego, mediante el decreto No. 233 se crea en este sitio el Parque Nacional Eugenio de Jesús Marcano en 1996. Los límites fueron modificados y su nombre cambiado a Montaña La Humeadora por la Ley Sectorial de Áreas Protegidas No. 202 del año 2004.



Montaña La Humeadora National Park⁶⁶ protects significant areas of humid forest where the Rio Haina and its main tributaries, the Isa, Maná, Guanaito, Maiboa, and Duey rivers originate. Some of these rivers have provided drinking water to Santo Domingo's Aqueduct since the beginning of the 20th century. As a matter of fact, the Aqueduct Corporation of Santo Domingo has restricted access to the Isa river area, where a healthy forest thrives. In the rest of the park one can find natural forests only at the highest altitudes.

The park encompasses the mountain for which it is named, La Humeadora, some 1500 meters high, as well as a set of lower mountains surrounding it. In addition, the area is one of the rainiest of the island. Among the trees that characterize this forest one finds the Wind tree, the Amacey tree, the Yellow Prickle tree and the Mountain Palm.

One also finds threatened birds, such as the La Selle Thrush, Bicknell's Thrush, the Hispanolan Parrot and Parakeet, and the Hispaniolan Trogon. Reports also include the Limpkin and the Scaly-naped Pigeon, whose distributions in the country are continually diminishing. Many other migratory species visit the area of La Humeadora during the winter. This park is considered an Important Bird Area⁶⁷ and a Key Biodiversity Area for the Caribbean.⁶⁸



⁶⁶ The first Decree relating to this area is No. 199 of the year 1992, which declares it as a “Zona Vedada” or off-limits area in order to protect the rivers that originate there. Later, through Decree No. 233 Parque Nacional Eugenio de Jesús Marcano is created in 1996. Its limits were altered and its name was changed to Montaña La Humeadora by the Ley Sectorial de Áreas Protegidas No. 202 of 2004.

estadia invernada. Por todo lo anterior, es considerado un Área Importante para la Conservación de Aves⁶⁷ y también un Área Clave para la Biodiversidad del Caribe.⁶⁸

En cuanto a la flora, se han reportado más de 400 especies, de las cuales el 20% son endémicas de la isla. Esto incluye especies previamente consideradas exclusivas de la Reserva Científica Ébano Verde, tales como *Chaetocarpus domingensis*, *Cirramomum alairii* y *Gorocalyx tetrapteris*. Además, se reportan otras especies endémicas con distribución limitada o globalmente amenazadas como: el palo de cruz, la pringamosa chiquita, el nogal, *Picramnia dyctioroura*, *Piper luteobaccum*, *Artirhea sirterisii* y *Pimenta cairitoides*.

⁶⁷ Perdomo *et al.* 2010. *Ibid.*

⁶⁸ Anadón-Irizarry *et al.* 2012. *Ibid.*

In terms of flora, more than 400 species have been reported, of which 20% are endemic to the island. This includes species previously considered to be exclusive of the “Reserva Científica Ebano Verde”, including *Chaetocarpus domingensis*, *Cinnamomum alainii*, and *Goncalyx tetrapteris*. In addition, other endemics with limited distributions or globally threatened have been reported, such as: the Hispaniolan Podocarp, the Small-leaved Pringamosa, Hispaniolan Walnut, *Picramnia dyctyneura*, *Piper luteobaccum*, *Antirhea sintenisii* and *Pimenta cainiticoides*.

⁶⁷ Perdomo *et al.* 2010. *Ibid.*

⁶⁸ Anadón-Irizarry *et al.* 2012. *Ibid.*





Bosque de La Humeadora

Forest of La Humeadora



Vista del Parque Nacional La Humeadora

View of La Humeadora National Park



Vista del Parque Nacional La Humeadora

View of La Humeadora National Park



Salto de agua Waterfall



Salto de agua

Waterfall



Río Haina Haina river



Río Maimón Maimón river



Río Mahomita Mahomita river



Ciguíta Cara Amarilla

Yellow-faced Grassquit



Nalga de Maco

El nombre de “Nalga de Maco” se debe a la forma de la cima de su montaña más elevada, la cual se parece a un gran maco o sapo caído de pecho con el trasero elevado. En este parque nacional nacen importantes ríos, como el Artibonito, el más largo de la Isla La Española y la principal fuente de agua de la República de Haití.

Está localizado en el extremo occidental de la Cordillera Central, cerca de la frontera con Haití, y próximo a Río Limpio, una comunidad cafetalera colindante. En la cima de Nalga de Maco, crece un impresionante bosque nublado con muchas plantas exclusivas del mismo y un bosque enano único en el país dominado por *Coccoloba pauciflora* y palo de cruz. Entre los árboles, abunda el palo de viento, la cigua prieta, el aguacatillo, la palma manacla, *Sloanea ilicifolia*, el palo de burro, el palo de cotorra, el pino criollo, el yagrumo y la hoja ancha, entre otras. Abundan bromelias, orquideas, helechos, musgos y líquenes. Cuenta con bellísimos paisajes y ríos de montaña, tal como el Río La Cidra, en cuyos márgenes hay hermosas cavernas. La cascada del Río Bonito es otra de sus bellezas escénicas. Se han reportado 79 especies de aves. Entre estas se incluye la cúa, ave considerada en peligro de extinción, ya que sólo sobrevive en esta zona y en la parte norte de la Sierra de Bahoruco. También se han identificado siete especies de anfibios endémicos y amenazados, a saber: la rana de los arroyos del norte, la rana martillo del norte, la rana de las montañas, la rana arborícola, la rana telégrafo, la rana silbadora de Haití y la rana arborícola verde. Por todo lo anterior, junto a la zona de Río Limpio, es considerado un Área Importante para la Conservación de Aves⁶⁹ y también un Área Clave para la Biodiversidad del Caribe.⁷⁰

⁶⁹ Perdomo et al 2010. Ibid. El Área Importante para la Conservación de Aves de Nalga de Maco incluye además del parque nacional, parte de la zona circundante de Río Limpio, por su importancia como hábitat para la cúa.

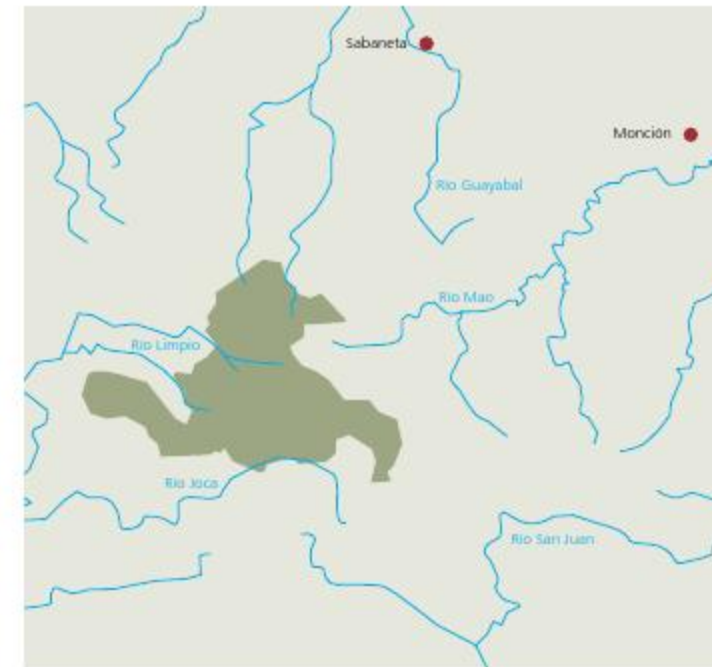
⁷⁰ Anadón-Irizarry et al. Ibid.

Parque Nacional Nalga de Maco



The name “Nalga de Maco” comes from the peak shape of the park’s highest mountain, which looks like a large frog on its head with its rear-end sticking up. Important rivers originate in this national park, such as the Artibonito, the longest river in Hispaniola and the main water source for Haiti.

This park is located in the western end of the Cordillera Central, near the border with Haiti, and next to Río Limpio, a coffee-growing community. On top of Nalga de Maco grows an impressive cloud forest with many unique plants, as well as the rare dwarf forest dominated by *Ceceloba pauciflora* and Hispaniolan Podocarp. The Wind Tree, the Loblolly Sweetwood, the Aguacatillo, the Mountain Palm, the Angelica tree, Parrot Wood, the Hispaniolan Pine, the Cecropia tree, the Broadleaf Seagrape and *Strophanthe ilicifolia* are some of the abundant trees in this park. Bromeliads, orchids, ferns, mosses, and lichens are also plentiful. The park includes beautiful landscapes and mountain rivers like Río La Cidra, along whose banks one finds beautiful caves. The Río Bonito waterfall is another of its scenic beauties. Seventy species of birds have been reported for the area. This includes reports of the Bay-breasted Cuckoo, a bird considered in danger of extinction, and only surviving in this area and in the northern part of Sierra de Bahoruco. Seven species of endemic and endangered amphibians have also been identified in this area, namely the Northern Stream Frog, the Northern Hammer Frog, the Hispaniolan Montane Frog, the Hispaniolan Green Treefrog, the Hispaniolan Telegraph Frog, the Haiti Whistling Frog, and the Hispaniolan Green Treefrog. This park, together with the Río Limpio area, is considered an Important Bird Area⁶⁹ and a Key Biodiversity Area for the Caribbean.⁷⁰



⁶⁹ Perdomo et al 2010. Ibid. The Important Bird Area of Nalga de Maco includes not only the national park, but also part of Río Limpio’s surrounding area, given its importance as hábitat for the cúa (bay-breasted cuckoo).

⁷⁰ Anadón-Irizarry et al. Ibid.





Parque Nacional Nalga de Maco

Nalga de Maco National Park



Vista aérea de Nalga de Maco

Aerial view of Nalga de Maco





Ladera sur Parque Nacional Nalga de Maco

Southern slope Nalga de Maco National Park



Ladera norte Parque Nacional Nalga de Maco

Northern slope Nalga de Maco National Park



Luis Quinn

Es desastroso en la zona de Ocoa, donde las cuercas están tan destruidas, y las políticas han sido inconsistentes [...] Es peligroso cuando los pobres son tan vulnerables. Gastar el dinero para cumplir con la agenda a corto plazo de una agencia de financiamiento puede destruir el esfuerzo de toda una vida por traer el cambio. [...] El desarrollo verdadero toma tiempo y entorpecimiento de la gente, la cultura y el potencial de una zona.

Padre Luis Quinn, 2003 ⁷¹

Este parque fue creado para proteger el área que rodea a las presas de Jigüey y Aguacate, en el curso medio del Río Nizao. Incluye en sus límites la loma La Tachuela, de unos 1,500 metros de altura y numerosos cursos de agua que abastecen toda esta zona del país, como el Río Bani y el Arroyo Jigüey. La vegetación de este parque va desde el bosque seco hasta el bosque nublado, manantiales y bosques ribereños, e incluye múltiples saltos, manantiales.

Este parque rinde honor al padre Luis (Lou) Quinn, de la Misión Scarborough de Canadá, quien en 1965 asumió la dirección de la parroquia de San José de Ocoa. Desde allí, ayudó enormemente al desarrollo rural y a la preservación de los recursos naturales de toda la zona de Ocoa, hasta su muerte en 2007. Por su entrega y compromiso con los pobres, es conocido como “El Padre de los Pobres”.

⁷¹ Palabras del padre Luis Quinn, citadas en: Cessilini *et al* 2003. Thinking out loud IV: Innovative Case Studies on Participatory Instruments. World Bank. Washington, DC.



It's disastrous in an area like Ocoa, with the river basins so depleted, where the policies have been inconsistent [...] it's dangerous when the poor are so vulnerable. Just spending money to fulfill a funding agency's short-term timeline can undo overnight a whole lifetime of effort to bring about change. [...] Meaningful development takes time and understanding of an area's people, the culture, and potential.

Father Luis Quinn, 2003 ⁷¹



This park was created to protect the area surrounding the Jigüey and Aguacate dams, in the middle section of the Rio Nizao. Within its limits is La Tachuela, a hill measuring some 1,500 meters, as well as numerous bodies of water, such as the Rio Bani and Arroyo Jigüey, that supply this entire area of the country with water. The vegetation found in this park varies from dry forest to cloud forest, and includes multiple waterfalls, springs, Mountain Palm forests and riverine forests.

This park pays homage to father Luis (Lou) Quinn, from Scarborough Missions of Canada, who became the head of the San José de Ocoa church in 1965. From his position, he infinitely helped in the rural development of the Ocoa area and in the conservation of its natural resources until his death in 2007. In recognition of his devotion and commitment to the poor, he is known as “the Father of the Poor”.

⁷¹ Words by father Luis Quinn, cited in: Cessilini et al 2003. Thinking out loud IV: Innovative Case Studies on Participatory Instruments. World Bank. Washington, DC.





Vista aérea de La Tachuela

Aerial view of La Tachuela Mountain



Parque Nacional Luis Quinn

Luis Quinn National Park

Bosque nublado

Cloud forest ▶





Piky Lora

El Parque Nacional Piky Lora abarca montañas de escasa elevación paralelas al valle del Cibao Occidental, al pie de la Cordillera Central. Incluye hermosos paisajes del Río Ámina,⁷² donde todavía se conservan muestras del bosque seco de la Línea Noroeste y balnearios naturales de primera calidad.

El nombre de este parque hace homenaje a Carmen Josefina Lora Iglesias, conocida como Piky Lora. Esta valiente mujer dominicana se destacó por su participación en el Movimiento 14 de Junio, organización política que luchó contra la tiranía del dictador Rafael Trujillo, así como en el Movimiento Constitucionalista que luchó por la reposición del gobierno de Juan Bosch y rechazó la segunda intervención armada de los Estados Unidos al territorio dominicano.

⁷² El nombre original del parque en el momento de su creación fue Ámina, pero fue modificado en 2011 por el Decreto 249-11 del poder ejecutivo al actual de Piky Lora.

Parque Nacional Piky Lora



Parque Nacional Piky Lora covers the low mountains that lie parallel to the valley of the Cibao Oriental, at the foot of the Cordillera Central. It includes beautiful landscapes of the Río Ámina,⁷² where one can still find patches of the dry forest typical to the northeast Dominican Republic as well as first class natural bathing spots.

The name of this park pays tribute to Carmen Josefina Lora Iglesias, popularly known as Piky Lora. This brave Dominican woman is noted for her participation in the struggle against the tyranny of dictator Rafael Trujillo in the 14 de Junio Movement, and in the Constitutionalist Movement that strove to restore Juan Bosch's government to power and fought against the second US military invasion into Dominican territory.



⁷² When it was first created, the original name of the park was Ámina, but it was changed in 2011 to today's Piky Lora by Presidential Decree 249-11.



Guanito Fragrant Thatch Palm



Bosque seco Dry forest

Flor de *Barleria**Barleria* flower

No está permitida la reproducción total o parcial de este libro, ni su tratamiento informático, ni la transmisión de ninguna forma o por cualquier medio, ya sea electrónico, mecánico, por fotocopia, por registro u otros métodos, sin el permiso previo y por escrito del titular del Copyright. Reservados todos los derechos.

Flor de Clavellina

Clavellina flower

No está permitida la reproducción total o parcial de este libro, ni su tratamiento informático, ni la transmisión de ninguna forma o por cualquier medio, ya sea electrónico, mecánico, por fotocopia, por registro u otros métodos, sin el permiso previo y por escrito del titular del Copyright. Reservados todos los derechos.





Cucú Burrowing Owl



Maroita Hispaniola Pewee

No está permitida la reproducción total o parcial de este libro, ni su tratamiento informático, ni la transmisión de ninguna forma o por cualquier medio, ya sea electrónico, mecánico, por fotocopia, por registro u otros métodos, sin el permiso previo y por escrito del titular del Copyright. Reservados todos los derechos.



Mariposa Cola de Golondrina Bola

Polydamas Swallowtail



Libélula Dragonfly



Mariposa Cebra

Zebra Butterfly

No está permitida la reproducción total o parcial de este libro, ni su tratamiento informático, ni la transmisión de ninguna forma o por cualquier medio, ya sea electrónico, mecánico, por fotocopia, por registro u otros métodos, sin el permiso previo y por escrito del titular del Copyright. Reservados todos los derechos.



Cigua Palmera

Palm Chat



Punta Espada

Este parque se creó recientemente para conservar el farallón del llano costero sur-oriental o del Caribe formado por una inmensa plataforma marina emergida de roca caliza. El pie del farallón presenta una elevación de 20 metros y el escalón siguiente (a un kilómetro aproximadamente) tiene 40 metros. En la zona se reportan cuevas con petroglifos y un corral indígena de origen taíno.⁷² Posee amplias zonas dedicadas a la crianza de chivos y a la agricultura de pequeña escala (conucos).

⁷² Veloz Maggiolo, Marcio. 1972. *Arqueología prehistórica de Santo Domingo*. Fundación para el Crédito Educativo de la República Dominicana. McGraw Hill Far Eastern Publishers, Ltd. Singapore.

Parque Nacional Punta Espada



This park was created to conserve the cliffs of the southeastern or Caribbean coastal plain that was formed by an immense limestone platform emersion. The foot of the cliff lies at 20 meters and the next step (approximately one kilometer away) lies at 40 meters. There are reports of caves containing petroglyphs and a taino indian corral.⁷³ This recently created park contains large areas dedicated to goat farming and to small-scale agriculture, referred to locally as *ccnuccs*.



⁷³ Veloz Maggiolo, Marcio. 1972. *Arqueología prehistórica de Santo Domingo*. Fundación para el Crédito Educativo de la República Dominicana. McGraw Hill Far Eastern Publishers, Ltd. Singapore.



Farallón de Punta Espada

Cliffs at Punta Espada





Farallón de Punta Espada

Cliffs at Punta Espada



Marihuanita Enmascarada

Hispaniolan Masked Curlytail



Salto de la Jalda

Enclavado en la vertiente norte de la Cordillera Oriental, muy oculto entre las empinadas montañas y rodeado de una espesa vegetación, está el salto de agua o cascada conocida como “La Jalda”. Con más de 120 metros de altura, es considerado el más alto en la región del Caribe.

“Jalda” o “jarda” es un término muy usado en nuestros campos, especialmente en la región este para designar una pequeña montaña o loma. Además del gran salto, existen otros dos más de menor altura cuyas aguas, al igual que las del Salto de La Jalda, vierten en el río Magua. La zona posee un bosque húmedo donde tienen sus cabeceras los ríos Maguá y Las Lisas. En sus proximidades se pueden apreciar centenarios árboles de cabirma, ceiba, caoba, así como cacaotales y cafetales.

Entre las aves que se conocen de la zona, están la lechuza de Sabana, el pájaro bobo, la cigua palmera, el carpintero de La Española, los zumbadores, la paloma turca, el guaraguao y la perdiz colorada. Y en la charca del salto, abundan los camarones y cangrejos de agua dulce o jaibas, así como los peces guabina, dajao y anguila.

Parque Nacional Salto de La Jalda



Nestled in the northern slope of the Cordillera Oriental, hidden among the steep mountains and surrounding dense vegetation, is a waterfall known as “La Jalda”. Falling more than 120 meters, it is considered the highest waterfall in the Caribbean.

“Jalda” or “jarda” is a term very commonly used in our countryside, especially in the Eastern region, designates a small mountain or hill. In addition to the grand waterfall, there are two others of lesser height. Their waters, together with the one from “Salto La Jalda”, flow into Rio Magua. The area includes a humid forest where the rivers Magua and Las Lisas originate. Nearby are centennial trees of *Cabirma* and Silk cotton, as well as cocoa and coffee plantations.

The birds in the area include the Short-eared Owl, the Hispanolan Lizard-cuckoo, the Palmchat, the Hispaniolan Woodpecker, the Scaly-naped Pigeon, the Red-tailed Hawk, the Ruddy Quail-dove, and hummingbirds. In the pond of the waterfall one can find abundant shrimp and freshwater crabs or *jaibas*, as well as some fish such as fat sleeper fish, mountain mullet and eels.





Panorámica Salto de La Jalda

View of La Jalda waterfall

No está permitida la reproducción total o parcial de este libro, ni su tratamiento informático, ni la transmisión de ninguna forma o por cualquier medio, ya sea electrónico, mecánico, por fotocopia, por registro u otros métodos, sin el permiso previo y por escrito del titular del Copyright. Reservados todos los derechos.

Salto de La Jalda

La Jalda waterfall

No está permitida la reproducción total o parcial de este libro, ni su tratamiento informático, ni la transmisión de ninguna forma o por cualquier medio, ya sea electrónico, mecánico, por fotocopia, por registro u otros métodos, sin el permiso previo y por escrito del titular del Copyright. Reservados todos los derechos.





Salto de La Jalda

La Jalda waterfall

No está permitida la reproducción total o parcial de este libro, ni su tratamiento informático, ni la transmisión de ninguna forma o por cualquier medio, ya sea electrónico, mecánico, por fotocopia, por registro u otros métodos, sin el permiso previo y por escrito del titular del Copyright. Reservados todos los derechos.



Río Magua Magua river



Sierra de Bahoruco

He verido porque si tú sufres, si te maltratar, si temes algo, quiero llevarte cor.migo a las montañas, a ur. lugar seguro, que tergo ya escogido como refugio cor.tra la crueldad de los blar.cos, para todos los de mi raza.

Manuel de Jesús Galván, 1882 ⁷⁴

La Sierra de Bahoruco es bien conocida en la historia dominicana por haber servido de refugio a los indios taínos que intentaron escapar del sistema de esclavitud o encomiendas impuesto por los colonizadores españoles. Más que ninguno, se destacó el legendario cacique taíno Guarocuya, bautizado con el nombre Enriquillo, quien se rebeló y desde Bahoruco se defendió junto a su gente de todos los ataques de los colonizadores durante más de diez años. Por esto, Enriquillo es considerado el primer rebelde amerindio del continente. Posteriormente, las inaccesibles montañas de la Sierra de Bahoruco recibieron también a los esclavos negros sublevados de las colonias francesa y española de la isla, quienes formaron lugares llamados *manieles* que perduraron hasta finales del Siglo XIX.

Pero además de su notoriedad en nuestra historia, la Sierra de Bahoruco sobresale por sus altos valores de biodiversidad y endemismo que evolucionaron y sólo se encuentran allí. Ha sido incluida entre los sitios para la Alianza Cero Extinción ⁷⁵ ya que existen más de diez especies

⁷⁴ Palabras imputadas al cacique taíno Guaroa a su prima Higuemota, refiriéndose a la Sierra de Bahoruco en: Galván, Manuel de Jesús. [1882] 1990. Ibid.

⁷⁵ American Bird Conservancy 2011. Ibid.



I have come because if you suffer, if they mistreat you, if you are afraid of something, I want to take you with me to the mountains, to a safe place, that I have already chosen as a haven against the cruelty of the white people, for all those of my race.

Manuel de Jesús Galván, 1882 ⁷⁴

The Sierra de Bahoruco is well known in Dominican history because it served as a hideout for the Taino as they tried to escape the slavery or “encomiendas” system imposed upon them by Spanish colonizers. More legendary than anyone was the Taino cacique Enriquillo (nee Guarocuya), who rebelled, and from Bahoruco defended himself and his people from all attacks for more than ten years. Enriquillo is considered the first Amerindian rebel of the continent. Later, the complex mountains of Sierra de Bahoruco protected the black slaves as they rebelled against the French and Spanish on the island, by building places *manieles* that endured until the end of the 19th Century.

In addition to its notoriety in our history, Sierra de Bahoruco is distinguished by its high biodiversity and the species that are found only there. It has been included among the sites in the Alliance for Zero Extinction⁷⁵ since it hosts more than ten species of endemic and endangered amphibians. These include the Bahoruco Red-legged Frog, the Bahoruco Hammer



⁷⁴ Words attributed to Taino cacique Guarocuya to her cousin Higuemota, referring to Sierra de Bahoruco in: Galván, Manuel de Jesús [1882] 1990. Ibid.

⁷⁵ American Bird Conservancy 2011. Ibid.

endémicas de anfibios amenazados. Estas incluyen la ranita de patas rojas de Bahoruco, la ranita martillo de Bahoruco, la ranita de las rocas de Barahona, la ranita telégrafo, la ranita khaki de las bromelias, la ranita patas rojas de La Selle, la ranita de las bromelias de media línea, la ranita marrón de La Selle, la ranita pastel del sur, la ranita verde espinosa, la ranita de motas amarillas, la ranita silbadora de Haití y la rana gigante arborícola de La Española. Igualmente, el número de especies de plantas reportado para Bahoruco es altísimo: 1,410. Las orquídeas son las principales contribuyentes a esta diversidad: se estima que el parque alberga unas 166, equivalentes a más de la mitad de las presentes en el país, y siendo un 10% de ellas únicas a esta Sierra. Por todo esto, además de ser una de las áreas núcleo de la Reserva de Biosfera Jaragua-Bahoruco-Enriquillo, el Parque Nacional Sierra de Bahoruco es considerado un Área Importante para la Conservación de Aves⁷⁶ y un Área Clave para la Biodiversidad del Caribe.⁷⁷

Paraíso de las aves

La importancia de la Sierra de Bahoruco para la conservación de las aves de La Española es excepcional, y constituye visita obligada para todo estudioso o aficionado de las aves. Este parque nacional provee de hábitat a 28 de las 31 especies de aves endémicas, y contiene a 32 de las 34 aves con rango restringido de la isla. Entre éstas destacan el diablote, del cual hay una pequeña población anidante que es la única conocida en el mundo actualmente,

⁷⁶ Perdomo *et al.* 2010. *Ibid.*

⁷⁷ Anadón-Irizarry *et al.* 2012. *Ibid.*

Frog, the Barahona Rock Frog, the Hispaniolan Telegraph Frog, the Khaki Bromeliad Frog, the La Selle Red-legged Frog, the Half-stripe Bromeliad Frog, the La Selle Brown Frog, the Southern Pastel Frog, the Green Spiny Frog, the Hispaniolan Yellow-mottled Frog, the Haitian Whistling Frog, and the Hispaniolan Giant Treefrog. Likewise, the number of plant species reported for Bahoruco is very high, at 1,410 species. Among these, the orchids are the main contributors to this diversity. It is estimated that the park hosts some 166 species, which is more than half of the orchids found in the country, 10% of which are endemic to Sierra de Bahoruco. In addition it is one of core zones of Reserva de Biosfera Jaragua-Bahoruco-Enriquillo, and thus considered an Important Bird Area ⁷⁶ and a Key Biodiversity Area for the Caribbean. ⁷⁷

365

Bird paradise

The importance that Sierra de Bahoruco holds in terms of bird conservation is exceptional, and it is a must see for all bird scholars and enthusiasts. This national park provides a habitat for 28 of the 31 species of endemic birds, and hosts 32 of the 34 birds with restricted ranges on the island. These include the Black-capped Petrel, with the only nesting ground currently known in the world, the Bay-breasted Cuckoo, the La Selle Thrush and the largest

⁷⁶ Perdomo *et al.* 2010. *Ibid.*

⁷⁷ Anadón-Irizarry *et al.* 2012. *Ibid.*

la cúa, el zorzal de La Selle y la mayor población del pico cruzado de La Española.⁷⁸ Otras aves endémicas amenazadas incluyen los bulliciosos pericos y cotorras de La Española, la espectacular golondrina verde, la ciguita aliblanca y el chirri de Bahoruco. La Sierra también es un destino muy importante para 31 especies de aves migratorias que provienen de Norteamérica y visitan el área durante el invierno.

Esta elevada biodiversidad se explica también por la gran variedad de hábitats que contiene la Sierra de Bahoruco. Con más de mil kilómetros cuadrados, es el área protegida terrestre de mayor extensión de todo el Sistema. Sus principales hábitats, de mayor a menor elevación, incluyen pinares dominados por el pino criollo, el maguey y varias especies de orquideas y bromelias; los pastizales de media montaña, caracterizados por el aceitillo, y la mora; el bosque nublado, donde se encuentra el palo de viento, la sabina, el palo de cruz y numerosos helechos, bromelias y orquideas; el bosque húmedo, caracterizado por el almendrillo, el palo amargo, el cedro, yagrumo, mara, palma manacla y varias especies de orquideas, bromelias y helechos arborescentes; bosque semi seco donde predominan: el caimito de perro, el jobo, la uva de sierra, la guácima, el quiebrahacha, el guaconejo, el candelón, distintos robles y el roblillo; bosque seco con las especies: guayacán, saona, alelí, palma cacheo del sur, maguey, orégano cimarrón, alpargata, cayuco, pitahaya, palo blanco, frijolillo y escobón.

⁷⁸ Latta, Steve C., Sondreal, Marriah L. y Brown, Christopher R. 2000. A hierarchical analysis of nesting and foraging habitat for the conservation of the Hispaniolan White-winged crossbill (*Loxia leucoptera megaplaga*). *Biological Conservation* 96:139-150.

population of Hispaniolan Crossbill in Hispaniola.⁷⁸ Other endemic and endangered birds include the boisterous Hispaniolan parakeets and parrots, the Spectacular Golden Swallow, the White-winged Warbler and the Western-chat Tanager. The Sierra is also a very important destination for 31 species of birds that migrate from North America during the winter.

This high biodiversity is partially explained by the large variety of habitats found in Sierra de Bahoruco. Measuring more than 1000 square kilometers, it is the largest terrestrial protected area in the system. The main habitats found here, from higher to lower elevations, include pine forests dominated by Hispaniolan pine, Agave mid-mountain pastures, characterized by Aceitillo grass and the Hispaniolan Blackberry; cloud forests, where one finds the Wind Tree, Hispaniolan Juniper, Hispaniolan Podocarp humid forests, with the West Indian Laurel Cherry, the Gaita, the West Indian Cedar, tree ferns, *Cecropia* tree, West Indian mara, Mountain Palm, and various species of orchids, ferns and bromeliads; semi-dry forests where the predominant plants are: Silkleaf, Hog Plum, Pigeon Plum, Gunstock, Black Ironwood, Torchwood, *Cardelón*, Trumpet trees including the endemic Ekman's trumpet tree; and dry forests with: Lignum-vitae tree, Soana tree, Wild Frangipani, Wine Palm, Agave, Wild Oregano, , White croton, Mustard Bush, Black Wattle and the cacti: *Corsolea*, *cagüey*, dildo pear, and *Harrisia*.

⁷⁸ Latta, Steve C. , Sondreal, Marriah L. y Brown, Christopher R. 2000. A hierarchical analysis of nesting and foraging habitat for the conservation of the Hispaniolan White-winged crossbill (*Loxia leucoptera megaplaga*). Biological Conservation 96:139-150.

De arrecifes a madrigueras

El terreno de la Sierra de Bahoruco y su continuación en Haití, el Massif de la Selle, está conformado por calizas originadas por antiguos arrecifes de coral que emergieron del mar hasta por encima de 2000 metros. Con la caída de la noche, salen de estas rocas dos de los secretos mejor guardados de nuestras áreas protegidas: el solenodonte y la jutía, los únicos sobrevivientes de lo que fue una amplia fauna de mamíferos terrestres endémicos de la isla.

Estos dos misteriosos animalitos hacen su hogar entre las oquedades y túneles que el tiempo y el clima han ido tallando lentamente en la roca caliza. En otras partes de la isla en que se encuentran estos mamíferos, donde no hay refugios rocosos, pueden hacer su madriguera en hoyos en el suelo o en troncos de árboles. Sin embargo, en Bahoruco (y el Parque Jaragua), los laberintos formados en las rocas les dan una casa especialmente protegida, donde no pueden ser atacados por otros animales, como los perros, que tienden a matarlos.

From reefs to burrows

The terrain of Sierra de Bahoruco and its Massif de la Selle continuation in Haiti, is made up of limestone formed by ancient coral reefs that emerged more than 2000 meters from the ocean. As night falls, two of the best kept secrets in our protected areas, the Hispaniolan Solenodon and Hispaniolan Hutia, emerge from the rocks. They are the only surviving endemic terrestrial mammals from what once was a broad mammal fauna.

These two mysterious animals live within the hollows, cavities and tunnels that time and climate have slowly carved into the limestone. In other parts of the island where these natural rocky shelters do not exist they can be found burrowing into the ground or taking refuge in tree trunks. In Bahoruco (and Parque Jaragua), however, the labyrinths formed in the rocks offer them special protection from predatory animals such as dogs, who may kill them.





Vista aérea del Hoyo de Pelempito

Aerial View of Hoyo de Pelempito



Bosque Hoyo de Pelempito

Forest at Hoyo de Pelempito



Bosque húmedo de montaña

Montane wet broadleaf forest



Rana Verde Arboricola

Hispaniolan Green Treefrog



Boa de la Hispaniola

Hispaniolan Boa



Magueyes y pinos

Agaves and pine trees



Pinar Pine forest



Solenodon Hispaniolan Solenodon



Jutia Hispaniolan Hutia



Río Mulito

Mulito River

No está permitida la reproducción total o parcial de este libro, ni su tratamiento informático, ni la transmisión de ninguna forma o por cualquier medio, ya sea electrónico, mecánico, por fotocopia, por registro u otros métodos, sin el permiso previo y por escrito del titular del Copyright. Reservados todos los derechos.



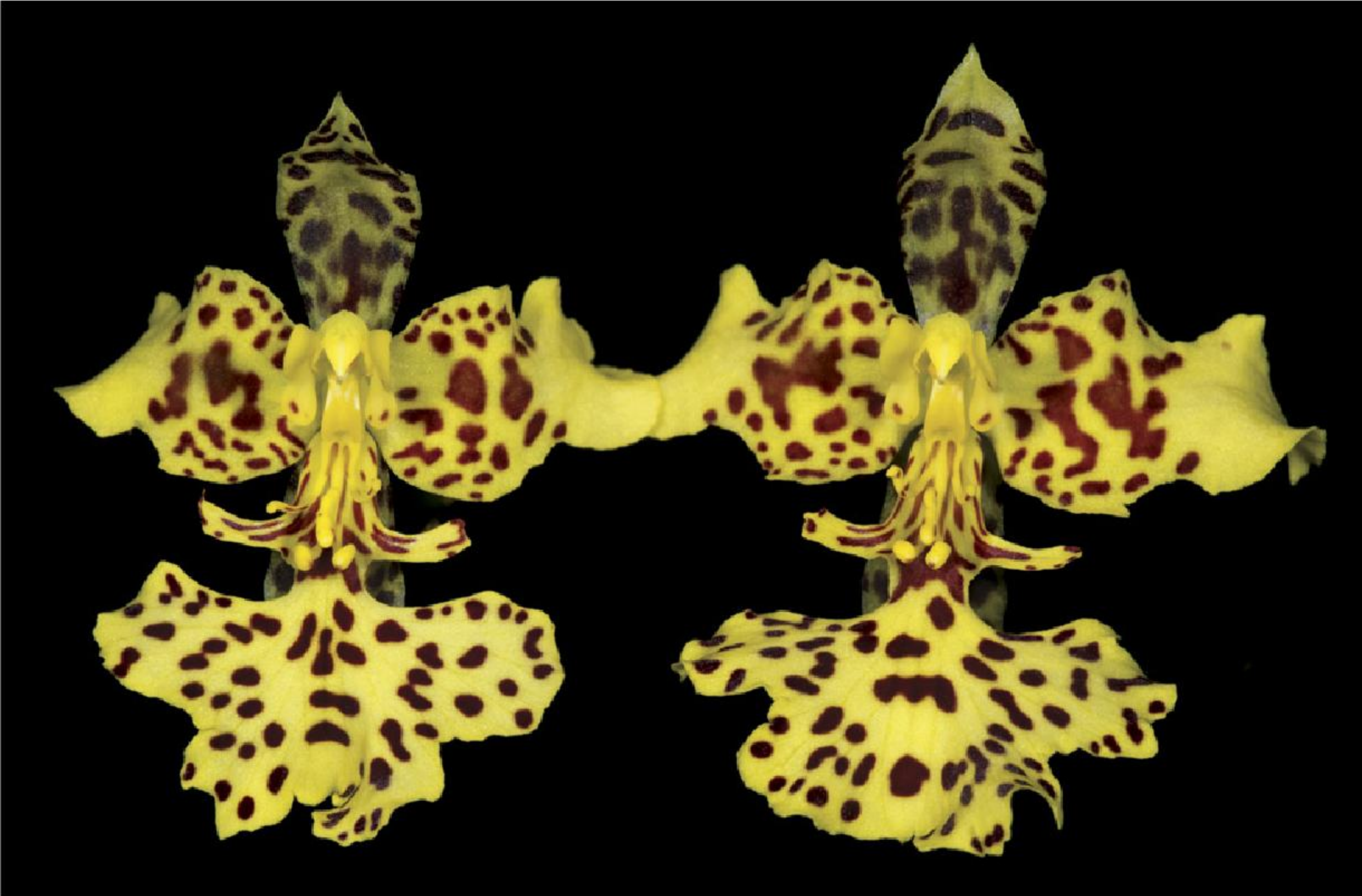
Río Mulito Mulito River



Sapito

Ghost Orchid

No está permitida la reproducción total o parcial de este libro, ni su tratamiento informático, ni la transmisión de ninguna forma o por cualquier medio, ya sea electrónico, mecánico, por fotocopia, por registro u otros métodos, sin el permiso previo y por escrito del titular del Copyright. Reservados todos los derechos.



Orquidea *Tolumria*

Tolumria orchid



Manuelito

Stolid Flycatcher

No está permitida la reproducción total o parcial de este libro, ni su tratamiento informático, ni la transmisión de ninguna forma o por cualquier medio, ya sea electrónico, mecánico, por fotocopia, por registro u otros métodos, sin el permiso previo y por escrito del titular del Copyright. Reservados todos los derechos.



Barrancoli Broad-billed Tody

No está permitida la reproducción total o parcial de este libro, ni su tratamiento informático, ni la transmisión de ninguna forma o por cualquier medio, ya sea electrónico, mecánico, por fotocopia, por registro u otros métodos, sin el permiso previo y por escrito del titular del Copyright. Reservados todos los derechos.



Sierra de Martín García

La Sierra de Martín García está compuesta por un enorme macizo de roca caliza que emergió del mar y que se encuentra en el extremo noreste de la Bahía de Neiba. Esta sierra ha sido considerada por algunos expertos como una “isla ecológica” debido a que su aislamiento del resto de la geografía ha permitido la evolución de la biodiversidad en formas únicas.

Existe en el parque una gran variedad de ambientes, desde el bosque seco a húmedo en el tope de esta Sierra hasta los saladares de la zona costera de Puerto Alejandro. Entre los árboles nativos y endémicos del bosque húmedo se encuentra el palo de burro, el aniseto, la cigua, *Drypetes lateriflora* y la falsa cocaína, hermana de la especie andina de la cual se extrae la cocaína. En el bosque seco están el almácigo, el candelón, la vera, guayacán, cayuco, alpargata y cagüey. La Sierra de Martín García es un sitio clave para la conservación de plantas endémicas consideradas raras, tales como el tamarindo cimarrón, el chicharrón de tres espigas, la pringa leche, *Acacia cocuyo*, *Fuertesia domirgersis* y su propia especie de palma, el guanito de Barrera. En la zona costera se encuentran las cuatro especies de mangles existentes en el país.

Debido a que posee una zona con acceso al mar y otra completamente terrestre y elevada, en el parque se encuentra una amplia gama de aves, que incluyen playeros, gaviotas y otras aves acuáticas y marinas, incluyendo el flamenco rosado. En los bosques hay diversas aves, incluyendo las amenazadas tórtola aliblanca y el torico. Entre las especies de anfibios de especial interés para la conservación está la rana de motas amarillas de La Española y el sapo



Located on the northeastern end of Bahía de Neiba, Sierra de Martín García consists of an enormous limestone ridge, emerged from the ocean. This mountain range is considered to be an “ecological island” by some experts. Its isolation from the rest of the rest of the country has allowed its biodiversity to evolve into unique forms, very different and separate.

There are many different environments in the park, varying from dry to humid forests, to salt flats in the coastal zone of Puerto Alejandro. Among the native and endemic trees that dominate the dry forest one finds: gumbo-limbo, *Cardelón* tree, Holywood, *Ligum-vitae* tree, dildo pear, *Consolea* and Cagüey cactus. In the humid forest one finds Angelica tree, Rough-Leaved Pepper, Sweetwood, *Drypetes lateriflora* and coca bush, sister to the Andean species from which cocaine is extracted. Sierra de Martín García is a key place for the conservation of endemic plants that are considered rare such as Gonave’s Wild Tamarind, Three-spine *chicharrón*, *Pringaleche*, *Cocuyo Acacia*, *Mala Mujer* and even hosts its own species of palm tree, the Barrera fan palm. In the coastal zone one finds the four species of mangroves present in the country.

Given that this park has ocean access and a high altitude terrestrial area, there is a very wide assortment of birds. In the marine area one can find sandpipers, seagulls, the pink flamingo, and many other aquatic and marine birds. In the forests there is a diversity of birds, including the endangered White-winged Dove and the Least Pauraque. Among the amphibians, species



sureño crestudo; entre los reptiles, se encuentran lagartos de los géneros *Arolis*, *Ameiva*, *Leiocephalus* y *Sauresia* y al menos dos salamanquejitas endémicas de esta sierra.⁸⁰ También está la boa de La Española y culebras del género *Uromacer*, así como la culebrita ciega *Typhlops* y la iguana rinoceronte.

Blancos acantilados

Uno de los paisajes más dramáticos de la Sierra de Martín García es el que ofrece desde el mar. Sus blancos e impresionantes acantilados de calizas arcillosas que se elevan hasta doscientos metros de altura desde el mar, y en contraste con el azul turquesa del Caribe, forman una vista espectacular. Estos acantilados se extienden hasta la Loma del Curro, la cual se divisa fácilmente desde la ciudad de Barahona y sirve de majestuosa puerta de entrada al puerto de esta ciudad. Encima de los acantilados crece un tupido bosque en el cual resaltan los gráciles guanitos de Barrera, dándole una identidad única a este paisaje.

Por considerarse parte del patrimonio geológico del país, los acantilados del oeste de la Loma del Curro, en este parque nacional han sido recientemente propuestos como un Lugar de Interés Geológico, ya que permiten una muy buena observación de las calizas masivas y tableadas de la formación Neiba.⁸¹ Un Lugar de Interés Geológico se define como

⁸⁰ Thomas, Richard y Hedges, S. Blair. 1988. Two new geckos (*Sphaerodactylus*) from Sierra Martín García of Hispaniola. *Herpetologica* 44:96-104.

⁸¹ Nicol, Nadège. 2004. Mapa geológico de la República Dominicana escala 1:50.000. Barrera (6070-IV). Lugares de interés geológico. Cartografía Geotemática. Proyecto L-SO. Consorcio IGME-BRGM-INYPSA.

of special conservation concern are the Hispaniolan Yellow-mottled Frog and the Southern Crested Toad; reptiles include lizards of the genera *Anolis*, *Ameiva*, *Leiocephalus* and *Sauresia* and at least two small endemic geckos.⁸⁰ The park also hosts the Hispaniolan Boa and snakes of the genus *Uromacer*, as well as the blind snake *Typhlops* and the Rhinoceros Rock Iguana.

White cliffs

One of the most dramatic scenes offered by Sierra de Martín García is the one viewed from the ocean. Its dramatic white clay-like limestone cliffs rising from the ocean to some 200 meters above sea level contrast dramatically with the turquoise blue of the Caribbean sea, offering a spectacular view. These cliffs stretch out to Loma del Curro, which can be easily viewed from the city of Barahona and which serves as a majestic gateway to this city's port. A dense forest grows on top of the cliffs, its graceful Barreras Fan Palms giving the landscape a unique identity.

Because they are considered part of the geologic history of the country, the cliffs on the west side of Loma del Curro have recently been proposed to become a Place of Geologic Interest "(Lugar de Interés Geológico), as they provide excellent views of exposed massive and tabloid stratification of limestone characteristic of the Neiba formation.⁸¹ A Place of Geologic Interest

⁸⁰ Thomas, Richard and Hedges, S. Blair. 1988. Two new geckos (*Sphaerodactylus*) from Sierra Martín García of Hispaniola. *Herpetologica* 44:96-104.

⁸¹ Nicol, Nadège. 2004. Mapa geológico de la República Dominicana escala 1:50.000. Barrera (6070-IV). Lugares de interés geológico. Cartografía Geotemática. Proyecto L-SO. Consorcio IGME-BRGM-INYPSA.

“un recurso natural no renovable, donde se reconocen características de especial importancia para interpretar y evaluar los procesos geológicos que han actuado en un área”.⁸²

Primeros pobladores

La zona de Martín García tiene además un lugar especial en la arqueología caribeña. Próximo al poblado de Barreras se localiza el yacimiento indígena considerado como el más antiguo de la isla, conocido como Barrera-Mordán. Este sitio parece ya haber estado ocupado hacia el año 2,500 A.C., mucho antes de la llegada de los taínos. De hecho, este yacimiento ha servido de referencia para clasificar a las culturas pre-cerámicas del Caribe con el nombre de *barreroides*. En la zona del parque, en Puerto Alejandro, también parece haber otro yacimiento correspondiente a estos antiguos pobladores o paleoindios.

Estos paleoindios se caracterizaron por vivir de la recolección, la caza y la pesca en menor grado, así como la utilización de las piedras de sílex para fabricar diversos instrumentos cortantes. Por las características de sus instrumentos, que incluyen puntas de lanza, navajas y otros utensilios cortantes, se ha especulado que estos antiguos pobladores también podrían haber cazado manatíes, focas monje del Caribe⁸³ y perezosos gigantes,⁸⁴ los cuales todavía no se habrían extinguido en La Española.

⁸² Nicol, Nadège. 2004. Ibid.

⁸³ Cruixent, 1969, citado en Veloz Maggiolo, 1972, Ibid.

⁸⁴ Veloz Maggiolo, Marcio 1991, Ibid.

is defined as “a non-renewable resource, where special characteristics are present for further the interpretation and evaluation of the geological processes that have occurred in an area”.⁸²

First inhabitants

The Martín García zone holds a special place in Caribbean archaeology. Next to the town of Barrera there are the remains of an important indigenous settlement known as Barrera-Mordán, considered to be the oldest on the island. This site appears to have been inhabited around the year 2,500 bc, much before the arrival of the Tainos. This deposit has aided in our understanding of the pre-ceramic cultures in the Caribbean, known as *barreroides*. Evidence of another settlement from these ancient settlers or paleoindians inside the park, can be found in the zone of Puerto Alejandro.

These paleoindians subsisted mainly by small scale hunting, gathering, and fishing, and are described by the use of flint to build a diversity of sharp cutting instruments. Due to the characteristics of their instruments, which included spearheads, knives, and other cutting instruments, it has been speculated that these ancient settlers may have hunted manatees, Caribbean monk seals,⁸³ and giant sloths,⁸⁴ still thriving on Hispaniola during their time.

⁸² Nicol, Nadège. 2004. Ibid.

⁸³ Cruxent, 1969, citado en Veloz Maggiolo, 1972, Ibid.

⁸⁴ Veloz Maggiolo, Marcio 1991, Ibid.



Guanito de Barrera

Martin Garcia Palm

No está permitida la reproducción total o parcial de este libro, ni su tratamiento informático, ni la transmisión de ninguna forma o por cualquier medio, ya sea electrónico, mecánico, por fotocopia, por registro u otros métodos, sin el permiso previo y por escrito del titular del Copyright. Reservados todos los derechos.



Farallones de Martín García

Cliffs of Martín García



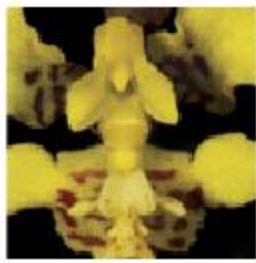
Farallones de Martín García

Cliffs of Martín García



Guanito de Barrera

Martin García Palm



Sierra de Neiba

Lo que yo más conocía de la sierra de Neiba eran: los pelados faldones, en roca viva y erizados de cactus, por donde ella baja casi hasta la misma orilla norte del lago Enriquillo. [...] Por eso cuando me dijeron que ése sería el rumbo del viaje ¿cómo en siendo diciembre, podía yo imaginarme que debía llevar abrigo? ¿O que arriba la sequía del cactus quedaría trocada en la sucesión del bosque húmedo al muy húmedo, y de éste al remate —sobrecogedor por su belleza misteriosa y rublada— de un bosque pluvial donde casi se le oía el gotear a la humedad, y entonces virgen para colmo de fortunio?

Felix Servio Ducoudray, 1980 ⁸⁵

La Sierra de Neiba contrasta con su árido entorno presentando en el tope un denso bosque nublado de alta humedad y biodiversidad única. En la cima de la sierra se forma una cadena de montañas donde destaca la Loma de La Tasajera, el Pico de Neiba y el Monte Bonito. También hay algunos valles, como el que rodea la Loma Tasajera y la evocadora Sabana del Silencio. Pero esta sierra no es toda nuestra: la Sierra de Neiba se extiende hacia el territorio haitiano en las montañas de Trou d'Eau y la cordillera Des Matheux.

⁸⁵ Ducoudray, Felix Servio 1980. La escalera de Neiba para subir al frío. Pp 93-96 en: Incháustegui, A. y Delgado Malagón, B. (Eds): La Naturaleza Dominicana. 5. Dunas, formaciones geológicas, geología, volcanes. Artículos publicados en el suplemento sabatino del periódico El Caribe (1978-1989). Santo Domingo: Grupo León Jimenes, 2006.



All I knew about Sierra de Neiba were the bare mountain slopes and the raked rocks covered by cacti, where she met the northern shore of Lago Enriquillo. [...] So, when they told me that this was to be the destination of our travels, how could I imagine that I should take warm clothes? Or that the drought of the cacti below would turn into a lush humid forest and then a very humid forest, and from this to the culmination – breathtaking by its mysterious and foggy beauty – of a rain forest where one could almost hear humidity's dripping, and then again, to top it all off, a pristine one at that?

Felix Servio Ducoudray, 1980 ⁸⁵

The dry surroundings at the top of Sierra de Neiba contrast with its extremely humid cloud forest and unique biodiversity. On top of the mountain range one finds a series of ridges featuring Loma de La Tasajera, Pico de Neiba, and Monte Bonito. There are also valleys, like the one surrounding Loma Tasajera and the haunting Sabana del Silencio. But this mountain range is not all ours: the Sierra de Neiba extends into the Haitian mountains of Trou d'Eau and Des Matheux.



⁸⁵ Ducoudray, Felix Servio 1980. La escalera de Neiba para subir al frío. Pp 93-96 in: Incháustegui, A. and Delgado Malagón, B. (Eds): La Naturaleza Dominicana. 5. Dunas, formaciones geológicas, geología, volcanes. Articles published in the Saturday edition of the newspaper El Caribe (1978-1989). Santo Domingo: Grupo León Jimenes, 2006.

Bosques de Nubes

En las zonas más altas de la Sierra de Neiba aparece un importante bosque nublado donde las nubes y altas montañas se tocan. Estos bosques, saturados de humedad, están matizados por una flora muy especial que incluye el palo de cruz, el palo de viento, el palo de cotorra y la violeta cimarrona junto a una infinidad de bromelias, helechos arbóreos y otras plantas amigas de la humedad. A menos altura, podemos encontrar la guarana, el palo de peje, el aguacatillo, el copey, la canelilla y la víbora. Una pequeña zona de pino criollo también se encuentra en la vertiente norte de la Sierra. Y en la zona de bosque seco, podemos encontrar áreas dominados por el almácigo, el candelón, la baitoa, el guayacán, la vera. De mención especial es la zona de gran abundancia de caoba que se encuentra en el valle de los Pinos del Edén. Existen pocos ríos superficiales, a causa de una rápida infiltración de las aguas a través del sustrato de roca caliza. Sin embargo, lentamente, la sierra devuelve a la superficie estas aguas mediante distintos afloramientos en la orilla del Lago Enriquillo, algunos de los cuales son conocidos manantiales y populares balnearios, como Las Barías, Los Borbollones y Boca de Cachón. Algunos de estos manantiales, por su contenido mineral, pueden considerarse como terapéuticos.

Biodiversidad propia

La Sierra de Neiba es hábitat importante para aves de montaña, tanto migratorias como endémicas. Algunas de éstas incluyen el chirri de la Cordillera Central, el zorzal de La Selle, el zorzal de Bicknell, el papagayo, la golondrina verde, el perico y la cotorra de La Española. También cuenta con al menos 11 especies de anfibios endémicos de la isla, que incluyen la rana silbadora de Neiba, la ranita telégrafo, la ranita silbadora de Haití, y la rana arborícola verde de La Española. Se conocen 39 especies de reptiles, también con un alto endemismo. Estos incluyen al lagarto *Arolis placidus*, endémico de esta sierra. También se encuentran nuestros dos mamíferos terrestres endémicos *Solerodor paradoxus* y *Plagiodontia aedium*. Entre los insectos, también la Sierra de Neiba tiene su especie propia, el saltamontes de Neiba.

Cloud Forest

In the highest areas of Sierra de Neiba one finds an important cloud forest where the clouds and the high mountains touch each other. These forests are saturated with humidity, and are tinged by a very special flora that includes Hispaniolan Podocarp, Wind Tree, Parrot Wood and Hispaniolan wild violet, together with an infinite amount of bromeliads, tree ferns and other humidity-loving plants. At lower elevations one may find wild ackee, bitter bush, *aguacatillo*, autograph tree, myrtle and vibora. One can also find a small zone of Hispaniolan pine in the northern slope of the Sierra. And in the dry forest zone, one may find forests dominated by gumbo-limbo, *candelón*, *baita*, Lignum-vitae and Hollywood trees. In the valley of Pinos del Edén one may encounter a noteworthy abundance of West Indian Mahogany. There are few rivers, due to the rapid infiltration of the waters through the limestone substrate. Nevertheless, the mountain range slowly returns these waters to the surface through different outflows near the coastline of Lago Enriquillo, some of which are well-known springs and popular swimming spots, such as Las Barías, Los Borbollones, and Boca de Cachón. Some of these springs may even be considered therapeutic due to their mineral content.

Biodiversity

Sierra de Neiba provides important habitat for endemic and migrating mountain birds. Some of these include the Eastern Chat-tanager, La Selle Thrush, Bicknell's Thrush, the Hispaniolan Trogon, the Golden Swallow, the Hispaniolan Parakeet, and the Hispaniolan Parrot. At least 11 species of endemic amphibians, including the Neiba Whistling Frog, the Hispaniolan Telegraph Frog, the Haitian Whistling Frog, and the Hispaniolan Green Treefrog can be found within its bounds. Thirty-nine species of reptiles are known from the area, many of which are endemic, including the lizard *Arolis placidus*, found only in this mountain range. One can also encounter the two terrestrial endemic mammals the Hispaniolan Solenodon and Hutia. Among insects, Sierra de Neiba also has its own species, the cricket known as the Neiba grasshopper.



Chicui Narrow-billed Tody

Zumbador Esmeralda Hispaniolan Emerald Hummingbird

No está permitida la reproducción total o parcial de este libro, ni su tratamiento informático, ni la transmisión de ninguna forma o por cualquier medio, ya sea electrónico, mecánico, por fotocopia, por registro u otros métodos, sin el permiso previo y por escrito del titular del Copyright. Reservados todos los derechos.





Bosque de la Sierra de Neiba

Forest of Sierra de Neiba

Orquidea *Tolumria*

Tolumria Orchid

No está permitida la reproducción total o parcial de este libro, ni su tratamiento informático, ni la transmisión de ninguna forma o por cualquier medio, ya sea electrónico, mecánico, por fotocopia, por registro u otros métodos, sin el permiso previo y por escrito del titular del Copyright. Reservados todos los derechos.





Guaraguao

Red-tailed Hawk

No está permitida la reproducción total o parcial de este libro, ni su tratamiento informático, ni la transmisión de ninguna forma o por cualquier medio, ya sea electrónico, mecánico, por fotocopia, por registro u otros métodos, sin el permiso previo y por escrito del titular del Copyright. Reservados todos los derechos.



Lagarto de Neiba

Neiba Twig Anole

Flor de *Fuchsia**Fuchsia* flower

No está permitida la reproducción total o parcial de este libro, ni su tratamiento informático, ni la transmisión de ninguna forma o por cualquier medio, ya sea electrónico, mecánico, por fotocopia, por registro u otros métodos, sin el permiso previo y por escrito del titular del Copyright. Reservados todos los derechos.



Flor de la pasión

Passion flower



Orquidea aflu Leafless orchid

Azulada Bluish





Submarino La Caleta

Este parque tiene una topografía irregular, con tres terrazas bien definidas que se extienden paralelamente al litoral. Los diferentes niveles del fondo alcanzan profundidades de 10 a 50 metros, encontrándose en ellos comunidades de arrecifes y una gran cantidad de peces que utilizan las colonias coralinas como refugio y fuente de alimentos. Estos incluyen candiles, peces luna, doctores, damiselas, loros o jabones y banderitas entre otros.

La Caleta tiene una gran importancia para el desarrollo del buceo deportivo dominicano, ya que además de ser visitada por miles de buzos anualmente, es también el lugar por excelencia para el entrenamiento y las prácticas de cursos de buceo de todo tipo en el país. Esto se debe a su fácil acceso desde la ciudad capital y a la diversidad de ambientes y hermosos fondos con que cuenta. Además de arrecifes naturales, en el parque hay barcos hundidos que son visitados por miles de buzos deportivos al año. Entre estos destaca el *Hickory*, hundido expresamente en 1984 a unos 18 metros para incentivar el buceo y ayudar a la proliferación de arrecifes. Otros barcos hundidos en La Caleta son *El Limór*, el *Capitán Alsira* (ambos a unos 30 metros) y *Dor. Quico* (50 metros). En la costa del parque se encuentra una pequeña playa rodeada de costa rocosa, que es la que le da el nombre al parque. En nuestro país, la palabra “caleta” se usa para designar estos tipos de pequeñas playas rodeadas de costa rocosa. La porción terrestre del Parque Nacional Submarino La Caleta además ha sido considerada una joya arqueológica antillana^{**} debido a un importante yacimiento encontrado allí con una gran cantidad de restos tainos, especialmente de cerámicas de todo tipo y un cementerio con 373 osamentas. Los restos han sido asociados a tres componentes culturales tainos distintos: ostionoide, elenoide tardío y taíno tardío. En La Caleta opera un Museo Etnográfico y Arqueológico dedicado a este descubrimiento.

Parque Nacional Submarino La Caleta



The park has an irregular topography with three well-defined terraces, extending parallel to the coast. There are differing depths, ranging from 10 to 50 meters. Among them one may find recovering coral reef communities and an abundance of fish using the coral colonies as refuge and food sources. These include squirrelfish, bigeye, surgeonfish, damselfish, parrotfish, soapfish and sergeant majors, among others.

La Caleta is of great importance in the development of Dominican sports diving, since it is not only visited by thousands of divers a year, it is also the training area for all types of scuba diving courses and practices in the country. This is due to its easy access from the capital city and to the diversity of its environments and beautiful submarine floors. In addition to its natural reefs, there are sunken ships in the park that are visited by thousands of sports divers throughout the year. Among these one can find the *Hickory*, purposely sunk in 1984 at some 18 meters as a way of boosting diving in the park and to help the growth of the reef. Other ships sunk at La Caleta include *El Limón*, *Capitán Alsina* (both at some 30 meters) and *Don Quicc* (at 50 meters). On the coast there is a small beach surrounded by rocky shoreline, which is responsible for the park's name, since in our country, the word "caleta" is used to define these types of small beaches. The terrestrial part of Parque Nacional Submarino La Caleta has also been considered an Antillean archaeological gem⁸⁸ since the discovery of an important indigenous site housing a large quantity of Taino ruins, specifically ceramics of all types and a cemetery with 373 bone remains. These remains have been associated to three different Taino cultural components: ostionoid, late elenoid and late taino. There is a Ethnographical and Archeological Museum at La Caleta dedicated to this discovery.



⁸⁸ Herrera Fritot, René y Leroy Youmans, Charles. 1946. *La Caleta, joya arqueológica antillana exploración y estudio de un rico yacimiento indígena dominicano y comparación de los ejemplares con los de Cuba y otros lugares*. La Habana. 160pp.



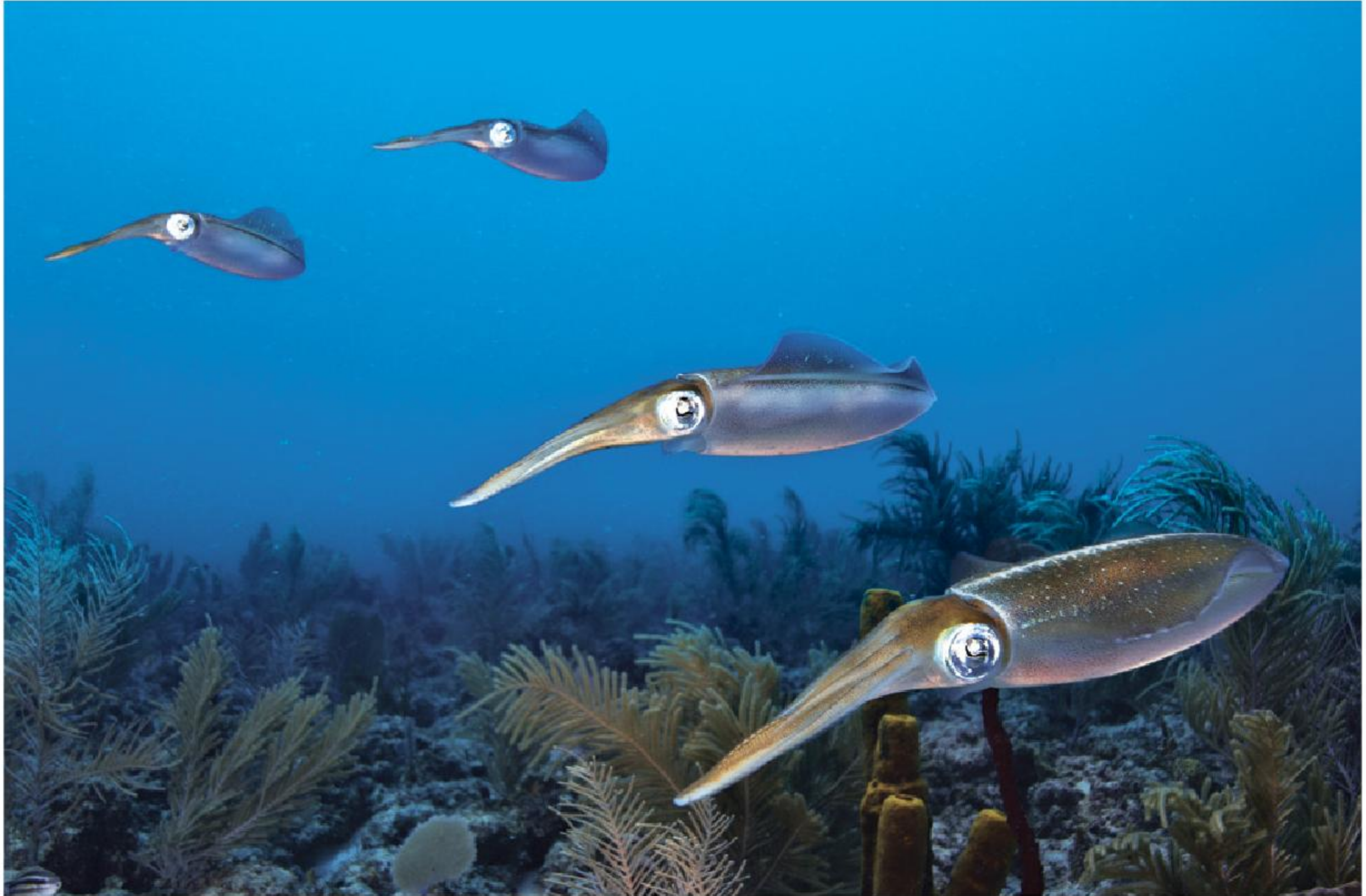
Coral Negro Black Coral



Estatuas modernas Tainas

Modern Taino statues

No está permitida la reproducción total o parcial de este libro, ni su tratamiento informático, ni la transmisión de ninguna forma o por cualquier medio, ya sea electrónico, mecánico, por fotocopia, por registro u otros métodos, sin el permiso previo y por escrito del titular del Copyright. Reservados todos los derechos.



Calamares Squids



Candiles Blackbar Soldierfish



Valle Nuevo

Er. El Mortazo vimos cómo la selva se tragaba los puros; y sigue luego describiendo, vimos extasiados, helechos arborescentes de ocho y diez metros de altura, con los troncos gruesos como los de las palmas raquítics.

Federico Lithgow, 1948 ⁸⁹

El Parque Nacional de Valle Nuevo⁹⁰ es uno de los tres mayores del país y comprende los terrenos de la Cordillera Central ubicados al sur del Valle de Constanza. El origen geológico de la Cordillera Central combina rocas volcánicas y sedimentarias; además, parte de la forma actual de Valle Nuevo parece haber tenido un componente glacial, dados algunos rasgos presentes como morrenas, canales glaciales, circos, aristas y rocas aborregadas.⁹¹ Esto quiere decir que sobre Valle Nuevo se deslizó hace muchos miles de años una inmensa masa de hielo que ha dejado sus huellas hasta hoy.

El parque contribuye grandemente a la retención del agua de lluvia, ya que dentro de su territorio se encuentra al menos una porción de la cuenca alta de cinco importantes ríos del país: Yaque del Norte, Yuna, Las Cuevas, Grande, y Nizao, incluyendo el nacimiento de este último río,

⁸⁹ Lithgow, Federico, citado en: Guerrero, Ángela, Ramírez, Nunila; Veloz, Alberto y Peguero, Brígido. 2006. Vegetación y Flora del Parque Nacional Juan Bautista Pérez Rancier (Valle Nuevo). Pp 34-56 en: Núñez, Francisco (ed.) Evaluación ecológica integrada. Parque Nacional Juan B. Pérez Rancier. República Dominicana. Secretaría de Estado de Medio Ambiente y Recursos Naturales y Fundación Moscoso Puello.

⁹⁰ De 1996 a 2004 se le llamó Parque Nacional Juan B. Pérez Rancier, en honor a uno de sus exploradores y primeros proponentes de su protección.

⁹¹ Schubert, Andreas. 1984, citado en: Núñez, Francisco (ed.) 2006. Evaluación ecológica integrada. Parque Nacional Juan B. Pérez Rancier. República Dominicana. Secretaría de Estado de Medio Ambiente y Recursos Naturales y Fundación Moscoso Puello.

Parque Nacional Valle Nuevo



At El Mortazo we saw how the jungle swallowed the pine trees; and later cortir.ues describirg, erraptured, eight to ten meter tall tree ferr.s, with trurks as thick as those of palm trees were rickety.

Federico Lithgow, 1948 ⁸⁹

Valle Nuevo ⁹⁰ is amongst the country's three largest national parks, and it encompasses the lands of the Cordillera Central mountain range, located south of the Constanza valley. Although the geologic origin of the Cordillera Central combines volcanic, igneous and sedimentary rocks, it seems that part of its current form had a glacial component, given existing features such as moraines, glacial channels, cirques, ridges and sheepback rocks. ⁹¹ One can therefore say that thousands of years ago an immense ice sheet slid over Valle Nuevo leaving footprints that can presently be found on its terrain today. The park retains a lot of rainfall, because it includes a portion of the upper basin of five important rivers: Yaque del Norte, Yuna, Las Cuevas, Grande, and Nizao, including the latter's source. Rio Nizao is very important given that it supplies water to the dry southern part of the country. The park also includes the beautiful 60 meter waterfall, Aguas Blancas.



⁸⁹ Lithgow, Federico, cited in: Guerrero, Ángela, Ramírez, Nunila; Veloz, Alberto and Peguero, Brígido. 2006. Vegetación y Flora del Parque Nacional Juan Bautista Pérez Rancier (Valle Nuevo). Pp 34-56 in: Núñez, Francisco (ed.) Evaluación ecológica integrada. Parque Nacional Juan B. Pérez Rancier. República Dominicana. Secretaría de Estado de Medio Ambiente y Recursos Naturales and Fundación Moscoso Puello.

⁹⁰ From 1996 a 2004 it was known as Parque Nacional Juan B. Pérez Rancier, in honor of one of its explorers and first proponents of its protection.

⁹¹ Schubert, Andreas. 1984, cited in: Núñez, Francisco (ed.) 2006. Evaluación ecológica integrada. Parque Nacional Juan B. Pérez Rancier. República Dominicana. Secretaría de Estado de Medio Ambiente y Recursos Naturales and Fundación Moscoso Puello.

importantísimo para el abastecimiento del árido sur del país. El parque contiene además una hermosa cascada de 60 metros de altura, el Salto de Aguas Blancas.

Valle Nuevo también tiene una muy alta biodiversidad. Entre sus 66 especies reportadas de aves, se destacan la golondrina verde, el pico cruzado, el chirri y el papagayo. También se conocen unas 33 especies de mariposas, incluyendo la exclusiva mariposa alas de cristal y la endémica *Calisto chrysaoros*. Hay también numerosos anfibios endémicos, que incluyen: la rana arborícola gigante, la rana de los arroyos del norte, la rana melodiosa, la rana de cordillera, la ranita de las montañas, la ranita sollozante, la ranita grillo de montaña, la ranita telégrafo, la ranita martillo del norte y la rana arborícola verde. Han sido reportadas 29 especies de reptiles, todas endémicas, e incluyen al lagarto anolis de La Vega y a la lucia rayada de la Española. También se han reportado las dos especies de mamíferos terrestres endémicos de la isla, el solenodonte y la jutía.

Vegetación asombrosa

Valle Nuevo fue visitado por buena parte de los primeros exploradores de La Española, empezó el Barón de Eggers en el siglo XIX, a este le siguieron Ekman, Chardón, Jiménez y Lithgow. Todos estos autores hablan con asombro sobre la vegetación de Valle Nuevo y de otras sabanas húmedas de la Cordillera Central. Ekman ha calificado su flora como andino-continental, por la presencia de especies propias de climas templados de Norteamérica, Suramérica y Eurasia. Se ha especulado incluso que algunas de estas plantas se encuentran allí por las aves migratorias que pudieron transportar sus semillas o *zoocori* desde estas distantes regiones.⁹²

⁹² Guerrero *et al.* 2006. *Ibid.*

This park has very high biodiversity. Amongst its 66 reported species of birds, the Golden Swallow, the Hispanolan Crossbill, the Eastern Chat-tanager, and the Hispanolian Trogon are most notable. Some 33 species of butterflies are also reported for the area, including the elusive Antillean Clearwing Butterfly and the endemic *Calisto chrysarcus*. There are also numerous endemic amphibians, including the Hispanolan Giant Treefrog, the Northern Stream Frog, the Hispaniolan Melodius Frog, the Hispaniolan Cordillera Frog, the Hispaniolan Montane Frog, the Hispaniolan Weeping Frog, the Montane Cricket Frog, the Hispaniolan Telegraph Frog, the Northern Hammer Frog, and the Hispaniolan Green Treefrog. Twenty-nine species of endemic reptiles have been reported, including the La Vega Anole and the Hispaniolan Striped Galliwasp. Two species of terrestrial mammals endemic to the island have also been reported within the park, the Hispanolan Solenodon and Hutia.

Amazing vegetation

Valle Nuevo was visited by most of the island's first explorers, beginning with Baron Eggers in the 19th Century, and later followed by Ekman, Chardón, Jiménez and Lithgow. All of whom speak with amazement about the vegetation of Valle Nuevo and of other wet savannahs in the Cordillera Central. Ekman classified its flora as Andean-Continental, due to the presence of species typical of the temperate climates found in North and South America, as well as in Eurasia. It has even been speculated that some of these plants have a similar distribution to the migratory routes of some birds that could have transported their seeds or *zoochory* from distant regions.⁹²

⁹² Guerrero *et al.* 2006. *Ibid.*

En particular, el bosque húmedo que se encuentra entre 1500 y 2000 metros llama mucho la atención. Está dominado por el ébano verde y el palo de cruz; otras especies típicas son el palo de viento, así como el copeyejo y los helechos arborescentes, junto a una impresionante diversidad de especies epifíticas (orquídeas, bromelias, helechos, licopodios, musgos, líquenes y hepáticas). En las zonas ribereñas y hondonadas de pendiente, los bosques de palma manacla se desarrollan. Sobre los 2000 metros, el pino domina el paisaje, cubriendo grandes extensiones del parque. Al igual que en los otros parques de la cordillera, en el sotobosque del pinar crecen los *pajores* de la hierba *Darthoria*, especialmente en sabanas. Se encuentran también en Valle Nuevo dos plantas de géneros endémicos: *Vegaea*, nombrada en nombre de la provincia de La Vega y que sólo se conoce para Valle Nuevo, y *Pirguicola*, una planta carnívora endémica de la región. Una especie de árbol sumamente amenazada es la sabina de La Española, que ha sido muy intensamente explotada por su madera en la zona y el resto del país. Otras plantas de alto valor de conservación incluyen al menos 10 especies de helechos arborescentes así como las escasas pimienta prieta, así como *Artirhea sirterisii*, *Cleyera bolleara*, *Cleyera vaccinioides* y *Pimenta cainitoides*.

Historia de fuego

Pero no podemos hablar de la vegetación de Valle Nuevo sin tener en cuenta la profunda transformación que ha sufrido en el último siglo, primero debido a los aserraderos de explotación maderera, luego al avance de la agricultura, la introducción de especies exóticas y numerosos incendios de forma más o menos frecuente, pero especialmente dos incendios de gran magnitud que ocurrieron en los últimos cincuenta años. Uno fue provocado por Ramfis Trujillo, hijo del célebre dictador dominicano, quien en 1959 bombardeó con *napalm* a Valle Nuevo para hacer salir a los revolucionarios de la invasión de Constanza, Maimón y Estero

The humid forest found between 1500 and 2000 meters draws particular attention. It is dominated by Green Ebony and Hispaniolan Podocarps. Other typical species include the Wind Tree, Copeyejo tree and tree ferns, together with an impressive diversity of epiphytes, including orchids, bromeliads, ferns, clubmosses, mosses, lichens and liverworts. Mountain palm forests develop in riparian slopes and ravines. Pines dominate the landscape above 2000 meters, covering large expanses of the park. Similar to other parks in the mountain range, *Danthonia* bushes grow in the pine forest understory, especially in the savannahs. In Valle Nuevo two endemic plant genera can be found: *Vegaea*, named after the province of La Vega and known only from Valle Nuevo, and *Pinguicula*, a carnivorous plant endemic to the region. An extremely endangered tree species found in the park, the Hispaniolan Juniper is intensively exploited in this area and throughout the rest of the country for its wood. Other plants with high conservation value include: at least 10 species of tree ferns, and rare species, such as *Antirhea sintenisii*, *Cleyera belleana*, *Cleyera vaccinicoides* and *Pimenta cainiticoides*.

421

History of fire

We cannot talk about Valle Nuevo's vegetation without referring to the deep transformation that it has undergone in the last century, due firstly to the sawmills and timber harvest activities, and then to advances in agriculture, introduction of exotic species and numerous forest fires. Two forest fires of great magnitude occurred in the last fifty years. The first fire was caused by Ramfis Trujillo, son of the dictator, who in 1959 bombed Valle Nuevo with napalm in order to force out the revolutionaries of the Constanza, Maimón and Estero Hondo invasion, who had taken refuge there. The second occurred in 1983, seemingly

Hondo que se refugiaron allí; y otro en 1983, al parecer provocado por terratenientes locales en protesta de las crecientes regulaciones sobre la explotación maderera.⁹²

El fuego es considerado como parte de los procesos naturales en ecología. En la zona alta de la Cordillera Central se han encontrado evidencia de fuegos de hace 8-9 mil años, antes de que llegaran los primeros pobladores a esta zona. Por esto, sabemos que el fuego ha jugado un papel determinante en la distribución de los pinares en la Cordillera Central, pero aún no se conoce el régimen natural de los mismos. Distintas investigaciones han observado incluso que la regeneración del pino es mejor después de un incendio. Esto quiere decir que el fuego es un componente natural de la dinámica de los pinares, pero también es cierto que los fuegos muy frecuentes o de gran magnitud, provocados por los humanos pueden alterar este delicado equilibrio, con la consiguiente pérdida de biodiversidad nativa. Ya en 1930, Juan B. Pérez Rancier reportaba el impacto de incendio en esta zona donde “por cada pino erecto, hay diez carbonizados en tierra” y notó diferencias entre los pinares y las sabanas “a donde no había llegado la tea incendiara del ocioso montero, las cuales se mantenían limpias mientras que las sabanas que habían sido incendiadas se cubren de malezas”; igualmente, El Dr. Lithgow, señala que en 1946 observó que “durante horas enteras vimos esas enormes extensiones de terreno selladas en pinos quemados, recuerdo de los incendios que provocan caminantes descuidados al hacer fogones y fogatas”.⁹⁴ Todos estos impactos han ocurrido sin que esta especial vegetación haya sido adecuadamente conocida, por lo cual no sabemos si su recuperación será exitosa.

⁹² Guerrero, Ángela y McPherson, Matthew. 2006. Historia integrada de la región del parque nacional Juan Bautista Pérez Rancier (Valle Nuevo). Pp 22-33 en: Núñez, Francisco (ed.). Evaluación ecológica integrada. Parque Nacional Juan B. Pérez Rancier. República Dominicana. Secretaría de Estado de Medio Ambiente y Recursos Naturales y Fundación Moscoso Puello.

⁹⁴ Citado en: Guerrero, Ángela y McPherson, Matthew. 2006. Ibid.

provoked by angry local landowners as a protest to the growing regulations pertaining to timber harvest.⁹³

Today, fires are considered part of nature's ecological processes. Evidence of fires dating back eight to nine thousand years has been found at high elevations in Cordillera Central, long before the first settlers arrived in the area. From this we know that fire has played a key role in determining the pine distribution in the Cordillera Central, although the natural regime is still undetermined. Different investigations have found that the regeneration of pine trees is increased with fire. This means that fire is a natural component in the dynamics of any pine forest, but it is also true that very frequent or large forest fires, provoked by humans, may alter this delicate balance, with the subsequent loss in native biodiversity. By 1930, Juan B. Pérez Rancier reported the impacts of fires in this area where "for every pine left standing, ten are charred in the ground", and noted differences between the pine forests and the savannahs "where the incendiary torch of the idle mountain man had yet to touch, and were kept clean, while the savannahs that had been purposely ignited were covered with weeds"; likewise, Dr. Lithgow in 1946 observes that "for hours and hours we saw those enormous expanses of land sealed with burnt pine trees, a remembrance of the fires provoked by careless hikers when they make their campfires".⁹⁴ These events all occurred before this special vegetation had been adequately studied, so it is unknown whether a successful recovery is possible.

⁹³ Guerrero, Ángela and McPherson, Matthew. 2006. Historia integrada de la región del parque nacional Juan Bautista Pérez Rancier (Valle Nuevo). Pp 22-33 in: Núñez, Francisco (ed.). Evaluación ecológica integrada. Parque Nacional Juan B. Pérez Rancier. República Dominicana. Secretaría de Estado de Medio Ambiente y Recursos Naturales y Fundación Moscoso Puello.

⁹⁴ Cited in: Guerrero, Ángela and McPherson, Matthew. 2006. Ibid.

El Valle Encantado

Quizás ningún otro parque nacional tenga tantas leyendas y mitos asociados a él como Valle Nuevo. Uno de estos es el mito del “Valle Encantado,” un valle remoto dentro de Valle Nuevo, donde existe un gran silencio y una densa y permanente neblina, y en el cual pasan cosas “inusuales”. Los monteros locales incluso le llaman el “Valle sin Provecho” porque ahí nunca pueden atrapar a los cerdos cimarrones hasta allí persiguen.⁹⁵

Una versión de la leyenda cuenta que el Valle Encantado fue habitado hace mucho tiempo por un señor procedente de La Vega o Santiago, quien en compañía de dos esclavos se asentó en el lugar llevando consigo su fortuna, la cual enterró al pie de un árbol. Cuando el señor murió junto a uno de sus esclavos, el sobreviviente regresó a lugares habitados, dejando atrás la fortuna enterrada de su amo, más no pudo explicar de dónde venía, pues estaba como hechizado. Otra variante de la leyenda cuenta que fue un cacique indígena quien se recluyó en el valle con parte de su gente y sus riquezas. La versión más fabulosa y reciente relaciona el valle con una “ventana dimensional” por donde en determinada época del año, se puede penetrar a tiempos paralelos de la vida.⁹⁶ De este modo, el Valle Encantado de Constanza sería una especie de Triángulo de las Bermudas dominicano. Otra leyenda local habla de la existencia en el Valle Encantado de una “palma de oro” con poderes sobrenaturales: “el que la ve no puede salir, porque queda medio loco y se pierde”.⁹⁷

⁹⁵ García, Avic. 2009. Los encantos de Valle Encantado. Disponible en línea en: <http://yalodominicana.blogspot.com/2009/09/explorando-valle-encantado.html>. Fecha de consulta 12 Junio 2012.

⁹⁶ Rafúl, Tony. 1999. Analizando el mito del Valle Encantado. Periódico Última Hora. 24 de Enero. Santo Domingo.

⁹⁷ Taveras, Pedro. 2012. El encanto del Valle. 7 de junio. Disponible en línea en: <http://chinchilina.blogspot.com/2012/06/el-encanto-del-valle.html> Fecha de consulta: 23 junio 2012.

The enchanted valley

Maybe no other national park has as many legends and myths associated with it as does Valle Nuevo. One of these is the myth of the “Enchanted Valley,” a remote valley within Valle Nuevo, where, amongst a great silence and a dense and permanent fog, “unusual” things happen. The local hunters (*mcntercs*) even call it the “Worthless Valley” because they can never catch the feral pigs when they chase them there.⁹⁵

One version of the legend says that a long time ago a gentleman from La Vega or Santiago inhabited the Enchanted Valley. Accompanied by two slaves, he settled in the area bringing his fortune, which he buried at the foot of a tree. When the gentleman and one of his slaves passed away, the surviving slave returned to the city, but was never able to explain where he had been, as he seemed somewhat bewitched. Another version of the legend tells of an indigenous cacique (or chief) who secluded himself in the valley along with part of his people and his riches. The most fabulous and recent version of the legend associates the valley with a “dimensional window” through which at certain times of the year, one may enter parallel times of life,⁹⁶ similar to the legend of the Bermuda Triangle. Yet another legend tells of the existence of a golden palm tree with supernatural powers: “he who sees it can never emerge, for he goes somewhat insane and loses himself” in the Enchanted Valley.⁹⁷

⁹⁵ García, Avic. 2009. Los encantos de Valle Encantado. Available online at: <http://yalodominicana.blogspot.com/2009/09/explorando-valle-encantado.html>. Date of consultation: June 12, 2012.

⁹⁶ Rafúl, Tony. 1999. Analizando el mito del Valle Encantado. Periódico Última Hora. January 24. Santo Domingo.

⁹⁷ Taveras, Pedro. 2012. El encanto del Valle. 7 de junio. Available online at: <http://chinchilina.blogspot.com/2012/06/el-encanto-del-valle.html> Fecha de consulta: June 23rd 2012.

Como es de suponer, ante la promesa de oro o un tesoro enterrado, numerosas personas y expediciones han intentado llegar al Valle Encantado,⁹⁸ incluyendo la desaparición misteriosa del periodista Horacio Blanco Fombona en 1949. También se alega que “militares, aserradores, cazadores y animales de todas las especies se han volatizado”⁹⁹ en el susodicho valle. Sin importar su veracidad, estas leyendas le dan a Valle Nuevo (¡cómo no!) un aura de misterio, además de mucho material para asustar a los acampadores por la noche. Y, verdaderamente, la belleza de la naturaleza y el paisaje de Valle Nuevo son capaces de hechizar a cualquiera.

⁹⁸ Aunque recientemente un bloguero afirma haberlo encontrado gracias a Google Earth. Ver: Rojas H, Miguel A. 2011. El Valle Encantado. 21 de marzo. <http://calichibao.blogspot.com/2009/04/el-valle-encantado-si-existe.html>. Fecha de consulta: 23 junio 2012.

⁹⁹ Taveras, Pedro. 2012. Ibid.

Needless to say, attracted by the promise of gold or a hidden treasure, numerous people and expeditions have attempted to reach the Enchanted Valley,⁹⁸ including the mysterious disappearance of journalist Horacio Blanco Fombona in 1949. It is also alleged that “soldiers, lumbermen, hunters and animals of all species have vanished”⁹⁹ in the Enchanted Valley. Regardless of their veracity, these legends envelop Valle Nuevo with an aura of mystery, and provide substantial material with which to scare campers at night. And, truthfully, the natural beauty and scenery of Valle Nuevo are capable of bewitching anyone.

⁹⁸ Although recently blogger Miguel Rojas claims to having found it thanks to Google Earth. See: Rojas H, Miguel A. 2011. El Valle Encantado. March 21st. <http://calichibao.blogspot.com/2009/04/el-valle-encantado-si-existe.html>. Date of consultation: June 23rd 2012.

⁹⁹ Taveras, Pedro. 2012. *Ibid.*



Escarcha en la mañana

Early morning frost



Vista de valles intra-montanos

View of intra-montane valleys



Jaiba de Valle Nuevo

Valle Nuevo stream crab



Río Malo Malo river

50
Anniversario

 **ASOCIACION CIBAO**
DE AHORROS Y PRESTAMOS

